

Subtitle thesis: subtitling of an abridged series

« Dragon Ball Z Abridged » by Team Four Star

Mémoire réalisé par
Loïc Donné

Promoteur(s)
Nathalie Caron

Année académique 2016-2017
Master en traduction, finalité spécialisée en audiovisuel

DRAGON BALL Z ABRIDGED

Sous-titrage d'une série abrégée

REMERCIEMENTS

Je tiens tout d'abord à remercier ma promotrice, Mme Caron, qui a accepté de me superviser et qui a cru en mon projet. Ses conseils avisés en matière de sous-titrage et de traduction, ainsi que sa disponibilité m'ont été d'une aide précieuse.

Je voudrais ensuite remercier mon meilleur ami, Valentin Georis, qui s'est porté volontaire pour relire ce mémoire de A à Z. Ses commentaires et son point de vue externe m'ont énormément aidé.

Je tiens à remercier tous mes camarades de la section traduction pour leurs conseils, leurs encouragements et leurs remarques constructives.

Merci également à ma compagne, ma famille, ma belle-famille ainsi que tous mes proches pour leur soutien au quotidien, leur oreille attentive et leurs encouragements.

Table des matières

Foreword.....	10
Introduction	13
1. A web-series and an abridged series.....	13
2. Team Four Star.....	14
3. Origins of the phenomenon.....	15
4. Comparison between two eras, two models -	17
Pre-YTAS VS. Post-YTAS.....	17
4.1 Pre-YTAS era: Eric Fensler	17
4.2 Post-YTAS era: Martin Billany	18
4.3 Comparison	20
4.3.1 Personalities and goals.....	20
4.3.2 Sense of humor.....	22
4.3.3 Popularity	23
4.3.4 What about Team Four Star?.....	24
4.3.5 Conclusion	26
5. The original manga: Dragon Ball Z	27
5.1 The author	27
5.2 An entire universe revisited	27
5.3 The main plot.....	28
Translation of Dragon Ball Z Abridged.....	29
Episode 1: The Return of Raditz! ... Wait... ..	29
Episode 2: And They All Lived Happily Ever... Oh... ..	37
Episode 3: Happily Ever Afterlife	44
Episode 4: Snakeway to Heaven.....	50
Episode 5: Vegeta: Kills Bugs Dead	57
Episode 6: No One Ever Listens to the Magical Dragon	65
Episode 7: Saiyans? On My Planet? (It's More Likely Than You Think)	72
Episode 8: Nappa's Best Day Ever	78
Episode 9: The Set Up	85

Episode 10-1: The Punchline	92
Episode 10-2: The Punchline	99
Episode 10-3: The Punchline	106
Commentaires	111
1. Introduction	111
2. Sections	111
2.1 Références à l'œuvre originale : Dragon Ball Z	111
2.2 Adaptation des noms	113
2.3 Références à la culture « geek » et à la culture numérique	116
2.4 Difficultés liées au sous-titrage	122
2.4.1 Les pancartes	122
2.4.2 Le temps et le débit de parole	124
2.4.3 L'orthographe et la typographie	131
2.5 Jeux de mots et adaptations	131
2.6 Références culturelles	139
2.7 Autres	143
Bibliographie	146
Sources françaises	146
Ouvrages	146
Articles en ligne	146
Sites	146
Sources anglaises :	147
Articles en ligne	147
Sites	148
Références filmiques	148
Script	150
Episode 1 – The Return of Raditz! ... Wait...	150
Episode 2 – And They All Lived Happily Ever... Oh...	154
Episode 3 – Happily Ever Afterlife	158
Episode 4 – Snakeway to Heaven	161
Episode 5 – Vegeta: Kills Bugs Dead	164
Episode 6 – No One Ever Listens to the Magical Dragon	168

Louvain School of Translation and Interpreting

Episode 7 - Saiyans? On My Planet? (It's More Likely Than You Think).....	171
Episode 8 – Nappa’s Best Day Ever	173
Episode 9 – The Set Up	176
Episode 10 (part 1) – The Punchline	181
Episode 10 (part 2) – The Punchline	184
Episode 10 (part 3) – The Punchline	187

Foreword

Having chosen subtitling as a field of study, I wanted to write my final paper on a subject involving subtitling. Therefore, I opted for the subtitling of a series. The main problem was that I had much difficulty finding a series which had not been already subtitled and/or dubbed.

I have always been very keen on series, animes, fantasy and science-fiction works in general, but if I had to pick only one series from my childhood which I really would like to discover once again, it would be the whole Dragon Ball saga.

One day, as I was browsing the internet, looking for series and shows in order to subtitle them, I found myself watching a humorous version of my favourite show. I watched the entire series then thought that it would be nice to work on something similar for my final paper. After a few seconds, I considered that sending an e-mail to my thesis director, Mrs. Caron, would not be such a good idea; my work would be too unusual for a final paper. But then I thought: *who tries nothing has nothing*.

I attached the three first episodes to my mail and sent it to her. She answered within a few days, saying that it was a great piece of work and that I could start working on it. Without a second thought, I began to transcript the videos.

The instructions for the final paper mentioned that one thousand subtitles would be necessary. As I looked towards the series I had chosen, I decided that in order for my readers to fully understand the main plot, I would subtitle the entire first season, even if this would mean more work. At the end of the subtitling part, I had done 1598 subtitles.

This final paper is divided in three parts:

- The first one, the introduction, presents a research about the genre of the series I chose to subtitle, the abridged series, and is written in English.
- The second one consists in twelve tables, each one concerning an episode of the first season: they contain the subtitle number, the EZTitles timecodes, the text from the original series and my own translation.
- The third one, the commentary section, concludes with a series of translation commentaries written in French, where I explain how I dealt with the various difficulties I encountered during my work.

Introduction

As an introduction to my final paper, I thought it would be interesting and coherent to first explain what a web-series is and then more specifically what an abridged series is.

1. A web-series and an abridged series

"YouTube and the emergent practices referred to as IPTV, Internet-protocol television, might be seen as the final straw, fragmenting the cable era's slivers into atomic particles and pushing our expectations and definitional conceits regarding television to the breaking point."

- William Uricchio, *"The Future of a Medium Once Known as Television"*

A web-series is, per definition, a series which is meant to be broadcasted on the internet. According to Jean Christian Aymar's *What is a Web Series – Guide and introduction*¹, we can divide web-series into two main categories: the fiction web-series and the reality web-series.

The reality web-series regroup talk-shows, how-to shows, news, sketches and documentaries, whereas fiction web-series are divided into subcategories: the scripted and the originals.

There are different approaches about Dragon Ball Z Abridged. If you consider that this is a parody, you could categorize it as a reality web-series. However, considering that my material exists under the form of an *anime*², I would place this material into the fiction web-series, scripted subcategory.

¹ <http://tvisual.org/2009/10/09/what-is-a-web-series/>

² Anime: Japanese term for computerized or hand-drawn animation.

This particular genre is becoming more and more popular on the internet, particularly on broadcasting websites such as YouTube and Dailymotion. We can refer to this kind of parodic series as “*abridged series*”.

An abridged series is a “*subgenre of video parody that involves narrating the condensed version of popular media that often poke fun at faulty or unconventional premise and plotlines found in the said media*”. They are “*especially popular with cartoons and anime series, due to their simplistic and easy-to-dub nature*³.”

This phenomenon of “abridgment” comes from the online community, and more precisely from the *anime fandom* (i.e. fan community): some anime fans make themselves the dubbing of their favorite show (which is called *fandubbing*) and some of them produce a particular type of fandub “*that strives not to perfectly capture the spirit of the original Japanese script, but rather to poke fun at the series*⁴”.

2. Team Four Star



The authors of the abridged series I chose to subtitle are part of a group named Team Four Star, also referred to as TFS. This group was formed in 2008 by Scott Frerichs (alias *KaiserNeko*), Nick Landis (alias *Lanipator*) and Curtis Arnott (alias *Takahata101*). They started their projects late 2008 and are considered today the most significant authors of abridged series, with their masterpiece Dragon Ball Z Abridged (also known as *DBZA* or *DBZAbridged*), considered to be the most popular abridged series since the beginning.

³ <http://knowyourmeme.com/memes/abridged-series>.

⁴ <https://the-artifice.com/abridged-series-history>, idem.

Its founder, KaiserNeko, created a first abridged series on his own: “*Lupin the 3rd: The Abridged Series*”, before founding TFS with his two friends. Nowadays, Team Four Star is composed of nine members and have made tens of interventions and collaborations, including several with the genre pioneer *Little Kuriboh*⁶.

3. Origins of the phenomenon

The origin of this genre can be traced up to 2006, when Martin Billany (nicknamed “*Little Kuriboh*”, or “*LK*”) created what is considered to be the first abridged series ever: “*Yu-Gi-Oh: The Abridged Series*”, also known as YTAS. His very nickname is also a reference to the original anime: Kuriboh being a creature from the Yu-Gi-Oh universe. Since 2006, many other have followed his tracks, crediting him for inspiration and using the same format: a humoristic redubbed version of an anime.

The main problem encountered by the abridged series consists in their legal nature: many authors of abridged series have found themselves struggling with the ownership of the original footage. Concerning the United-States of America, where most of them come from, while all of them are parodies, which are legal as per the *Supreme Court decision in Campbell v. Acuff-Rose Music, Inc.*, the use of copyrighted material puts it at odds with the DMCA, the *Digital Millennium Copyright Act* from 1998.

⁵ Lupin the 3rd is a Japanese manga series by Monkey Punch, alias Kazuhiko Kato, whose main character is Arsène Lupin’s grandson.

⁶ See below.

Although YTAS is the first abridged series using the “abridged label”, the idea of abridging works for fun goes back to *The Complete Works of William Shakespeare (abridged)*, a play written by Adam Long, Daniel Singer, and Jess Winfield which was first performed in 1987. Several years after, some humorously dubbed versions of *The Matrix Reloaded*⁷ and *Mortal Kombat*⁸ were released, end 2003.

The first person to ever make a gag version of a television cartoon was Eric Fensler, with his dubbing of *G.I. Joe*⁹'s Public Service Announcements in 2003¹⁰. We first hear about a humoristic version of an anime in 2005, with *Ghost Stories*¹¹'s ADV¹² dubbing, and more precisely, the Japanese division of ADV: ADV Manga. The Japanese dubbing was apparently so bad that the subtitling team decided to make a comic show out of it.

All these productions could fit into what has today become a major humoristic video genre on the internet. However, to fully understand the difference between pre-YTAS and post-YTAS productions, we have to study and analyze the differences between the authors.

⁷ The Matrix Reloaded: a 2003 American-Australian science fiction action film, directed by the Wachowski brothers.

⁸ Mortal Kombat: American fantasy martial art film from 1995.

⁹ G.I. Joe: an American animated television series in collaboration with Hasbro and Marvel.

¹⁰ <http://blog.wfmu.org/freeform/2011/06/eric-fensler-an-interview-with-the-creator-of-the-gi-joe-psa-parodies.html>

¹¹ Ghost Stories: a 20-episode anime series from 2000, also known as Ghosts at School.

¹² A.D. Vision: a parent company of ADV Films, an American film company.

4. Comparison between two eras, two models - Pre-YTAS VS. Post-YTAS

For this comparison, I will choose two main figures of the abridged-series world, Eric Fensler and Martin Billany, then I will compare them with the founders of the series I chose to subtitle, the Team Four Star crew.

This comparison will of course include the differences between the individuals and their personalities but will also highlight the differences between the eras, from the social to the technology point of views.

4.1 Pre-YTAS era: Eric Fensler



*Fenslerfilm's GI Joe's
PSAs Parodic Dubbing*

Eric Fensler was a semi-professional filmmaker, originated from Chicaco, USA. One day, as he was revisiting a G.I. Joe footage, he came across a series of public service announcements, which were quite frequent at the end of the 1980's-1990's cartoons. He decided to rip the footage off and to keep only the PSAs, and then started to re-dub them in a humorous way. Even though it was a worldwide success, Eric did not even know that it had been put online.

Eric found out that his company, Fenslerfilm, based in Chicago, had been hosting the modified PSAs on its website. As it was released before the opening of important and well-known broadcasting websites such as YouTube or Dailymotion, it was really more complex to share a content and get viral. For Eric and his PSAs, it all started with famous picture and video sharing websites such as www.ebaumsworld.com. They asked him for his videos and these were well received.

For Fensler, this was a major surprise. In an interview¹³, he admits that he had never had the intention of putting his work online: *“The only thing I set out to do when I made the PSAs was to have a chuckle”*.

Not only has it made him famous, but it also gave a second life to the PSAs which were very often skipped or did not get any public attention.

But then, the problems began. About a year after the PSAs were released, Hasbro issued a cease and desist order on the grounds of copyright infringement. They wanted Fensler to take his videos off the internet, which he did because he could not afford a trial with Hasbro back then. However, the situation solved itself with the foundation of YouTube, when dozens of users re-uploaded the videos.

Years after this, his work is still known as a worldwide source of quotes and memes¹⁴.

4.2 Post-YTAS era: Martin Billany



Poster of Martin Billany's famous abridged series

Martin Piers Billany was born on February 3, 1983 in Knutford, England. His story is quite different from Fensler's. He is an actor and a writer. He began his adventure on the internet with a *LiveJournal*, an internet website used to write blogs and journals, in which he states that he is “*nobody special*” and that he is ashamed of his love for the manga and anime Yu-Gi-Oh.

¹³ <http://blog.wfmu.org/freeform/2011/06/eric-fensler-an-interview-with-the-creator-of-the-gi-joe-psa-parodies.html>

¹⁴ An image, video, or set of text that becomes popular and spreads rapidly via the internet.

Source: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=meme>

He is quite a phenomenon on the internet and he is also best known for the time when he proposed to his then-girlfriend, Abigail Burton, through a video on the internet in 2007. After creating and sharing a few anime music video on his YouTube channel, Martin Billany started in 2006 what would later become his major series: YTAS.

In an interview¹⁵, he stated that he had chosen this particular anime because he believed that *“in order to successfully parody something you need to know it inside and out. Knowing the show as a fan helps you appreciate the good and the bad in it, so it's easier to lampoon”*. Very soon after the first episode was uploaded, his audience began to grow. He even began to spot forums talking about his own show on the internet when the sixth episode came out.

Even if his abridged series was well received by the audience, his channel was not promoted by YouTube on the top subscriber list and was ultimately banned for copyright infringement: one by one, his episodes were taken down on YouTube and Dailymotion. In response to this ban, LittleKuriboh decided to upload a video without any original footage, just with him dubbing the anime. That was the first time he allowed his fans to see what he looked like.

After having his channel restored, he was included on the *YouTube top subscriber's list*¹⁶. After that, he decided to continue his abridged series and made many seasons of YTAS, many movies and even other abridged series based on other animes. He was ultimately contacted by Team Four Star to voice several of their characters for their own abridged series. They became close friends and for the third season of YTAS, he asked the Team Four Star crew to voice the main characters.

Today, YTAS episodes are even available on Team Four Star's internet website.

¹⁵ <http://www.i-on-the-arts.com/2013/08/interview-conversation-with.html>

¹⁶ The top 50 channels with the most subscribers on YouTube.

4.3 Comparison

4.3.1 Personalities and goals

First of all, as I said above, we can see that their two stories are quite different: Fensler did not create his PSA's with the intention of making them public and getting known through them whereas Billany planned on making people laugh with his work. In the interview, he even stated that his best memory, his proudest achievement was *"to help people get through a difficult time"* thanks to the humor of the show.

Fensler and Billany's intentions were very different, just as their reaction to the way things went on after the publication of their work.

Fensler just kept on sharing the PSA's he had made and that was it, whereas Billany's reaction was to create and share more and more content for his audience. We could think that Fensler was only "lucky" to have had his episodes well received on the internet, and that Billany had to work hard to achieve this, but that would be without considering the fact that back in Fensler's time, you could not afford a living by making videos and sharing them on broadcasting websites.

On the second hand, their use of the internet is very different, and that is reflected in their personality: when Fensler was sued by Hasbro, he did not even think about getting in front of the tribunal and confront the company. This was not important for him at all; as he said: he just did it for fun and if his work could amuse some people, well good for them. Billany, on the contrary, wanted to live from his work and that is why he did not give up when his channel was banned and his episodes were taken down from the internet.

Talking about their use of the internet, we can see that Fensler had grown up without it whereas Billany's reputation was forged by it. In his interview, Fensler states that he had let his uncle Joe do the *"website stuff"*. He was not very keen on computer sciences and internet culture whereas Billany made his proposal on the internet.

But I cannot think of popularity without mentioning the difference between Fensler and Billany's nowadays lifestyle.

Today, Eric Fensler works as CEO of a filmmaking company. He produces various films that he posts on his website. He is a manager and a filmmaker, living his life and working in his own world.

Martin Billany, however, has become keen on his audience and at some point became obsessed with it. Some of his fans noticed a big turnover in his personality. I found an anonymous statement from a previous fan of him, saying: *"It's pretty sad what LK has become. The guy has some decent enough chops that he could actually do something, but he's become trapped by his own laziness, misery, and desperate need to be loved that he will lower himself to shit ... in order to get people to like him. [...] The breakdown of his marriage only made it worse and exposed him as the needy, sad person that is so plainly apparent in his videos now. [...] There will never again be a season of YGO Abridged as moderately funny as the first one was."*

I, personally, am not an enormous fan of Martin Billany. I enjoyed watching his show very much, I acknowledge his talent in creating a whole new kind of humor, but I have not followed him that far. My point here is: this anonymous statement is not the only one that I have seen. Maybe being a famous internet celebrity is not exactly how Billany had pictured it in his mind.

As we can see, their personalities are really different. But what about their sense of humor?

4.3.2 Sense of humor

After watching some of Fensler's PSA's, I realized something: watching them and listening to them in 2017 made them look really old-fashioned. The sound quality is pretty bad and the humor present in the videos sounds outdated and quite unsubtle. I see two possible reasons for it:

- 1) Fensler recorded his videos with an outdated material and did not take time to really work on his project, writing down a proper script with proper jokes, spending time on having a beautiful and eye-catching finished work.
This is plausible because of Fensler's intentions: he was just trying to give himself a chuckle. And on the second hand, he deals with a 1983 video footage, which of course gives an old-fashion style to his work.
- 2) Fensler did it on purpose. G.I. Joe is an American series about a group of military fighters, based on a single thing: Hasbro's action figures. The aim of the show, its very essence, is to sell Hasbro's toys, and in many scenes, you can see that there was barely an effort to hide that purpose. This has led to many cult footages, which are still today a great source of memes. This selling purpose gave the series a ridiculous and cliché appearance and Fensler might have decided to render this in his work, not giving too much attention to the form and showing the pointlessness of the show. This is certainly one of the reasons why Hasbro decided to sue him...

When I watched YTAS for the first time, I immediately laughed and liked it. The fact that Billany puts so many references to the "geek culture", the internet and cult movies makes his abridged series absolutely priceless. Here again, I see several reasons why Billany's work was so well received by his audience.

- 1) Billany, in comparison to Fensler, works with an anime. Not only does this give the original footage a better and finer appearance, but it also extends his audience to a wider public: Fensler only worked with a fragment of the show, the PSA's, which were not given much attention at all, whereas Billany works with a world-wide known universe.
- 2) Where Fensler only wanted to make a joke out of his footage, Billany wanted to create a parody of his own. The aim is different and so is the humor: we laugh at Fensler's characters while we laugh at the humor and situations of Billany's.
- 3) On a pure humorous matter, Fensler made fun out of his characters. He did not try to make them endearing or sympathetic. He just wanted them to look and act ridiculous. Billany, on the contrary, wanted his characters to be funny, to tell silly jokes and poke gently at some of the original footage's defaults. The humor used here is very different, and so is the global feeling.

4.3.3 Popularity

While doing my research, I found it quite difficult to have access to information about Fensler's basic information. I could not even have access to his company's website. His work, however, was a bit easier to find but there was really few mentions of him in the credits.

In my opinion, the fact that he did not want to push it further made him look like he was not really interested in what he was doing, even if he had an audience behind it, asking for more and more episodes. His reaction in the interview says it all: *"No harm no foul, plus I was on to making something different anyway, working a full time job, a family to protect. It wasn't a big deal."*

If we look at it from his point of view and if we go back to when he started, we can easily understand his decision. In this, he looks really more mature than Billany, whose dream might not have come true.

However, reality cannot be denied: Billany's work is far more popular than Fensler's. He is a precursor, a pioneer of a whole genre which has influenced hundreds of thousands of people throughout the world. He created a whole new kind of humor and is today seen as "god among Internets [sic]"¹⁷.

He inspired so many people that even his own work was translated and re-dubbed in many different languages. I personally first heard about Little Kuriboh thanks to the French version of his work, created by StateAlchemist¹⁸.

4.3.4 What about Team Four Star?

As I said above, Team Four Star has gone viral with its famous show DBZA. They are composed of 9 main members and have made many abridged series. The most famous ones, besides DBZA, is *Hellsing Ultimate Abridged*¹⁹ and *Final Fantasy VII Machinabridged*²⁰.

On their internet website, we can see that they have made many contributions to other abridged series, but also that they presented the most famous abridged series makers as guests for their own series; not only Little Kuriboh but also Lawrence Simpson and Brandon Rainsford, respectively nicknamed MasakoX and Vegeta3986.

¹⁷ <https://encyclopediadramatica.rs/LittleKuriboh>

¹⁸ <http://fr.seriesabregees.wikia.com/wiki/StateAlchemist>

¹⁹ Abridged series of the manga Hellsing Ultimate, an original video animation (OVA) created by studios Satelight, Madhouse and Graphinica & Kelmadick in 2006.

²⁰ Abridged series of Final Fantasy VII, a role-playing video game developed by Square in 1997.

These two are the creators of *Naruto: The Abridged Series*, which is often considered as “*the second abridged series created*²¹”. It has indeed been made in 2006, shortly after Little Kuriboh’s YTAS.

If I had to make a comparison between Eric Fensler and Martin Billany, it would not have much sense, considering that Martin Billany has often worked (and is still sometimes working) with Team Four Star. Therefore, their humor, style, ways of working, are very similar if not sometimes identical.

However, if I had to compare the content of Martin Billany’s work with DBZA, I would say that I have spotted more cultural references in Team Four Star’s work. Indeed, there are plenty of nods to the cinema universe, to the geek culture but also, and this is what I did not notice in YTAS, to the old cartoons.

This is actually something that made me think immediately of Fensler because the cartoons they both used in their works come from the same period.

For example, in the second episode of DBZA, we see a character from the television series *Harvey Birdman Attorney At Law*, an American animated television series created by Michael Ouweleen and Erik Richter in 2000, making a brief appearance with a catchy phrase.

This very kind of humor is typically based on old-fashioned cartoons, which are, in my opinion, something Eric Fensler could definitely have done.

²¹ http://abridgedseries.wikia.com/wiki/Naruto_The_Abridged_Series,

4.3.5 Conclusion

As a conclusion to this comparison between eras, I would like to sum up what Team Four Star has got in common with the two celebrities I described above and also what is typical to them as an abridged series crew.

First, as I just finished to explain, they have a sense of humor and some directing which are typically inspired from the 1990's cartoons. In this case, I would relate this characteristic to Eric Fensler and his work.

Second, the very nature of the project, an abridged series, comes from Martin Billany's idea, after all. They even credited his name for inspiration at the end of their series, as many have done before them.

Third, if we look closely to their work, they certainly do have a gift for abridged series. However, if we refer to the definition according to which an abridged series is based on a previously made *manga* or *anime*, their series *Final Fantasy Machinabridged* is not really what we could label as an abridged series.

And that is linked to something really typical to Team Four Star: the references. Their productions are full of cultural winks, memes and stuffed with humor. Therefore, it has not surprised me that they tried to modify the "abridged label" and to give it a broader, wider meaning, going back to what has been made before Martin Billany's work.

5. The original manga: Dragon Ball Z

5.1 The author

Akira Toriyama is a Japanese manga writer and drawer born in 1955 in Nagoya, Japan. He is the most influent shonen²² drawer from the 1980-1990's. He has contributed to a whole genre with his various works and has defined many codes in it that are still of use today.

His editorial manager, Kazuhiko Torishima, has learned so much from Toriyama by just supervising his work that he was able to produce many well-known mangas later on, including *Bleach*, *Naruto* or *One Piece* (which can also be found in abridged version all over the internet). Toriyama's first production was *Dr. Slump* and was published in *Weekly Shonen Jump*²³ in 1980.

Four years after, he began his masterpiece *Dragon Ball*, which is an adaptation from the Chinese novel "*Journey to the West*" written during the 16th century under the Ming Dynasty. In 1995, Toriyama finishes his masterpiece: *Dragon Ball*.

5.2 An entire universe revisited

The universe broached in *Dragon Ball Z Abridged* is of course the universe of *Dragon Ball Z*.

It is part of the *Dragon Ball* universe: in *Dragon Ball Z*, we follow the adventures of Goku (or Son Goku, in Japanese) when he is an adult whereas *Dragon Ball* tells us about his childhood.

²² Shonen: a manga aimed at a young male audience.

²³ *Weekly Shonen Jump*: a weekly shonen manga anthology published by Shueisha.

5.3 The main plot

In Dragon Ball Z, Goku has become an adult and recent father of Gohan. One day, an alien, Raditz, comes to Earth and claims to be Goku's brother, that they are part of a dead race called "the Saiyans" and that their race used to conquer and sell planets to an overlord named Freeza. We learn that Goku was sent on Earth to conquer it, but that he fell on his head and forgot about his mission.

Goku does not believe a single word of it, and since he has fought many times to save the Earth, he has no intention of selling it. Raditz gets angry, kidnaps Gohan to force Goku to fight him. At the end of the fight, they both die and go to Heaven. However, Raditz has received a message before his death, saying that two other Saiyans, way more powerful than him, were coming to Earth about a year after In order to search for the Dragon Balls, magical crystal artefacts capable of granting any wish to the person who would manage to find them and gather them all seven in one place.

Goku's friends go fetch them while he trains in the afterlife with one of the four gods (or Kai's). One year later, his training is complete, his friends bring him back to life with the Dragon Balls and the Saiyans arrive on Earth. They kill many of his friends except his son Gohan and his friend Krillin (or Kuririn). Thanks to the techniques he learned with King Kai, he manages to beat the first Saiyan but when Krillin is about to kill the second one, Vegeta, Goku tells him not to because he has always had a kind and innocent heart.

This is basically what the authors of Dragon Ball Z Abridged had to follow. I will detail later on in my thesis which specific changes they made and what these changes added.

Translation of Dragon Ball Z Abridged

Episode 1: The Return of Raditz! ... Wait...

Numéro du sous-titre	Time code IN	Time code OUT	Langue source	Langue cible
1	00:00:28:04	00:00:30:01	Oh God no! My marihuana patch!	Mon Dieu ! Mon champ de cannabis !
2	00:00:30:06	00:00:31:06	I mean...	Je veux dire...
3	00:00:31:11	00:00:34:03	my... carrot patch. Yeah.	Mon champ de ca...rottes. De carottes. Voilà.
4	00:00:35:06	00:00:39:00	I'd better do what any sensible middle American would do in this situation:	<i>Faisons comme tout Américain moyen dans ce genre de situation :</i>
5	00:00:39:10	00:00:40:14	get my gun!	<i>sortons le flingue !</i>
6	00:00:41:24	00:00:43:08	Hello and welcome to Earth. With open bar.	<i>Bienvenue sur Terre.</i>
7	00:00:44:02	00:00:47:03	Holy crap it's Sony the hedgehog!	<i>Boissons offertes !</i> - Merde alors, Sonic le Hériss-
8	00:00:47:13	00:00:49:04	Hmm, no! It's an alien!	Non, c'est un martien !
9	00:00:49:10	00:00:50:23	Holy sh*t it's an alien!	Nom de Dieu, un martien !
10	00:00:51:14	00:00:53:08	Finally, on this dead plane...	Quelle belle planète détrui-
11	00:00:53:16	00:00:56:08	Wait. What the crap?	Attends. C'est quoi ce bordel ?
12	00:00:56:20	00:00:58:10	Did Kakarott screw this up?	Carot a tout foiré ?
13	00:00:58:18	00:01:01:13	Oh goddammit I knew we should have sent Thales.	Et merde, on aurait dû envoyer Thalès.
14	00:01:02:00	00:01:04:23	Better think of something cool to say to make him stop...	Essayons de jouer les durs pour l'impressionner.
15	00:01:05:06	00:01:06:10	Hey you!	Hé toi !
16	00:01:06:20	00:01:09:16	Genius, farmer. Genius.	<i>T'es un génie, le fermier.</i> <i>Un vrai génie !</i>
17	00:01:09:23	00:01:12:16	Oh look at him, he thinks he's people.	Oh, regardez-le se prendre pour un grand.
18	00:01:12:21	00:01:15:00	What's your power level, little human?	Quelle est ta force, petit humain ?

Louvain School of Translation and Interpreting

19	00:01:15:13	00:01:16:16	Five heh?	Cinq unités, hein ?
20	00:01:16:21	00:01:18:02	Protect me, gun!	À moi, mon flingue !
21	00:01:18:18	00:01:21:02	Hey no! Bad human!	Hé ! Non ! Méchant humain !
22	00:01:21:17	00:01:23:09	Damnit I voted for Bush!	Bon sang j'avais voté Bush !
23	00:01:24:03	00:01:25:03	Bad.	Méchant.
24	00:01:25:08	00:01:27:24	Now get back up and tell me you're sorry.	Maintenant, relève-toi et viens t'excuser.
25	00:01:29:00	00:01:31:11	Human? HUUUuman?	Petit humain ? Peeetit huumaaaain ?
26	00:01:34:00	00:01:36:19	So, this is why dad said I couldn't keep Appule.	Voilà pourquoi je n'ai pas pu garder Appule.
27	00:01:54:15	00:01:57:00	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
28	00:01:58:18	00:02:00:08	Good old wasteland!	Un bon vieux terrain vague !
29	00:02:00:16	00:02:03:03	Yep. Sure is some kickass training.	Rien de tel pour un entraînement intensif !
30	00:02:04:10	00:02:06:03	Dammit I'm lonely.	Misère, que je me sens seul...
31	00:02:06:08	00:02:07:23	Might as well check Myspace.	Quoi de neuf sur Myspace ?
32	00:02:08:16	00:02:12:02	No new comments, no friend requests...	Aucun nouveau commentaire, pas de demande d'ami...
33	00:02:12:17	00:02:13:17	Dammit.	Et zut.
34	00:02:14:07	00:02:18:00	At least I have you Tom. You're always there for me.	Au moins je t'ai, Tom. Tu es toujours là pour moi.
35	00:02:18:23	00:02:20:22	Hey you! -What the hell?	Hé, toi ! - Bon Dieu, c'est quoi ça ?
36	00:02:21:02	00:02:24:15	Are you Kakarott? Seriously if you are, stay still.	C'est toi Carot ? Si c'est toi, reste là !
37	00:02:24:20	00:02:27:16	I need to talk to you about killing and selling this planet.	Je dois te parler de ta mission !
38	00:02:27:21	00:02:29:08	It's really important!	C'est très important !
39	00:02:31:12	00:02:34:08	Oh. Wait a second you're not Kakarott. My bad.	Une minute, tu n'es pas Carot. Au temps pour moi !

Louvain School of Translation and Interpreting

40	00:02:34:13	00:02:37:18	I've got green skin, pointy ears and a turban.	J'ai la peau verte, les oreilles pointues et un turban.
41	00:02:37:23	00:02:41:00	Oh yeah. I must look like so many other people...	C'est vrai que je ressemble à n'importe qui...
42	00:02:41:07	00:02:45:17	A smartass, heh? I don't appreciate smartasses.	Un petit malin, hein ? Je déteste les petits malins.
43	00:02:45:22	00:02:48:16	Prepare yourself for my signature attack:	Prépare-toi pour mon attaque fétiche !
44	00:02:48:23	00:02:50:04	Double Sun -No!	Double Dima- - Non !
45	00:02:50:13	00:02:51:13	Gimme the mic!	Lâche ce micro !
46	00:02:51:18	00:02:53:18	What? No! Come on man! -Gimme the mic!	Mais t'es taré ! - Donne-le-moi !
47	00:02:53:23	00:02:55:20	That's the real attack name! -No it isn't!	C'est le vrai nom ! - Non, tu mens !
48	00:02:56:00	00:02:58:11	WE ARE EXPERIENCING Fine. Here, take it. TECHNICAL DIFFICULTIES	NOUS RENCONTRONS Bon... Tiens, le voilà. DES DIFFICULTÉS TECHNIQUES
49	00:02:58:24	00:03:02:01	I'll just go practice my Vegeta. Ass.	Je vais m'exercer pour Végéta... Ducon.
50	00:03:03:17	00:03:06:01	Prepare yourself for my signature attack:	Prépare-toi pour mon attaque fétiche !
51	00:03:06:08	00:03:09:20	keep your eye on the bird! Oh. Another power level.	Le petit oiseau va so... Oh, une plus grande force !
52	00:03:10:15	00:03:13:16	Hey! What the hell? Weren't you going to kill me?	Qu'est-ce que tu fous ? T'étais pas censé me tuer ?
53	00:03:13:21	00:03:15:02	Ah. There we go.	Ah, te voilà.
54	00:03:15:07	00:03:18:07	Considering the average set by this one green guy and that farmer,	Si je compare les forces du fermier et du type vert,
55	00:03:18:12	00:03:20:05	the chance of this being Kakarott are...	les chances que ce soit Carot-
56	00:03:20:10	00:03:22:06	Oh screw it, I'll just go and check.	Oh et puis zut, on verra bien.
57	00:03:23:03	00:03:26:21	Fine, go ahead. I didn't want your company anyway.	Parfait, va-t'en ! Je n'ai pas besoin de ta compagnie.
58	00:03:27:13	00:03:28:13	Right Tom?	Pas vrai, Tom ?

Louvain School of Translation and Interpreting

59	00:03:35:15	00:03:38:09	Hey I'm here! - Boobs! I mean... Bulma!	Salut c'est moi ! - Seins ! Euh... C'est Bulma !
60	00:03:39:04	00:03:40:00	Hi.	Salut.
61	00:03:40:08	00:03:44:04	Okey... How's it going?	D'accord... Quoi de neuf ?
62	00:03:44:10	00:03:47:24	I'm drinking o'jay. Now it's apple juice.	Je bois du jus d'orange. Et maintenant, du jus de pomme.
63	00:03:48:04	00:03:49:18	Now it's beer.	Et là, c'est de la bière.
64	00:03:50:04	00:03:51:17	Yeah, beer!	Ouais ! De la bière !
65	00:03:53:18	00:03:54:22	So where's Yamcha?	Où est Yamcha ?
66	00:03:55:03	00:03:57:08	I think the bastard's cheating on me.	Je pense que cet enfoiré me trompe !
67	00:03:57:16	00:03:58:20	Why do you say that?	Tu en es sûre ?
68	00:03:59:00	00:04:00:04	Bulma! It's not what it looks like...	Bulma ! Ce n'est pas-
69	00:04:00:09	00:04:02:14	Ok, it's totally what it looks like.	Bon, c'est exactement ce que tu crois.
70	00:04:03:01	00:04:05:08	Can I still live here, please?	Je peux rester vivre ici, s'il te plaît ?
71	00:04:05:13	00:04:07:08	Before this I was living in the desert.	Avant je vivais dans le désert.
72	00:04:07:13	00:04:10:19	Oh, have you changed Puar's litterbox yet? -I made boom-boom!	Et tu as changé la litière de Puar ? - J'ai fait popo !
73	00:04:11:10	00:04:13:08	Oh, you're serious? Yamcha?	Sérieusement, Yamcha ?
74	00:04:13:13	00:04:15:21	Oh that is so unacce-so you're single, then?	C'est horri- donc tu es célibataire ?
75	00:04:18:11	00:04:19:11	Hey guys!	Salut les gars !
76	00:04:19:18	00:04:21:21	- Goku! - Tail! Wait, what?	Goku ! - Queue ! Attends, quoi ?
77	00:04:22:24	00:04:26:21	Goku, I can't help and notice that five-year-old you're carrying.	Goku, que fait ce petit de cinq ans dans tes bras ?
78	00:04:27:07	00:04:30:06	Goku, just because we picked you up in the middle of the woods when you were a kid	Le fait de t'avoir trouvé dans les bois étant petit
79	00:04:30:11	00:04:32:22	doesn't mean you can go around stealing children.	ne t'autorise pas à voler des enfants.

Louvain School of Translation and Interpreting

80	00:04:33:07	00:04:34:19	Okey...	D'accord...
81	00:04:35:07	00:04:36:19	This is actually my son.	En fait, c'est mon fils.
82	00:04:38:02	00:04:39:03	What a twist!	Quelle surprise !
83	00:04:39:08	00:04:40:12	Oh well!	Hé bien !
84	00:04:40:17	00:04:44:09	I guess this mean that you finally... You know... - Know what?	Je suppose que tu as enfin fait... - Fait quoi ?
85	00:04:45:14	00:04:50:09	You know... Bow chicka wow wow... -What are those noises you're making?	Tu sais bien... Boum chicka wow wow. - C'est quoi ces bruits ?
86	00:04:51:04	00:04:54:00	Oh my God he's a parent!	Oh mon Dieu... Il est papa !
87	00:04:54:05	00:04:55:23	So, when does the little guy's gonna start training?	Quand vas-tu l'entraîner ?
88	00:04:56:03	00:04:58:12	Actually, Chichi is making him study.	En fait, Chichi voudrait qu'il étudie.
89	00:04:58:17	00:05:01:09	She wants him to grow up and be... What's it called?	Elle veut qu'il devienne un... Comment on dit ?
90	00:05:01:14	00:05:05:01	A productive and responsible member of society? - Yeah, lame. That's it.	Un citoyen modèle et responsable ? - Voilà ! Super barbant.
91	00:05:05:06	00:05:07:24	Hey son, come here. Stop playing with the turtle.	Fiston, reviens. N'embête pas la tortue.
92	00:05:08:04	00:05:10:06	We don't need people saying things.	Les gens vont finir par jaser.
93	00:05:10:18	00:05:13:05	Hey is that a Dragon Ball on his head?	C'est bien une Boule de Cristal sur sa tête ?
94	00:05:13:10	00:05:16:20	Doesn't that sort of make him a target for villains who might want them?	Cela ne fait-il pas de lui une cible pour les chasseurs ?
95	00:05:17:00	00:05:19:04	Come on, I beat Piccolo.	Allons, j'ai vaincu Piccolo !
96	00:05:19:09	00:05:20:20	I'm strong enough to beat anyone who...	Je peux battre n'import-
97	00:05:21:00	00:05:24:00	Holy black in a Popo, what is that?!	Nom d'un p'tit Popo, qu'est-ce que c'est que ça ?!
98	00:05:24:05	00:05:27:08	What's wrong? -I just felt a power level	Qu'y a-t-il ? - Je viens de ressentir une force...
99	00:05:27:13	00:05:30:04	bigger than... than... Krillin's losing streak.	Dépassant le nombre de défaites de Krillin !
100	00:05:31:21	00:05:34:13	You know... You guys are the reason I go to therapy.	<i>Vous savez que je me fais suivre à cause de vous ?</i>

Louvain School of Translation and Interpreting

101	00:05:34:18	00:05:37:05	He's getting closer.	<i>Il se rapproche...</i>
102	00:05:37:23	00:05:40:07	Shouldn't we grab Gohan and put him inside?	Et si on mettait Gohan à l'abri ?
103	00:05:40:20	00:05:41:24	Oh son of a...	Et merde.
104	00:05:42:04	00:05:44:15	It took me a while to get here but I finally found you...	Il m'en a fallu du temps pour te trouver...
105	00:05:44:20	00:05:46:19	Kakarott. - What?	... Carot ! - Quoi ?
106	00:05:47:02	00:05:49:18	That's right, that's your name. - What?	C'est exact. C'est ton nom. - Quoi ?
107	00:05:50:00	00:05:52:18	the name you were given before we sent you to this planet.	Le nom qu'on t'a donné avant de t'envoyer ici.
108	00:05:53:16	00:05:57:09	What? -You... hit your head as a child, didn't you?	Quoi ? - Tu t'es cogné étant petit, non ?
109	00:05:59:14	00:06:02:01	What? -Oh for God's sake, listen.	Quoi ? - Pour l'amour du ciel, écoute-moi !
110	00:06:02:06	00:06:04:16	You were sent here as a child to take over the planet.	On t'a envoyé pour conquérir la Terre.
111	00:06:04:21	00:06:08:13	You're part of a dead race of intergalactic super warriors called the Saiyans .	Tu es l'un des derniers guerriers de l'espace, un Saiyan.
112	00:06:08:21	00:06:11:00	And on the top of this expositional onslaught:	Et pour couronner le tout...
113	00:06:11:06	00:06:13:19	I am your brother.	je suis ton frère !
114	00:06:19:12	00:06:20:23	So you're his brother, heh?	Tu es son frère, c'est ça ?
115	00:06:21:03	00:06:24:11	Woaw, that must mean you'll be involved in a lot of future events, right?	Tu auras donc un grand rôle à jouer dans la série, pas vrai ?
116	00:06:25:03	00:06:26:04	Right?	Pas vrai ?
117	00:06:29:09	00:06:31:16	KRILLIN OWNED COUNT: 1 What did I say?	COMPTEUR D'ÉCHECS DE KRILLIN : 1 Qu'est-ce que j'ai dit ?
118	00:06:31:21	00:06:34:05	Hey, stop hitting Krillin. - Why?	Cesse de frapper Krillin ! - Pourquoi ?
119	00:06:34:11	00:06:36:23	Because you're breaking Kame-house.	Parce que tu démolis Kamé House !
120	00:06:37:07	00:06:39:22	Yeah, stop breaking Kame-house.	<i>Voilà ! Cesse de démolir Kamé House...</i>

Louvain School of Translation and Interpreting

121	00:06:40:05	00:06:43:05	So, what are you here for? The Dragon Balls?	Pourquoi es-tu là ? Tu veux les Boules de Cristal ?
122	00:06:43:13	00:06:45:17	The... The Dragon's what?	Les Boules de qui ?
123	00:06:45:23	00:06:47:06	The Dragon Balls, you know?	Les Boules de Cristal.
124	00:06:47:13	00:06:50:10	There are seven of them, they grant you any wish you want...	Il y en a sept, elles te donnent un vœu de ton choix
125	00:06:50:16	00:06:53:09	Like immortality? -Or Bulma's panties.	même l'immortalité ! - Ou la culotte de Bulma.
126	00:06:53:14	00:06:56:00	Vegeta, did you hear that? -Oh yeah.	Végéta, tu as entendu ça ? - Tout à fait.
127	00:06:56:06	00:06:58:20	We're totally going to Earth to get our wish.	Direction la Terre pour faire notre vœu !
128	00:06:59:00	00:07:00:15	Yeah, we're gonna get panties.	On va recevoir une culotte !
129	00:07:01:06	00:07:02:19	I mean immortality.	Enfin... L'immortalité.
130	00:07:03:05	00:07:05:05	Immortality is what I meant. Right, Vegeta?	C'est ce que j'ai dit, hein Végéta ?
131	00:07:05:16	00:07:07:11	Just get in the damn pod.	Rentre dans la capsule, idiot.
132	00:07:08:08	00:07:12:02	No. I'm here for you, Kakarott.	Non, je suis là pour toi, Carot.
133	00:07:12:07	00:07:15:18	So, what are we gonna do? See a ball game? Catch a movie?	Quel est le plan ? On va voir un match ? Un film ?
134	00:07:15:23	00:07:17:24	We're going to kill everyone on this planet	Nous allons tuer tous les terriens
135	00:07:18:04	00:07:20:21	and then sell it for profit to an alien overlord	puis vendre la Terre à un suzerain galactique
136	00:07:21:01	00:07:23:05	that may or may not have destroyed our own planet.	qui a peut-être détruit notre monde.
137	00:07:25:06	00:07:30:06	Oh, well... I sort of like people here. So, with all due respect...	En fait j'aime bien cette planète. Donc, avec tout le respect-
138	00:07:34:17	00:07:37:18	Daddy! -I'll be taking this. Yoink.	Papa ! - Je prends ça, merci !
139	00:07:38:09	00:07:40:16	Wait! Somebody, stop him!	Que quelqu'un l'arrête !
140	00:07:44:08	00:07:45:09	Dammit Krillin!	Bordel, Krillin !
141	00:07:45:14	00:07:48:17	Hey, I was bitchslapped through a house. What's your excuse?	On m'a balancé à travers un mur ! C'est quoi ton excuse ?

Louvain School of Translation and Interpreting

142	00:07:48:22	00:07:52:09	I was kneed in the stomach. -You guys are pathetic.	J'ai reçu un genou dans le ventre. - Vous êtes pathétiques !
143	00:07:54:10	00:07:55:10	What?	Quoi ?
144	00:07:55:15	00:07:57:04	Oh jeez.	Et merde...
145	00:07:57:09	00:08:00:07	Hey look, I know you totally want to kill me and all,	Écoute, je sais que tu veux me tuer et tout,
146	00:08:00:12	00:08:02:01	but today's kind of a bad day.	mais c'est pas le jour !
147	00:08:02:05	00:08:04:22	My brother just showed up, turns out I'm an alien,	Mon frère arrive, me dit que je suis un martien,
148	00:08:05:02	00:08:06:06	he stole my kid...	vole mon fils !
149	00:08:06:11	00:08:09:07	Oh yeah, I was watching that, that was priceless!	J'ai vu ça, c'était énorme !
150	00:08:14:13	00:08:15:18	Sorry for your loss.	Mes condoléances.
151	00:08:16:17	00:08:19:16	Yeah, anyway... Wanna help me get him back?	Bref... Tu veux m'aider à le récupérer ?
152	00:08:19:22	00:08:23:08	Whyyy? -I'll friend you on MySpace.	Pourquoi le ferais-je ? - Je t'ajouterai sur Myspace !
153	00:08:25:05	00:08:27:11	Tom, you've been replaced.	Tom, tu as un remplaçant.
154	00:08:27:19	00:08:32:00	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
155	00:08:33:01	00:08:35:00	Now it's a Nestle Crunch bar.	Et là c'est une barre de céréales !
156	00:08:35:08	00:08:36:23	Now it's a gummy bear.	Et là un ourson en gélatine !
157	00:08:37:15	00:08:40:10	Now it's Nappa. -Wait, what the hell?	Et là c'est Nappa ! - Qu'est-ce que je fous là ?

Episode 2: And They All Lived Happily Ever... Oh...

Numéro du sous-titre	Time code IN	Time code OUT	Langue source	Langue cible
158	00:00:08:09	00:00:10:21	Hey Piccolo, mind if I ask you something?	Dis, Piccolo, je peux te demander un truc ?
159	00:00:11:02	00:00:12:05	What is it?	Qu'y a-t-il ?
160	00:00:12:13	00:00:15:11	You're not human either, right? -Yeah.	Tu n'es pas humain non plus, hein ? - Non...
161	00:00:15:22	00:00:18:13	And your dad spit you out as an egg, right?	Et ton père t'a mis au monde dans un œuf, non ?
162	00:00:18:21	00:00:20:04	What about it?	Hé bien, quoi ?
163	00:00:20:14	00:00:23:09	Are... Are you a Yoshi?	Es-tu... Es-tu un Yoshi ?
164	00:00:24:18	00:00:28:13	Yes, Goku. I'm a green f*cking dinosaur.	Oui, Goku. Je suis un p*tain de dinosaure vert.
165	00:00:29:05	00:00:31:20	Can... Can I ride you?	Je... Je peux te monter ?
166	00:00:51:12	00:00:53:23	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
167	00:00:55:15	00:00:56:15	Shut up.	La ferme.
168	00:00:57:05	00:00:58:13	I said shut up!	J'ai dit la ferme !
169	00:01:00:06	00:01:03:04	Dammit why isn't screaming angrily making you cry less?	Pourquoi le fait de crier fort ne te fait pas taire ?
170	00:01:03:14	00:01:05:11	The hell with this, I'll put you in the time-out pod.	Et puis zut, va dans la capsule.
171	00:01:07:06	00:01:09:20	Thank sweet merciful God, that's over.	<i>Doux Jésus, c'est enfin fini !</i>
172	00:01:09:24	00:01:11:19	Now I can just sit back and...	Maintenant je me relaxe et je-
173	00:01:13:03	00:01:16:13	beat the crap out of whoever's coming. Ah, great.	...fracasse ceux qui arrivent. Génial.
174	00:01:16:20	00:01:19:09	Radditz, give me back my son!	Raditz ! Rends-moi mon fils !
175	00:01:23:07	00:01:25:08	So, you're here already.	Déjà arrivés ?
176	00:01:25:13	00:01:27:12	And I see you brought the Namekian as well.	Et tu as amené le Namek.

Louvain School of Translation and Interpreting

177	00:01:27:17	00:01:29:24	Actually, that hasn't been explained yet.	En fait, ça n'a pas encore été expliqué.
178	00:01:30:08	00:01:33:09	Oh. Well, it's not like anyone cares about him anyway.	Oh. Enfin, ce n'est pas comme s'il était important.
179	00:01:34:01	00:01:35:18	Well, screw you too.	Je t'aime aussi.
180	00:01:36:12	00:01:39:08	Piccolo, you use weighted training clothes as well?	Piccolo, tu portes aussi un équipement lesté ?
181	00:01:39:13	00:01:40:13	No, Goku.	Non, Goku.
182	00:01:40:18	00:01:43:12	I just love to get naked when I'm around you.	J'adore me mettre à poil quand tu es là.
183	00:01:44:02	00:01:46:01	Their power level is rising.	<i>Leur force augmente !</i>
184	00:01:46:06	00:01:49:05	So, nudity makes you stronger on this planet!	Je vois. La nudité rend plus puissant ici !
185	00:01:50:06	00:01:53:07	Hmm, no. We're wearing weighted clothing.	Euh, non. Notre équipement est lesté.
186	00:01:53:13	00:01:56:23	Oh! Of course! Because that would be ridiculous!	Évidemment ! Ce serait ridicule !
187	00:01:59:10	00:02:02:01	So that hair does compensate for something.	Donc les cheveux, c'est bien pour compenser.
188	00:02:03:06	00:02:04:11	Haha! Dangly Parts.	Petit engin !
189	00:02:04:18	00:02:05:18	Shut up!	Ferme-la !
190	00:02:08:01	00:02:11:01	Ok. What the hell was that? -I don't know.	Bon, c'était quoi ça ? - Aucune idée.
191	00:02:11:06	00:02:13:14	But let's try it again... From behind!	Réessayons... Par derrière !
192	00:02:16:08	00:02:18:18	We really shouldn't be announcing our attack strategy!	On ne devrait pas annoncer nos attaques !
193	00:02:18:23	00:02:20:18	Rush him! -Dammit Goku!	Choppe-le ! - Bordel, Goku !
194	00:02:21:03	00:02:23:20	Will you at least try to dodge this one? -Dodge what?	Esquive au moins celle-là ! - Laquelle ?
195	00:02:24:01	00:02:25:01	Oh geez!	Oh, bordel !
196	00:02:28:14	00:02:30:07	Ha! You missed me! -My bad.	Ha ! Raté ! - Au temps pour moi.

Louvain School of Translation and Interpreting

197	00:02:34:15	00:02:38:03	Note to self: less talky, more fighty.	<i>Note à moi-même. Moins de parlotte, plus de baston.</i>
198	00:02:39:01	00:02:41:17	Hey Piccolo, we may be taking a beating,	Hé, Piccolo ! Même si on prend une raclée,
199	00:02:41:20	00:02:43:20	but at least we managed to dodge that one.	on aura au moins esquivé celle-ci.
200	00:02:44:00	00:02:46:20	High fiiiive...	Tape m'en ciiinq !
201	00:02:47:08	00:02:48:18	Handsha...	Serre-moi la pince ?
202	00:02:49:15	00:02:50:15	Thumbs u...	Mets un pouce ve-
203	00:02:51:19	00:02:52:19	Good job.	Bien joué.
204	00:02:55:00	00:02:57:05	Excuse me, has anyone seen my arm?	Excusez-moi, avez-vous vu mon bras ?
205	00:02:57:10	00:02:59:11	You can't miss it, it's green.	Difficile de le rater, il est vert !
206	00:02:59:18	00:03:03:19	Yeah, anyway, listen. I've got one more attack that should do it.	Écoute, il me reste une attaque en réserve.
207	00:03:03:24	00:03:06:05	Upside is: I can use it with one arm.	Le bon côté : elle s'utilise à un bras.
208	00:03:06:10	00:03:09:13	And what's the downside? -You'll have to distract him while I charge it...	Et le mauvais côté ? - Tu devras le distraire.
209	00:03:09:18	00:03:11:21	That's not too bad. -...for five minutes.	Ça va encor- - Pendant cinq minutes.
210	00:03:12:01	00:03:14:19	And considering he beat us to a pulp in under one and...	Sachant qu'il nous met la pâtée en moins d'une-
211	00:03:14:24	00:03:16:19	Ah, nevermind. I'm sure you can handle it.	Tracasse, tu peux y arriver.
212	00:03:16:24	00:03:19:13	Woah. You really have that much faith in me?	Waoah. Tu crois tellement en moi ?
213	00:03:19:18	00:03:22:01	Yeah, sure. Why not?	Évidemment... Pas toi ?
214	00:03:22:06	00:03:24:01	Well then, I won't disappoint you.	Je ne te décevrai pas !
215	00:03:24:06	00:03:25:11	Here goes nothing!	Croise les doigts !
216	00:03:26:16	00:03:28:07	Ready or not, here I come!	Prêt ou pas, j'arri-
217	00:03:38:04	00:03:39:16	... Imma chargin' my attack.	... je charge mon attaque.
218	00:03:39:22	00:03:43:01	Ha! Got your tail! -Please, let me go?	Ha ! J'ai ta queue ! - Tu peux me laisser partir ?
219	00:03:43:09	00:03:45:16	Well, since you ask nicely...	Hé bien, demandé si gentiment...

Louvain School of Translation and Interpreting

220	00:03:47:15	00:03:51:06	Perhaps on second thought, a whole five-minute startup time for an attack	<i>Tout bien réfléchi, cinq minutes pour préparer une attaque</i>
221	00:03:51:11	00:03:54:06	is pretty abysmal in terms of usability in battle.	<i>c'est quand même peu pratique en combat réel.</i>
222	00:03:54:11	00:03:55:15	Piccolo, help!	Piccolo, à l'aide !
223	00:03:55:23	00:03:57:17	Ha! Got your tail...again.	Ha, j'ai ta queue ! À nouveau.
224	00:03:58:00	00:03:59:14	Please, let go?	Tu peux me laisser partir ?
225	00:03:59:19	00:04:01:17	I'm not falling for that again.	Ça ne marchera pas deux fois !
226	00:04:01:22	00:04:04:01	Pretty please, let me go?	Et si j'ajoute "S'il te plaît" ?
227	00:04:04:06	00:04:05:07	Well...	Disons...
228	00:04:05:17	00:04:08:02	Ow, spine! Oh ribs!	Aie ma colonne ! Aie mes côtes !
229	00:04:08:07	00:04:09:17	Definitely ribs!	En plein dans les côtes !
230	00:04:10:18	00:04:14:19	Aha! Attacking an opponent roughly four times your strength in a one-on-one battle.	Attaquer en duel un ennemi quatre fois plus fort que toi,
231	00:04:14:24	00:04:16:12	A cunning strategy!	une stratégie épatante.
232	00:04:17:02	00:04:20:09	No... Not cunning. What's the opposite of that?	Non. Pas épatante. Quel est l'opposé d'épatant ?
233	00:04:20:15	00:04:22:23	Retarded? -That's it. Thank you.	Débile ? - Voilà. Merci !
234	00:04:23:07	00:04:27:02	Now, disregarding the Namekian, I- -Uh-uh, a Yoshi.	Maintenant, sans compter le Namek- - Erreur, le Yoshi !
235	00:04:27:07	00:04:30:17	I'm not a goddamn Yoshi! -But you said you were!	Je ne suis pas un foutu Yoshi ! - Mais c'est ce que tu m'as dit !
236	00:04:30:23	00:04:33:18	It's called sarcasm! -What does that taste like?	C'était du sarcasme ! - Ça goûte quoi ?
237	00:04:33:24	00:04:35:01	Dammit Goku!	Bordel, Goku !
238	00:04:35:06	00:04:38:06	Stop ignoring me! -Arh my ribs!	Arrêtez de m'ignorer ! - Ah, mes côtes !
239	00:04:38:13	00:04:42:05	I think you broke my... Hmm... Ribs...	Je pense que tu m'as cassé les... Miam, des côtes...
240	00:04:43:05	00:04:46:20	Stop... ignoring...me... And die!	Arrête. De. M'ignorer. Et meurs !

Louvain School of Translation and Interpreting

241	00:04:47:12	00:04:50:04	Stop beating up my daddy!	Arrête de taper mon papa !
242	00:04:51:02	00:04:55:11	No, my space pod! My space armor!	Ma capsule spatiale ! Mon armure spatiale !
243	00:04:55:16	00:04:57:18	We get it, you're from space!	On a compris, tu viens de l'espace.
244	00:05:00:24	00:05:02:19	Gohan? -What?	G...Gohan ? - Quoi ?
245	00:05:03:11	00:05:06:10	What was that? -Daddy...	C'était quoi ça ? - Papa !
246	00:05:06:15	00:05:09:05	No, seriously. What the hell was that?	Sérieusement, c'était quoi ça ?
247	00:05:09:10	00:05:12:03	We were getting slaughtered out there and you could do that?	On se faisait massacrer et tu pouvais faire ça ?
248	00:05:12:08	00:05:13:16	Oh, crap.	Et merde...
249	00:05:13:21	00:05:15:16	Uncle Radditz is pissed!	Tonton Raditz en a marre !
250	00:05:15:20	00:05:19:06	We here at TeamFourStar do not condone child violence.	L'ÉQUIPE TEAM FOUR STAR CONDAMNE LA VIOLENCE SUR MINEUR.
251	00:05:19:09	00:05:21:17	We do, however, find it hilarious.	MÊME SI ÇA NOUS FAIT MARRER.
252	00:05:23:24	00:05:26:04	Wait, hold on. -Oh, what?	Attends ! Reviens ! - Quoi encore ?
253	00:05:26:09	00:05:28:13	Mister Shattered Ribs is going to stop me?	M. Côtes Fracassées va me retenir ?
254	00:05:28:18	00:05:30:15	Listen, you don't understand.	Tu ne comprends pas !
255	00:05:30:20	00:05:35:07	Nothing you could do could ever compare to what Chi-Chi would do to me if she found out he died.	Tu ne pourrais rien me faire de pire que Chichi si Gohan venait à mourir.
256	00:05:35:14	00:05:36:18	Well... sucks to be you.	Tant pis pour toi.
257	00:05:37:00	00:05:40:17	I don't have any choice, I have to use my last technique...	<i>Je n'ai pas le choix, je dois utiliser mon dernier atout !</i>
258	00:05:40:22	00:05:43:10	Now, die! -Full Nelson!	Maintenant, crève ! - Full Nelson !
259	00:05:43:22	00:05:48:15	A Full Nelson? That won't work on me, I'm Radditz.	Le Full Nelson ne fonctionnera pas, je suis Raditz !
260	00:05:51:00	00:05:52:00	Okay, let go.	Lâche-moi !
261	00:05:56:02	00:05:57:23	Seriously this is starting to piss me off!	Tu commences à m'emmerder !

Louvain School of Translation and Interpreting

262	00:05:58:04	00:05:59:16	Piccolo! -Ready!	Piccolo ! - Prêt !
263	00:06:00:00	00:06:03:18	Good! Just make sure you'll give me a signal before you fire that thing!	Parfait ! N'oublie pas de me prévenir !
264	00:06:03:24	00:06:05:12	I'm right behind him!	Je suis juste derrière !
265	00:06:05:22	00:06:08:21	Oh, sure. I'll give you a signal.	Ne t'en fais pas, je te ferai signe.
266	00:06:09:02	00:06:11:21	This will be the last signal you'll ever get.	Ce sera le dernier signe que tu verras.
267	00:06:13:04	00:06:15:11	Well, okay, as long as we're clear on that.	Si tu veux, du moment que tu le fasses !
268	00:06:16:03	00:06:17:10	Makansa...	Makansap-
269	00:06:18:03	00:06:19:08	Makakasapop...	Makakasapap-
270	00:06:19:24	00:06:21:03	Mekkasappa!	Mekasapa-
271	00:06:21:11	00:06:24:19	Oh, to hell with it. Speciam Beam Cannon!	Et puis merde ! <i>Rayon Perforant Maléfique !</i>
272	00:06:26:00	00:06:28:14	Is that what you're gonna yell out when... Oh God!	C'est ça ton fameux signa- Bon sang !
273	00:06:28:19	00:06:31:02	Ricolaaaaaaaaa...	Riiicolaaa... ARGH !
274	00:06:35:09	00:06:36:09	Dammit...	Bordel !
275	00:06:37:07	00:06:39:14	And there was no way I could have gotten out of there.	Et je n'avais aucun moyen de fuir !
276	00:06:39:19	00:06:41:08	You know, you could have flown.	Tu aurais pu t'envoler.
277	00:06:41:14	00:06:43:18	Damn you, hindsiiight! Bleh.	Maintenant que tu le dis !
278	00:06:45:05	00:06:49:01	Goku, after several hours of debating, we decided you might be not...	<i>Goku ! Après des heures de débat, nous avons décidé de t'aider !</i>
279	00:06:50:24	00:06:52:12	Oh crap.	<i>Et merde.</i>
280	00:06:54:09	00:06:58:04	Goku, you can't die! Here, I brought a Senzu bean.	Goku ! Tu ne peux pas mourir ! Tiens, prends ce Senzu !
281	00:06:58:15	00:07:01:20	I don't think that's gonna work. -Why not?	Je ne pense pas que ça soit utile. - Pourquoi pas ?
282	00:07:02:03	00:07:05:01	I sort of have a hole in my esophagus.	J'ai comme un trou dans œsophage.
283	00:07:05:06	00:07:06:21	Wait, then how are you breathing?	Mais comment respires-tu ?
284	00:07:07:21	00:07:08:21	Goku?	Goku ?

Louvain School of Translation and Interpreting

285	00:07:09:20	00:07:10:20	Goku?	Goku ?
286	00:07:12:21	00:07:13:23	Holy crap.	Bordel de merde.
287	00:07:15:06	00:07:17:23	I'm not the first person to die in this series!	Je ne suis pas le premier à mourir !
288	00:07:18:04	00:07:19:08	Krillin! -What?	Krillin ! - Quoi ?
289	00:07:19:13	00:07:20:16	Too soon!	Trop tôt !
290	00:07:21:05	00:07:24:00	I can't believe he's gone... -Yeah, pity that.	J'y crois pas... Il est mort ! - Pas de bol, hein ?
291	00:07:27:03	00:07:29:09	Wait, what the hell? You can regenerate?	Attends, quoi ? Ton bras a repoussé ?
292	00:07:29:15	00:07:32:15	Yeah. And you know what else? -What?	Ouais. Et tu sais quoi ? - Quoi ?
293	00:07:32:20	00:07:34:05	I'm taking Gohan, bye!	Je prends Gohan. Salut !
294	00:07:34:13	00:07:36:09	Quick, somebody stop him!	Vite ! Que quelqu'un l'arrête !
295	00:07:39:16	00:07:41:16	Dammit Roshi! -Shut up, Krillin.	Merde, Roshi ! - La ferme, Krillin.
296	00:07:41:21	00:07:43:11	KRILLIN OWNED COUNT: 2	COMPTEUR D'ÉCHECS DE KRILLIN : 2
297	00:07:46:06	00:07:49:11	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
298	00:07:49:22	00:07:51:21	Gohan, do a headbutt!	Gohan, attaque Coup d'Boule !
299	00:07:52:00	00:07:54:00	Gohan used Headbutt!	GOHAN UTILISE COUP D'BOULE !
300	00:07:55:21	00:07:57:16	It was super effective!	C'EST SUPER EFFICACE !

Episode 3: Happily Ever Afterlife

Numéro du sous-titre	Time code IN	Time code OUT	Langue source	Langue cible
301	00:00:08:07	00:00:10:15	Well... Goku has past.	Hé bien, Goku n'est plus.
302	00:00:10:20	00:00:13:22	But this sacrifice has stopped a great evil.	Mais son sacrifice nous a épargné un grand mal.
303	00:00:14:02	00:00:17:18	Thanks to him, our lives can return to peace once more.	Grâce à lui, la vie peut enfin reprendre son cou-
304	00:00:17:21	00:00:19:01	Raditz?	Raditz ?
305	00:00:19:15	00:00:21:03	Raaaditz?	Raaaditz?
306	00:00:21:09	00:00:23:02	What the hell is that?	Qu'est-ce que c'est que ça ?
307	00:00:23:11	00:00:25:07	Guy who's as strong as a Saibaman says What?	Hé, la tapette de Saibaman !
308	00:00:25:24	00:00:28:19	That usually gets to him, I think he's dead, Vegeta.	Tiens, d'habitude il réagit. Il doit être mort.
309	00:00:28:22	00:00:30:20	Big shocker, nobody cares.	Quelle tragédie. On s'en tape !
310	00:00:30:23	00:00:33:03	We're ten times stronger than him anyway.	On est dix fois plus forts que lui !
311	00:00:33:07	00:00:36:11	We'll go to Earth, find the Dragon Balls and kill everyone,	On va sur Terre, on les tue tous et on choppe les Boules.
312	00:00:36:14	00:00:38:19	and we'll be there within a year or so.	On arrivera dans un an, à peu près.
313	00:00:39:06	00:00:41:06	Depending on filler, of course.	En fonction des hors-séries.
314	00:00:41:10	00:00:43:16	Anything else we need to go over, Vegeta?	Autre chose à ajouter, Végéta ?
315	00:00:43:19	00:00:45:17	Nope, that's about it.	Je ne pense pas, on a fait le tour.
316	00:00:46:22	00:00:48:12	Well...fu-	...On est dans la me-
317	00:01:05:21	00:01:08:05	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
318	00:01:12:16	00:01:17:00	Alright you little human... Saiyan... thing.	Très bien petit humain... Petit Saiyan... Petit truc.
319	00:01:17:08	00:01:19:18	I saw what you did to that Saiyan back there.	J'ai vu ce que tu as infligé au Saiyan.
320	00:01:19:24	00:01:21:22	That kind of power can be useful.	Cette force peut m'être utile.

Louvain School of Translation and Interpreting

321	00:01:22:06	00:01:24:03	What... What do you mean?	Que... Que voulez-vous dire ?
322	00:01:24:07	00:01:26:08	I'm going to make you my pupil.	Je vais faire de toi mon apprenti.
323	00:01:26:14	00:01:30:21	And then, I'll use you for my conquest to take over the world!	Ensuite, je t'utiliserai pour conquérir la Terre !
324	00:01:31:00	00:01:33:03	But... But where's my daddy?	Mais où est mon papa ?
325	00:01:33:06	00:01:35:17	Hate to tell you kid but your dad's dead.	Désolé, petit. Ton père est mort !
326	00:01:36:10	00:01:38:02	Actually, I kind of like saying that.	En fait je ne suis pas désolé.
327	00:01:38:07	00:01:39:23	Haha, your dad's dead!	Haha ! Il est mort !
328	00:01:41:08	00:01:42:08	Dammit.	Et merde.
329	00:01:42:20	00:01:45:09	This is why I hang out in wastelands.	Voilà pourquoi j'aime les terrains vagues.
330	00:01:46:24	00:01:49:24	Hello and welcome to the heavenly check-in station.	<i>Bienvenue au poste d'enregistrement céleste.</i>
331	00:01:50:03	00:01:51:18	Please no cutting in the line.	<i>Veuillez ne pas dépasser.</i>
332	00:01:51:21	00:01:55:11	If you're caught cutting the line, you'll be sent straight to hell.	<i>Si vous dépassez, vous serez envoyés directement en enfer.</i>
333	00:01:55:15	00:02:00:02	And so we need Goku here to get to King Kai's for his masterful training, Lord Yemma.	Goku doit absolument s'entraîner auprès de maître Kaïo, Ô roi Enma.
334	00:02:00:06	00:02:03:05	Give me one good reason I should allow this.	Donnez-moi une seule bonne raison d'accepter.
335	00:02:03:09	00:02:07:22	Because if you don't, that line's gonna increase by six billion!	Si vous refusez, cette file comptera six milliards d'âmes en plus !
336	00:02:08:05	00:02:12:15	Six billion? I'm supposed to get intimidated by six billion?	Six milliards ? Et c'est censé m'impressionner ?
337	00:02:12:19	00:02:17:21	Please, I can judge six billion souls faster than you take a piss, old man.	Le temps que tu ailles pisser, j'aurai jugé tes six milliards !
338	00:02:18:03	00:02:20:07	You know, I'm the guardian of Earth.	Je suis le gardien de la Terre.
339	00:02:20:10	00:02:22:17	Could I please get a little bit more respect here?	Pourrais-je avoir un peu de respect ?
340	00:02:22:22	00:02:26:02	Big deal. I'm the closest thing to a god in this show.	Ben voyons ! C'est moi la divinité dans cette série !
341	00:02:26:09	00:02:28:01	Until you get to the Kais.	Sans compter les Kaios.

Louvain School of Translation and Interpreting

342	00:02:28:12	00:02:30:21	Then I'll be horribly insignificant.	À côté d'eux, je suis insignifiant.
343	00:02:31:00	00:02:34:08	I do have a desk though. It's made of mahogany.	Mais j'ai un bureau ! Un bureau en acajou !
344	00:02:35:11	00:02:36:22	Mahogany...	Acajou...
345	00:02:37:14	00:02:41:07	Anyway, can we please... -Silence!	Si vous voulez... Est-ce qu- - Silence !
346	00:02:43:05	00:02:44:14	Mahogany...	Acajou...
347	00:02:45:10	00:02:47:17	Umm... Sir?	Roi Enma ?
348	00:02:47:21	00:02:52:16	What? Sure, whatever. He can go to King Kai's.	Quoi ? Hein ? Oui, oui, peu importe. Il peut se rendre chez maître Kaio.
349	00:02:53:00	00:02:57:10	But he'll have to run on Snake Way!	Mais il devra passer par la Route du Serpent !
350	00:03:00:04	00:03:02:13	Sounds fun. -Prepare to be surprised.	Ça a l'air chouette. - Prends garde à toi !
351	00:03:02:23	00:03:04:05	Alright, I'm off!	C'est noté. Je file !
352	00:03:04:13	00:03:09:12	Oh, wait, by the way. Did you see a guy named Radditz come through here?	Oh, au fait, auriez-vous vu passer un dénommé Raditz ?
353	00:03:09:16	00:03:11:13	He has spiky hair and a tail.	Cheveux hérissés, une queue...
354	00:03:11:20	00:03:13:17	Oh yeah, I remember that guy.	Ah oui, je me souviens de lui !
355	00:03:13:20	00:03:16:12	I put him in my patented Yammalock.	J'ai utilisé sur lui mon verrou-Enma breveté !
356	00:03:16:16	00:03:17:24	And it worked? -F*ck no!	Ça a marché ? - Du tout !
357	00:03:18:02	00:03:19:24	He kicked me in the balls and ran away.	Il m'a frappé les burnes et a fui !
358	00:03:20:04	00:03:21:20	Now I don't know where he is.	J'ignore où il se trouve.
359	00:03:22:09	00:03:24:15	He didn't keep his eye on the birdie.	Il n'a pas vu sortir le petit oiseau.
360	00:03:25:06	00:03:27:02	Ah, okay.	Intéressant.
361	00:03:27:19	00:03:29:16	Well bye! -See you next time you die.	À plus ! - À ta prochaine mort !
362	00:03:33:12	00:03:35:02	Mahogany...	Acajou...

Louvain School of Translation and Interpreting

363	00:03:36:09	00:03:38:22	So Krillin, how did Chi-Chi take the news?	Alors Krillin, comment Chichi l'a pris ?
364	00:03:41:06	00:03:43:22	Well Krillin, what did you need to talk about?	Krillin, de quoi voulais-tu me parler ?
365	00:03:44:01	00:03:46:11	So, Chi-Chi, hypothetically,	Chichi, hypothétiquement,
366	00:03:46:17	00:03:49:22	what would you do if you were told that your husband was dead,	que ferais-tu si on te disait que ton mari est mort
367	00:03:50:03	00:03:52:24	and your son were kidnapped by his worst enemy?	et que ton fils a été kidnappé par son pire ennemi ?
368	00:03:53:09	00:03:57:16	I'd castrate the messenger in his sleep with a rusty carving knife.	Avec un canif rouillé, je castrerais le messenger dans son sommeil.
369	00:03:59:15	00:04:02:13	Oh. Well it's a good thing I'm not telling you that.	Une chance que je ne sois pas en train de te le dire !
370	00:04:05:05	00:04:07:09	Would you like to spend the night?	Voudrais-tu rester dormir ?
371	00:04:07:14	00:04:10:08	Against my better judgement...	En dépit du bon sens...
372	00:04:18:02	00:04:21:16	Krillin, where are you...?	Krillin, où es-tu ?
373	00:04:27:18	00:04:28:19	Relatively well.	Plutôt bien.
374	00:04:29:09	00:04:32:21	So, are you going to grab the other Z-warriors and train with Kami?	Vas-tu t'entraîner chez Dieu avec les autres Guerriers Z ?
375	00:04:33:03	00:04:34:11	The who-warriors?	Les Guerriers qui ?
376	00:04:34:15	00:04:39:06	The Z-warriors. You, Goku, Tien, Yamcha, Chioutzu...	Les Guerriers Z ! Toi, Goku, Ten, Yamcha, Chiaotzu...
377	00:04:39:11	00:04:41:05	That's what we always call you guys.	On vous appelle comme ça !
378	00:04:41:09	00:04:44:12	That's the stupidest thing I've ever hear- -Krillin!	C'est la chose la plus débile qu- - Krillin !
379	00:04:44:15	00:04:46:13	Where the hell are you?	Où te caches-tu, bordel ?
380	00:04:46:20	00:04:49:07	Well, I'm up to gather the Z-warriors, bye!	Je vais rejoindre les Guerriers Z ! Salut !
381	00:04:52:24	00:04:57:02	Listen up, runt. Today we're going to commence your intense training under me.	Écoute-moi bien, avorton. L'entraînement intensif va débiter.
382	00:04:57:08	00:05:01:18	But wait. Wouldn't that cause horrible muscle degeneration for somebody my age,	Cela ne va-t-il pas causer chez moi une dégénérescence musculaire,
383	00:05:01:22	00:05:03:14	crippling me for years to come?	m'handicapant à vie ?

Louvain School of Translation and Interpreting

384	00:05:05:05	00:05:07:06	You're a wordy little bastard, aren't you?	T'es un petit bavard, hein ?
385	00:05:07:11	00:05:10:02	My mom wants me to become an ortho- -Nerd!	Ma mère veut que je devienne un ort- - Intello !
386	00:05:10:10	00:05:11:14	Wha... What?	Qu... Quoi ?
387	00:05:11:18	00:05:16:01	Anyway, I figured to unleash your hidden potential that I'd have to put you in immense physical danger,	Pour libérer ta force, je dois te mettre en grand danger.
388	00:05:16:07	00:05:18:04	so I'm gonna throw you at that mountain.	Je vais te lancer sur ce rocher.
389	00:05:18:24	00:05:21:19	Actually, that looks more like a plat-	En fait, ça ressemble plus à un platea- aaah !
390	00:05:22:14	00:05:24:02	Any second now.	À ton tour, maintenant.
391	00:05:24:21	00:05:26:10	Here it comes...	Quand tu veux.
392	00:05:27:08	00:05:28:08	And...	Et...
393	00:05:33:04	00:05:37:16	This is gonna be a looong training session.	<i>Cet entraînement s'annonce terriblement looong...</i>
394	00:05:39:06	00:05:42:00	Alright Mr. Muscle Man, here you are at Snake Way.	Et voilà, M. Muscle. La Route du Serpent.
395	00:05:42:05	00:05:44:21	Now, you might want to pack a lunch before that's gonna be a long run.	Vous devriez prendre à manger pour la route.
396	00:05:44:24	00:05:47:00	Nah, I'm just joking, you're not gonna be eating nothing.	Je blague, vous n'aurez pas faim.
397	00:05:47:09	00:05:50:15	Woah. That looks like it's gonna take me a while.	Waouh, j'en ai pour un bon bout de temps !
398	00:05:50:18	00:05:53:07	Now, be careful running, you don't want to fall off and die.	Prenez garde, si vous tombez, vous mourrez.
399	00:05:53:13	00:05:55:07	That's just a little bit of dead humor.	C'est de l'humour noir.
400	00:05:55:11	00:05:58:12	But seriously do not fall off or you will go to hell.	Sérieusement, si vous tombez, vous allez en Enfer.
401	00:05:58:16	00:06:00:21	Has anyone run the whole thing before?	Quelqu'un est déjà arrivé au bout ?
402	00:06:01:03	00:06:03:19	Well, there was one man. -Well who was he?	Un seul homme. - Qui ça ?
403	00:06:03:24	00:06:06:08	I believe his name was... -Mr. Popo!	Je crois que son nom est- - Monsieur Popo !
404	00:06:06:14	00:06:07:14	Yes, Kami?	Oui, Dieu ?

Louvain School of Translation and Interpreting

405	00:06:07:20	00:06:11:02	I just received word that we have a new batch of trainees coming.	Nous allons recevoir un nouvel arrivage d'apprentis.
406	00:06:11:09	00:06:14:01	Make sure you take good care of them.	Assurez-vous de bien les entraîner.
407	00:06:35:18	00:06:37:21	And not just any mahogany,	Et pas n'importe quel acajou !
408	00:06:37:24	00:06:41:12	but the mahogany coming from the planet Malchior 7,	L'acajou de la planète Melchior 7,
409	00:06:41:15	00:06:46:08	where the trees are three-hundred feet tall and breathe fire.	où les arbres mesurent cent mètres et crachent du feu !
410	00:06:46:22	00:06:51:14	From these trees this desk was forged two thousand years ago,	Il y a 2000 ans, ce bureau fut fabriqué à partir de ces arbres
411	00:06:51:21	00:06:55:16	using ancient blood-rituals of the Malchior people.	grâce à un ancien rituel de sang des Melchioriens.
412	00:06:56:12	00:07:00:08	Not only does this make my desk nigh indestructible,	Cela rend non seulement mon bureau presque indestructible
413	00:07:00:11	00:07:04:13	but it can bend the fabric of the universe itself.	mais il peut également manipuler la structure même de l'univers !
414	00:07:05:13	00:07:07:18	Also, it's a very fine material.	C'est également un matériau raffiné.
415	00:07:08:05	00:07:09:07	Very expensive.	Très onéreux.
416	00:07:10:00	00:07:12:06	Okay... -Mahogany.	D'accord... - Acajou !

Episode 4: Snakeway to Heaven

Numéro du sous-titre	Time code IN	Time code OUT	Langue source	Langue cible
417	00:00:08:22	00:00:11:06	Last time on Dragon Ball Z Abridged,	<i>Précédemment dans Dragon Ball Z Abrégé,</i>
418	00:00:11:09	00:00:13:23	Goku began his journey down Snake Way.	<i>Goku a emprunté la Route du Serpent.</i>
419	00:00:14:07	00:00:17:11	Wait, is that some kind of innuendo?	<i>Attendez. C'est quoi cette allusion grivoise ?</i>
420	00:00:18:16	00:00:21:12	This is going to be the longest and toughest journey I've ever made.	<i>Ça va être le voyage le plus long et dur de ma vie !</i>
421	00:00:21:15	00:00:23:13	I have to receive King Kai's training	<i>Je dois m'entraîner avec Kaio</i>
422	00:00:23:16	00:00:26:10	and battle the biggest threat to the planet we've ever faced.	<i>et affronter la pire menace jamais vue !</i>
423	00:00:26:14	00:00:28:13	I have to run as fast as I can.	<i>Il faut que je me dépêche !</i>
424	00:00:28:16	00:00:30:03	I have to keep running,	<i>Je ne dois pas m'arrêter !</i>
425	00:00:30:10	00:00:33:12	for the sake of the Earth, humanity and my fam-...	<i>Pour le salut de la Terre, de l'humanité et ma fam-</i>
426	00:00:38:13	00:00:40:21	Oh Gooooo...	<i>Oh mon Dieee...</i>
427	00:00:58:16	00:01:01:01	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
428	00:01:01:06	00:01:02:11	... ooooooooooooood !	<i>...eeeeuuu !</i>
429	00:01:06:19	00:01:08:21	Ach, who do we have here?	<i>Arh, qui avons-nous là ?</i>
430	00:01:09:01	00:01:11:05	A little girly man, ja?	<i>Un petit garçon efféminé, ja ?</i>
431	00:01:11:14	00:01:13:07	I'm Goku. Who are you?	<i>Je suis Goku. Qui êtes-vous ?</i>
432	00:01:13:11	00:01:15:13	I am Goz. -Und I am Mez.	<i>Je suis Goz. - Et moi Mez.</i>
433	00:01:15:16	00:01:18:16	Und we are here to pump you up!	<i>Et on est là pour te gonfler à bloc !</i>
434	00:01:19:12	00:01:20:18	Okay...	<i>D'accord...</i>
435	00:01:20:22	00:01:24:03	But I'm sort of- -First we're going to do a hundred squats.	<i>Mais je suis pres- - On va commencer par cent squats.</i>

Louvain School of Translation and Interpreting

436	00:01:24:07	00:01:26:03	Then lots of push-ups on the hard ground.	Puis des pompes sur le sol !
437	00:01:26:07	00:01:28:05	Und then a bunch of jumping jacks!	Et puis des sauts en étoile !
438	00:01:30:01	00:01:34:01	That sounds like fun... But I'm sort of in a hurry.	Ça a l'air amusant mais je suis plutôt pressé.
439	00:01:34:05	00:01:37:07	How do I get out of here? -Ach, there's no way out of here.	Comment puis-je partir ? - Arh, tu ne peux pas partir !
440	00:01:37:10	00:01:40:08	Unless you manage to beat us in a test of strength and speed.	Pas avant de nous battre en force et en vitesse !
441	00:01:40:13	00:01:43:19	Ja, lots of running und wrestling und sweat...	Ja, beaucoup de course, de lutte et de sueur !
442	00:01:43:24	00:01:46:15	... Grappling each other on the cold ground, ja.	S'agripper l'un l'autre sur le sol froid, ja !
443	00:01:47:11	00:01:50:19	Okay, now let's say we went through all of that.	D'accord... Disons qu'on en a fini avec tout ça.
444	00:01:50:23	00:01:52:14	Where would you say the exit is?	Où se trouverait la sortie ?
445	00:01:52:18	00:01:54:01	Oh. It's right over there.	Juste là.
446	00:01:54:04	00:01:57:02	Ja, but you have to beat us first! Ach! He's running away!	Mais tu dois nous battre avant. Arh ! Il s'échappe !
447	00:01:57:18	00:02:00:20	Oh, before I go, have you seen my brother Radditz around here?	Avant que je parte, avez-vous vu mon frère Raditz ?
448	00:02:00:24	00:02:02:12	Spiky hair, tail?	Cheveux hérissés, queue ?
449	00:02:02:19	00:02:05:18	Ach, yes. He made a horrible mess of the blood fountain.	Arh, oui ! Il a foutu en l'air la Fontaine de Sang !
450	00:02:06:07	00:02:07:13	Looks fine to me.	Elle a l'air normale.
451	00:02:07:16	00:02:09:02	It used to be water!	C'était de l'eau, avant !
452	00:02:10:17	00:02:13:20	Waow. Well I'm going now! By the way, thanks for the fruit!	Bon, ben, je m'en vais. Au fait, merci pour le fruit !
453	00:02:13:24	00:02:16:17	Ach, he has a piece of the fruit! Ach nein!	Arh nein, il a le fruit ! Ne le mange pas !
454	00:02:16:20	00:02:18:07	Don't eat the fruit, don't eat the fruit! -Bye!	Ne fais pas ça ! - Salut !
455	00:02:18:14	00:02:22:22	Ach now we can't make the salad fruit for King Yemma's barbecue!	Maintenant on ne peut plus faire de salade pour le barbecue de Enma !

Louvain School of Translation and Interpreting

456	00:02:23:05	00:02:27:24	Ja, und Dabura is gonna bring something totally kickass und we will have nothing und we will look like fools!	Et Dabura va amener quelque chose de génial et on aura l'air bête !
457	00:02:28:03	00:02:29:23	Ach, I am so mad!	Ach, je suis tellement en rage !
458	00:02:30:03	00:02:33:20	Ja, let us go work off our stress by doing squad thrusts and stretches.	Allons nous défouler en faisant des squats et des étirements.
459	00:02:34:00	00:02:36:15	Ja, und then we'll do grappling in our speedos.	Et puis on fera de la lutte en maillot !
460	00:02:36:24	00:02:38:13	I'll grab the oil!	Je vais chercher l'huile !
461	00:02:38:18	00:02:40:11	Meanwhile, back on Earth.	<i>Pendant ce temps, sur Terre.</i>
462	00:02:40:15	00:02:43:12	Now, that's got to be some kind of innuendo.	<i>Il me semblait bien que c'était salace.</i>
463	00:02:47:09	00:02:50:08	I can't believe Piccolo left me out here all alone...	Je n'arrive pas à croire que Piccolo m'ait laissé !
464	00:02:50:17	00:02:53:05	How am I supposed to get down from here?	Comment suis-je censé descendre ?
465	00:02:53:14	00:02:56:07	Climb down!	<i>Escalade !</i>
466	00:02:56:19	00:02:59:03	I can't even get any food or water.	Je n'ai ni eau, ni nourriture.
467	00:02:59:12	00:03:00:24	What shall I do?	Que devrais-je faire ?
468	00:03:01:13	00:03:04:18	I said: climb down!	<i>J'ai dit : escalade !</i>
469	00:03:05:05	00:03:08:03	If only I had some sticks or reeds lying around...	Si seulement j'avais des bâtons ou des lianes...
470	00:03:08:12	00:03:11:06	I could make a makeshift ladder or a rope...	Je pourrais fabriquer une échelle ou une corde.
471	00:03:19:03	00:03:21:12	You have all come to train on my Lookout.	Vous êtes tous ici pour que je vous forme.
472	00:03:21:16	00:03:23:07	But since I'm quite old,	Mais puisque je suis vieux,
473	00:03:23:12	00:03:26:18	I shall leave you in the capable hands of Mister Popo.	je vous laisse dans les mains expertes de Monsieur Popo.
474	00:03:26:23	00:03:29:20	Mister Popo, you know what to do.	Monsieur Popo, vous savez quoi faire.
475	00:03:30:00	00:03:31:02	Yes, Kami.	Oui, Dieu.
476	00:03:34:00	00:03:35:18	Alright maggots, listen up.	Écoutez-moi bien, les nuls.
477	00:03:35:22	00:03:38:04	Popo's about to teach you the pecking order.	Je vous explique la hiérarchie.

Louvain School of Translation and Interpreting

478	00:03:38:08	00:03:42:20	It goes: you, the dirt, the worms inside of the dirt,	Il y a vous. Puis la terre. Puis les vers dans la Terre.
479	00:03:43:01	00:03:47:06	Popo's stool, Kami then Popo.	Puis les selles de Popo. Puis Dieu. Puis Popo.
480	00:03:47:18	00:03:50:01	Any question? -Umm yeah, I-	Des questions ? - Oui, je v-
481	00:03:53:23	00:03:55:08	KRILLIN OWNED COUNT : 3	COMPTEUR D'ÉCHECS DE KRILLIN : 3
482	00:03:55:12	00:03:57:21	Enjoy the climb back up, bitch!	Amuse-toi bien à remonter ! Salope !
483	00:03:58:14	00:03:59:23	Now, any more questions?	D'autres questions ?
484	00:04:01:07	00:04:03:11	Good. Now we can begin.	Parfait. Nous pouvons commencer.
485	00:04:04:08	00:04:06:10	Okay, no more diversions.	Bien, ça suffit les diversions !
486	00:04:06:15	00:04:09:15	This is really important. No more si- oh, a house!	C'est très important ! Fini de rigo- oh, une maison !
487	00:04:09:23	00:04:11:00	Is that a snake?	<i>C'est un serpent ?</i>
488	00:04:22:16	00:04:25:00	Princess Snake! You have a visitor!	Princesse Snake, vous avez de la visite.
489	00:04:25:05	00:04:29:05	Ah, perfect... Now let me assess the situation from here...	Très bien. Laissez-moi m'en occuper.
490	00:04:31:03	00:04:34:23	Well, he's quite the hunk of man-meat. But what's with the hair?	<i>En voilà un beau morceau. C'est quoi cette coupe ?</i>
491	00:04:36:16	00:04:38:20	Well, I just love this fur coat.	<i>J'adore ce manteau de fourrure.</i>
492	00:04:38:24	00:04:42:01	Especially since I killed all the animals for it myself.	<i>Surtout que j'ai tué tous les animaux moi-même.</i>
493	00:04:42:15	00:04:44:16	Uh? You don't look like you be King Kai.	Vous n'êtes pas maître Kaio, si ?
494	00:04:44:20	00:04:47:15	What? Do my magnificent breasts tip you off?	C'est ma poitrine opulente qui te fait dire ça ?
495	00:04:47:20	00:04:50:13	What? -Nothing. Are you hungry?	Que... Quoi? - Rien. As-tu faim ?
496	00:04:50:16	00:04:52:19	Yeah, I could eat anything right now!	Je pourrais avaler n'importe quoi !
497	00:04:53:00	00:04:54:08	Ah, me too...	Hum... Moi aussi.

Louvain School of Translation and Interpreting

498	00:04:54:13	00:04:56:13	What? -Nothing. Take a seat.	Quoi ? - Rien. Assieds-toi.
499	00:04:56:23	00:05:01:13	I killed everything here with my bare hands, including the bear hands.	J'ai tout tué de mes propres mains et tout servi en mains propres.
500	00:05:01:16	00:05:02:20	It's a pun!	C'est un calembour !
501	00:05:04:16	00:05:07:16	I can't believe you took all this down yourself!	J'arrive pas à croire que vous ayez tout fait seule !
502	00:05:07:19	00:05:09:12	I wanna take you down.	C'est toi que je vais me faire.
503	00:05:09:15	00:05:12:03	What? -Nothing. Get in the hot tub.	Quoi ? - Rien. Va dans le jacuzzi.
504	00:05:13:07	00:05:15:17	Whoa, this water's really nice.	Cette eau est vraiment géniale !
505	00:05:22:13	00:05:24:15	Not as nice as your ass.	Pas aussi géniale que tes fesses.
506	00:05:27:19	00:05:31:18	Well thanks for the food and stuff, but I've got to go to King Kai's.	Merci pour la nourriture et tout mais je dois aller voir maître Kaio.
507	00:05:31:23	00:05:36:07	No, first you must pass a test of... Endurance.	Attends ! D'abord tu dois passer un test d'endurance.
508	00:05:36:11	00:05:37:12	What's that mean?	Ça veut dire quoi ?
509	00:05:37:16	00:05:41:05	It means I want you... Inside me.	Ça veut dire que j'ai envie de toi.
510	00:05:41:09	00:05:43:21	What do you mean? -You'll see...	Que voulez-vous dire ? - Tu verras.
511	00:05:46:06	00:05:47:19	Ah! Total supplication!	J'adore qu'on me supplie !
512	00:05:49:10	00:05:51:06	Stop chasing me!	Arrêtez de me poursuivre !
513	00:05:54:02	00:05:56:22	And stop grunting, it's creepy!	Arrêtez de grogner, c'est flippant !
514	00:06:08:23	00:06:12:09	Oh for God's sake, now he's just standing there looking at the moon	Bon Dieu, le voilà qui fixe la lune.
515	00:06:12:12	00:06:13:22	like a retarded puppy.	On dirait un bête chiot.
516	00:06:14:03	00:06:18:02	I was trying to teach him to fend for himself but nooo!	J'essayais de lui apprendre à se défendre mais nooon !
517	00:06:18:07	00:06:22:03	He has to be a weak, defenseless little... Wait, is he getting bigger?	Il faut qu'il soit un faible avort-Tiens, il grandit là.
518	00:06:29:10	00:06:30:23	Okay, that's new!	C'est nouveau, ça !

Louvain School of Translation and Interpreting

519	00:06:31:03	00:06:34:19	Wait a second. That tail, the Saiyan blood!	<i>Attends une minute. La queue. Le sang de Saiyan !</i>
520	00:06:35:03	00:06:36:05	Does this mean...	<i>Ça veut dire...</i>
521	00:06:36:09	00:06:38:16	Everyone of Gohan's race can become a giant gorilla!	Les Saiyans peuvent muter en singe !
522	00:06:43:07	00:06:46:05	Dammit if he destroys everything, what will be left for me?	Bordel, s'il détruit tout, que va-t-il me rester ?
523	00:06:50:09	00:06:52:00	Stop mocking me!	Te fous pas de moi !
524	00:06:56:24	00:06:58:22	Ha! Take that, Moon.	Ha ! Prends ça, la Lune.
525	00:06:59:01	00:07:03:09	Perfect orbit, my ass! Where'd the monkey go?	Orbite parfaite, mon cul ! Tiens, où est passé le singe ?
526	00:07:04:07	00:07:05:17	Well, he's back to normal.	Il est redevenu normal.
527	00:07:06:05	00:07:08:10	Oh God, what the hell is that thing?	Mon Dieu, qu'est-ce que c'est que ça ?
528	00:07:08:19	00:07:11:01	Well, whatever it is, I don't like looking at it.	Peu importe ce que c'est, je n'aime pas.
529	00:07:11:05	00:07:12:05	This either.	Ça non plus.
530	00:07:12:23	00:07:15:20	Now... Clothes Beam!	Et maintenant, <i>Rayon Vêtements !</i>
531	00:07:17:04	00:07:19:20	That is easily my most metro attack.	C'est la plus métrosexuelle de mes attaques.
532	00:07:20:09	00:07:22:08	Meanwhile, back on Snake Way.	<i>Et, sur la Route du Serpent.</i>
533	00:07:22:13	00:07:26:11	Man, that was close! Sure I'm glad I got away from this Snake Lady.	C'était juste ! Pas mécontent de lui avoir échappé.
534	00:07:29:15	00:07:32:01	Princess Snake! Princess Snake!	<i>Princesse Snake ? Princesse Snake ?</i>
535	00:07:32:06	00:07:35:15	GAME OVER CONTINUE EXIT Princess Snaaake!	GAME OVER CONTINUER QUITTER <i>Princesse Snaaake !</i>
536	00:07:39:22	00:07:43:02	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
537	00:07:43:15	00:07:48:12	Yep, and once again, wanton destruction has solved all of my problems.	J'ai encore une fois réglé tous mes soucis avec une explosion.

Louvain School of Translation and Interpreting

538	00:07:48:17	00:07:51:23	With absolutely no negative repercussions.	Sans aucune répercussion négative.
539	00:07:54:02	00:07:57:13	We've got breaking news that the Earth's moon has been completely destroyed.	<i>Flash spécial : la Lune a été détruite !</i>
540	00:07:57:17	00:08:00:14	While the long-term environmental effects can only be guessed at,	<i>Même si l'impact environnemental est inconnu,</i>
541	00:08:00:17	00:08:03:10	preliminary speculation puts the short-term death toll from tidal effects alone	<i>le nombre de morts dues uniquement aux marées</i>
542	00:08:03:14	00:08:06:13	at the hundreds of millions.	<i>se chiffrerait en centaines de millions.</i>
543	00:08:06:16	00:08:10:04	We go now to our resident expert on lunar science, Sailor Moon. Sailor?	<i>Tout de suite notre experte en science lunaire : Sailor Moon.</i>
544	00:08:10:07	00:08:12:11	Oh dear God! -Thank you, Sailor.	<i>Oh mon Dieu ! - Merci Sailor.</i>
545	00:08:12:15	00:08:17:03	We now return you to Nick at Nite's 24 hour full-house marathon already in progress.	<i>À présent la suite du marathon de Sept à la maison, déjà en cours.</i>
546	00:08:19:10	00:08:21:08	Hey, Vegeta! -What?	<i>Hé, Végéta ! - Quoi ?</i>
547	00:08:21:21	00:08:23:07	Are we there yet? -No.	<i>On est arrivés ? - Non.</i>
548	00:08:23:13	00:08:25:01	Are we there yet? -No.	<i>On est arrivés ? - Non.</i>
549	00:08:25:04	00:08:26:23	Are we there yet? -No.	<i>On est arrivés ? - Non.</i>

Episode 5: Vegeta: Kills Bugs Dead

Numéro du sous-titre	Time code IN	Time code OUT	Langue source	Langue cible
550	00:00:07:17	00:00:09:21	After endless running and detours,	<i>Après d'interminables péripéties,</i>
551	00:00:10:01	00:00:13:08	Goku has finally reached the end of Snake Way.	<i>Goku est enfin arrivé au bout de la Route du Serpent.</i>
552	00:00:13:15	00:00:15:24	How very convenient.	<i>Comme c'est pratique.</i>
553	00:00:18:11	00:00:22:03	Woaw, that must be King Kai's place.	<i>Waouh ! Ce doit être la demeure de maître Kaio !</i>
554	00:00:28:14	00:00:30:13	Nice job, jackass.	<i>Bien joué, imbécile !</i>
555	00:00:49:17	00:00:52:01	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
556	00:00:53:00	00:00:55:16	Meanwhile, back in the deep reaches of space.	<i>Pendant ce temps, au beau milieu de l'espace.</i>
557	00:00:55:21	00:00:57:04	Are we there yet? -No.	<i>On est arrivés ? - Non.</i>
558	00:00:57:09	00:00:58:15	Are we there yet? -No.	<i>On est arrivés ? - Non.</i>
559	00:01:02:02	00:01:03:18	Hey Vegeta! -What?	<i>Hé, Végéta ! - Quoi ?!</i>
560	00:01:03:22	00:01:05:08	Can we stop on that bug planet?	<i>On va sur cette planète ?</i>
561	00:01:05:11	00:01:08:17	Nappa, if it'll shut you up for five minutes, then fine!	<i>Si ça peut te faire taire cinq minutes, allons-y !</i>
562	00:01:10:04	00:01:12:20	See? Look how fun this is.	<i>Alors, tu t'amuses bien ?</i>
563	00:01:15:00	00:01:17:02	Hey Vegeta! The locals...	<i>Regarde, Végéta ! Des autochtones.</i>
564	00:01:17:07	00:01:19:19	Seems they brought a welcome service.	<i>Ils nous ont envoyé le comité d'accueil.</i>
565	00:01:19:24	00:01:23:15	You know, Vegeta, on some planets they really appreciate foreign commune.	<i>Sur certaines planètes, les visiteurs sont très estimés.</i>
566	00:01:23:22	00:01:27:20	Really bring in the revenue. They'll probably treat us like royalty, considering-	<i>Ils font tourner l'économie. Nous serons traités comme des ro-</i>

Louvain School of Translation and Interpreting

567	00:01:29:13	00:01:31:09	Well... -Yeah.	Hé bien... - Ouais.
568	00:01:32:00	00:01:36:21	I see. You too have been imprisoned by our fascist king.	Je vois que vous avez été arrêtés par notre despote de roi.
569	00:01:37:16	00:01:39:21	Hey Vegeta. -What is it?	Dis, Végéta ? - Qu'y a-t-il ?
570	00:01:40:02	00:01:43:01	We're in prison, Vegeta. -I see that, Nappa.	Nous sommes en prison. - J'avais remarqué, Nappa.
571	00:01:43:15	00:01:45:10	Hey. -What?	Hé ! - Quoi ?
572	00:01:45:15	00:01:47:05	Don't drop the soap.	Ne lâche pas le savon.
573	00:01:47:12	00:01:50:03	I swear to God, Nappa, I'll shiv you.	Nappa, je jure que je vais te suriner.
574	00:01:50:20	00:01:52:24	Meanwhile on the Kai planet.	<i>Pendant ce temps, chez maître Kaio.</i>
575	00:01:53:12	00:01:55:12	So, you're King Kai.	C'est vous, maître Kaio ?
576	00:01:56:03	00:01:59:16	That's right. I'm the most superior martial artist in all of the galax-	Exact. Je suis le plus grand maître de toute la galax-
577	00:01:59:21	00:02:00:21	Oh, a monkey!	Hé, un singe !
578	00:02:00:24	00:02:03:23	Yes, this is my monkey, Bubbles. Say hello, Bubbles.	Voici mon singe, Bubbles. Dis bonjour, Bubbles.
579	00:02:04:03	00:02:06:08	You have come far, young warrior. Allow me to-	Tu viens de loin, guerrier. Laisse mo-
580	00:02:06:16	00:02:08:03	Alright, that's enough, Bubbles.	Ça suffit, Bubbles.
581	00:02:08:10	00:02:10:10	Anyway, welcome to my planet.	Bienvenue chez moi.
582	00:02:10:15	00:02:13:12	Man, I'm so heavy here!	Bon sang, ce que je me sens lourd ici !
583	00:02:13:17	00:02:15:20	Well, because of the small size of my planet,	Étant donné la taille de ma planète,
584	00:02:16:00	00:02:18:19	the gravity here is much more intense than that on Earth.	la gravité est bien plus intense que sur Terre.
585	00:02:19:00	00:02:21:24	That doesn't make any sense! -Shut up Gregory!	Ça n'a aucun sens ! - La ferme, Gregory !
586	00:02:22:05	00:02:24:14	Alright fine. How's this for a reason:	Bon, très bien. Écoute plutôt ça.

Louvain School of Translation and Interpreting

587	00:02:24:21	00:02:29:18	I have an unbelievably powerful space pirate locked up in the depths of my planet.	Un terrible pirate est enfermé dans les entrailles de ma planète.
588	00:02:30:01	00:02:32:13	That's why the gravity is so heavy here.	Voilà pourquoi la gravité est si grande.
589	00:02:32:18	00:02:35:18	Yaaar, get me out of here! -Shut up Bojack!	Yo-ho ! Sortez-moi de là ! - La ferme, Bojack !
590	00:02:37:06	00:02:39:16	Anyway, what are you here for?	Pourquoi es-tu venu ?
591	00:02:40:08	00:02:43:04	Oh. Well, King Kai, I need you to train me.	Maître Kaio, j'ai besoin de votre entraînement.
592	00:02:43:10	00:02:45:17	There's a terrible threat coming to our planet,	Une terrible menace pèse sur la Terre.
593	00:02:45:22	00:02:47:02	and I'm its only hope.	Je dois l'arrêter !
594	00:02:47:07	00:02:49:18	I'll do whatever it takes for you to train me.	Je ferai tout pour que vous m'entraîniez.
595	00:02:49:23	00:02:51:18	I'll withstand any test.	J'affronterai tous les défis !
596	00:02:51:24	00:02:54:14	I'll try as hard as I have to. And I- -Sure.	Je ferai de mon mieux et je- - Ça roule.
597	00:02:55:06	00:02:57:11	What? -I'll train you.	Quoi ? - Je vais t'entraîner.
598	00:02:58:02	00:02:59:09	Se...Seriously?	Vr... vraiment ?
599	00:02:59:19	00:03:03:00	I thought I'd have to do some kind of test. -Are you kidding me?	Je m'attendais à passer des tests. - Tu plaisantes ?
600	00:03:03:06	00:03:07:08	The only company I've have for the last five hundred years has been a disembodied pirate,	Depuis 500 ans, ma seule compagnie est un pirate désincarné,
601	00:03:07:13	00:03:09:10	a monkey and a grasshopper.	un singe et une sauterelle.
602	00:03:09:15	00:03:11:17	Actually, I'm a cricket. -Nobody cares!	Je suis un criquet. - On s'en tape !
603	00:03:11:22	00:03:14:01	I care! -You tell him, Bubbles!	Moi pas ! - T'as qu'à lui dire !
604	00:03:14:06	00:03:18:07	Well, you're right. I can't imagine anything more boring than that.	En effet, je ne pensais pas qu'on pouvait s'ennuyer autant.
605	00:03:18:17	00:03:20:09	Meanwhile, on Namek.	<i>Pendant ce temps, sur Namek.</i>
606	00:03:30:20	00:03:32:07	Naaail...	Nail...

Louvain School of Translation and Interpreting

607	00:03:33:04	00:03:36:15	Naaaaaaail... -What is it, Lord Guru?	Naaaiil... - Qu'y a-t-il, Grand Chef ?
608	00:03:36:21	00:03:38:17	I saw a fish.	J'ai vu un poisson.
609	00:03:39:24	00:03:43:02	That is all. You can go back outside, now.	C'est tout. Tu peux sortir.
610	00:03:43:16	00:03:45:21	Oh God, this is so horribly dull.	<i>Bon Dieu que c'est barbant !</i>
611	00:03:46:04	00:03:48:14	I hope something exciting happens around here soon.	<i>Faites qu'il nous arrive quelque chose,</i>
612	00:03:48:21	00:03:50:07	I don't care what it is.	<i>peu importe ce que c'est !</i>
613	00:03:50:14	00:03:52:21	Naaaaaaail... -What?	Nail ! - Qu'y a-t-il ?
614	00:03:53:03	00:03:56:13	I saw a bird. It was pretty.	J'ai vu un oiseau. Un joli petit oiseau.
615	00:03:57:05	00:03:58:23	Kick its ass.	Dégomme-le.
616	00:04:01:11	00:04:03:08	Meanwhile, back on Arlia.	<i>Pendant ce temps, sur Arlia.</i>
617	00:04:03:15	00:04:04:21	As you can see,	Comme vous le voyez,
618	00:04:05:01	00:04:08:04	many questionable people have been locked away in here.	de nombreux individus louches sont détenus ici.
619	00:04:08:11	00:04:10:20	Welcome to Oz, bitch!	Bienvenue sur Oz, les salopes !
620	00:04:11:01	00:04:14:00	That's right! You, with the spiky hair,	Exactement ! Toi, avec tes cheveux hérissé !
621	00:04:14:05	00:04:16:15	you're going to be my bitch!	Tu seras ma petite salope !
622	00:04:16:21	00:04:19:06	I'm going to sell you for a cigarette,	Je te vendrai contre une cigarette !
623	00:04:19:11	00:04:21:20	but not before I violate you,	Mais avant ça, je te violerai !
624	00:04:22:00	00:04:23:12	because you're my b-	Parce que tu es ma salo-
625	00:04:23:17	00:04:27:10	I love ruling this planet with an iron fist,	J'adore gouverner cette planète d'une main de fer !
626	00:04:27:15	00:04:28:24	right my Queen?	Pas vrai, ma rei-
627	00:04:30:00	00:04:33:06	What in the great alien moon as that?	Par la Grande Lune d'Arlia, c'était quoi ça ?
628	00:04:33:14	00:04:36:13	Hi! -Who the f*ck are you two?	Salut ! - Vous êtes qui vous deux, b*rdel ?

Louvain School of Translation and Interpreting

629	00:04:36:18	00:04:40:08	Hi, I'm Nappa and that's Vegeta. He was a prison bitch.	Moi c'est Nappa, lui c'est Végéta. C'était une petite salope.
630	00:04:40:13	00:04:42:05	Shut the hell up, Nappa. - 'kay.	Ferme-la, Nappa ! - Bon...
631	00:04:42:10	00:04:45:07	Anyway, we're here because my partner's an idiot.	Nous sommes là à cause de mon idiot de partenaire.
632	00:04:45:14	00:04:48:13	Now that we got introductions out of the way, I think I'll just kill you and...	Maintenant qu'on se connaît, je vais vous tuer et-
633	00:04:48:18	00:04:50:23	Hey Vegeta. - Oh God, what now?	Hé, Végéta ! - Quoi encore ?
634	00:04:51:03	00:04:54:01	I think that's their queen. I'm curious how they breed.	Voilà leur reine. Comment se reproduisent-ils ?
635	00:04:54:06	00:04:57:09	Oh goddammit Nappa, that's disgusting! I say we just...	Nappa, c'est dégoûtant ! Et si on-
636	00:04:57:16	00:05:00:19	Hey! You guys! Breed for us.	Hé, vous là-bas ! Reproduisez-vous devant nous.
637	00:05:01:01	00:05:02:18	Why should we listen to you?	Et pourquoi ça ?
638	00:05:03:00	00:05:05:20	You're surrounded by my thirteen elite...	Vous êtes cernés par mes 13 gardes d'élite...
639	00:05:07:10	00:05:09:06	...dead guards.	... décédés.
640	00:05:09:09	00:05:11:03	Well, you heard him, honey.	Bon, chérie, tu l'as entendu.
641	00:05:11:12	00:05:14:19	They're not doing anything. They're just standing on top of each other.	Ils ne font rien. Ils sont l'un sur l'autre.
642	00:05:15:00	00:05:18:02	And... Ow, there we go!	Et... Ah, ben voilà !
643	00:05:26:17	00:05:29:09	Oh goddammit Nappa!	Bordel de merde, Nappa !
644	00:05:30:07	00:05:32:00	Meanwhile, back on Earth,	<i>Pendant ce temps, sur Terre,</i>
645	00:05:32:06	00:05:35:06	Piccolo has finally begun his training with Gohan.	<i>Piccolo a enfin commencé à entraîner Gohan.</i>
646	00:05:35:16	00:05:38:02	So, Mr. Piccolo, what are you going to teach me today?	M. Piccolo, qu'allez-vous m'apprendre ?
647	00:05:38:07	00:05:40:21	A brand-new technique? How to sense energy?	Une nouvelle technique ? Sentir l'énergie ?
648	00:05:41:01	00:05:42:17	What about how to fly? - Dodge!	Voler ? - Esquive !

Louvain School of Translation and Interpreting

649	00:05:47:09	00:05:48:18	Ah man...	<i>Bon sang...</i>
650	00:05:49:00	00:05:52:09	This training with Mr. Piccolo is really difficult.	<i>L'entraînement de M. Piccolo est très difficile.</i>
651	00:05:53:03	00:05:54:21	But I think I'm finally getting the hang of it-	<i>Mais je commence à comprendre-</i>
652	00:05:55:03	00:05:56:08	Dodge! -Dodge whaaaa-	Esquive ! - Quoi ?
653	00:06:04:22	00:06:07:07	Dooodge!	Esquiiive !
654	00:06:07:18	00:06:10:04	Meanwhile, at the Hall of Justice.	<i>Pendant ce temps, dans le Hall de Justice.</i>
655	00:06:10:08	00:06:13:18	Alright everyone, we have to do something about these Saiyans.	Écoutez-moi tous. Nous devons arrêter ces Saiyans !
656	00:06:14:00	00:06:17:09	They're approaching Earth quickly and I don't think we have the strength to take them on alone.	Ils arrivent et je ne crois pas que nous soyons de taille.
657	00:06:17:15	00:06:19:00	Batman, what are your thoughts?	Batman, qu'en dis-tu ?
658	00:06:19:06	00:06:22:14	Well, I think- -I have an idea!	Je pense- - J'ai une idée géniale !
659	00:06:22:19	00:06:24:12	Oh God, it's Aquaman...	Et merde, c'est Aquaman.
660	00:06:24:20	00:06:28:10	Come on guys, we could use whales!	Hé, les gars ! On pourrait utiliser des baleines !
661	00:06:28:17	00:06:31:03	Whaaales!	Des baleeeiines !
662	00:06:31:08	00:06:33:05	Someone get him out of here.	Qu'on le sorte d'ici !
663	00:06:33:15	00:06:35:19	Ima whales...	Mais... Et mes baleines ?
664	00:06:36:18	00:06:38:15	Meanwhile, back on Arlia.	<i>Pendant ce temps, sur Arlia.</i>
665	00:06:38:20	00:06:42:03	There, I banged my wife. Will you leave us in peace?	Voilà, j'ai baisé ma femme. Vous nous fichez la paix ?
666	00:06:42:07	00:06:44:23	Actually, no. I'm still going to kill you.	En fait non, je compte toujours vous tuer.
667	00:06:45:20	00:06:48:06	Summon the Rancor!	Qu'on amène le rancor !
668	00:06:48:18	00:06:50:16	Vegeta... It's...	Végéta... Il est...
669	00:06:51:11	00:06:52:11	It's...	Il est...
670	00:06:53:10	00:06:55:15	It's so cute! Can I keep it?	Il est trop mignon ! Je peux le garder ?

Louvain School of Translation and Interpreting

671	00:06:55:21	00:06:58:23	Can I keep it? -Fine, just catch him or something.	Je peux le garder ? - D'accord. Essaie de l'attraper.
672	00:07:00:13	00:07:03:24	Yaay! Here boy, shake! Ah, got your finger!	Donne la papatte ! Ah, j'ai ton doigt !
673	00:07:04:04	00:07:06:24	Ok, now boy, catch the ball. Catch the ball!	Attrape la baballe ! Attrape-la !
674	00:07:09:08	00:07:11:06	I broked-ed it, Vegeta.	Je pense que je l'ai bousillé.
675	00:07:11:11	00:07:14:20	It must have been made of something weak. Like paper-mâché...	Il n'était pas très solide. On aurait dit du papier mâché.
676	00:07:15:00	00:07:16:02	Or Radditz.	Ou Raditz.
677	00:07:16:15	00:07:18:12	Please, we'll do anything you want.	Nous ferons ce que vous voulez !
678	00:07:18:18	00:07:21:01	We'll give you riches, women...	Vous recevrez nos trésors, nos femmes !
679	00:07:21:06	00:07:22:09	What are you doing?	Que faites-vous ?
680	00:07:22:15	00:07:26:09	I'm about to rock you... like a hurricane.	Dis-moi, es-tu solide comme un roc ?
681	00:07:26:13	00:07:28:13	I love that song!	Oh oui ! J'adore cette chanson !
682	00:07:29:24	00:07:32:21	Ha! Did you seen that Nappa? That was totally bada...	Tu as vu ça, Nappa ? C'était énorm...
683	00:07:33:02	00:07:36:11	What are you doing? -I'm cuddling it, Vegeta.	Qu'est-ce que tu fabriques ? - Je le câline, Végéta.
684	00:07:36:18	00:07:41:06	It's dead, Nappa. -Nooo!	Il est mort, Nappa. - Nooon !
685	00:07:43:12	00:07:46:17	I remember when we first got him, Vegeta.	Je me rappelle notre première rencontre avec lui...
686	00:08:22:10	00:08:24:10	Ah... Good times...	C'était le bon vieux temps.
687	00:08:24:16	00:08:26:14	You have freed our race!	Vous nous avez libérés !
688	00:08:26:19	00:08:29:17	You two are the greatest heroes known to our planet!	Vous êtes les plus grands héros !
689	00:08:29:24	00:08:32:01	We shall erect statues of you...	Nous érigerons des statues de vous !
690	00:08:32:06	00:08:35:13	Well, isn't that nice of them, Veget- -Out of our dung.	C'est sympa de leur par- - Des statues en excréments.
691	00:08:37:22	00:08:39:19	Well, isn't that nice of them, Veget-	C'est sympa- On s'en va, Nappa.

Louvain School of Translation and Interpreting

692	00:08:39:24	00:08:41:01	We're leaving, Nappa. - « kay.	D'accord.
693	00:08:41:06	00:08:45:00	Look at us, Vegeta. We've saved an entire race from tyranny.	<i>Regarde-nous, nous avons libéré une race entière de leur joug.</i>
694	00:08:45:05	00:08:46:13	We're heroes, Vegeta.	Nous sommes des héros !
695	00:08:46:18	00:08:48:24	We're a couple of really great guy-	Nous sommes vraiment deux chics typ-
696	00:08:57:00	00:08:58:05	Tragic.	Quelle tragédie.
697	00:09:01:06	00:09:04:11	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
698	00:09:06:05	00:09:09:01	Woaw, I finally learned how to survive all by myself,	<i>J'ai enfin appris à survivre tout seul !</i>
699	00:09:09:07	00:09:12:11	live on my own and surviving off the fat of the land.	<i>Je peux me débrouiller et me nourrir grâce à la terre.</i>
700	00:09:12:16	00:09:15:01	Mr. Piccolo will be so prou-	<i>M. Piccolo sera tellement fie-</i>
701	00:09:17:20	00:09:20:06	Dooodge!	Esquiiive !

Episode 6: No One Ever Listens to the Magical Dragon

Numéro du sous-titre	Time code IN	Time code OUT	Langue source	Langue cible
702	00:00:08:10	00:00:11:12	Hmm... Mister Popo? Are you sure this will make us strong-	Monsieur Popo, vous êtes sûr que ça nous rendra fo-
703	00:00:11:17	00:00:13:09	Pecking order. -Sorry!	Hiérarchie ! - Désolé !
704	00:00:13:15	00:00:17:16	Damn right, you are. Now, stand in this circle here.	J'espère bien que tu l'es. Maintenant, entrez dans le cercle.
705	00:00:17:21	00:00:19:06	You mean, like this?	Comme ceci ?
706	00:00:19:11	00:00:22:01	Yeah. Bye!	Exactement. Au revoir !
707	00:00:22:09	00:00:23:16	Wait what?	Attendez, quoi ?
708	00:00:44:22	00:00:47:06	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
709	00:00:49:03	00:00:51:18	Alright, today we will commence your training.	Il est temps de commencer ton entraînement.
710	00:00:52:20	00:00:55:16	Yoo-hoo! Alright! Now, what's my first lesson?	Génial ! On commence par quoi ?
711	00:00:55:23	00:00:58:06	First, you must- -Get the monkey!	D'abord, tu vas- - Attraper le singe !
712	00:00:58:10	00:00:59:17	Actually, I was going to...	En fait je voulais-
713	00:01:01:09	00:01:03:02	Okay, have fun with that.	D'accord, amuse-toi bien.
714	00:01:04:14	00:01:07:01	Meanwhile, in... Somewhere.	<i>Pendant ce temps, quelque part.</i>
715	00:01:07:18	00:01:09:18	Whoa, this place is a wreck.	Cet endroit est dévasté.
716	00:01:09:24	00:01:14:05	I know... The desolation, the ruin, the horror...	Tu l'as dit. Le désespoir, la ruine, l'horreur...
717	00:01:14:21	00:01:17:08	Where are we? New Orleans? -Krillin!	On dirait La Nouvelle-Orléans. - Krillin !
718	00:01:17:11	00:01:19:02	What? -Too soon!	Quoi ? - Trop tôt !
719	00:01:22:19	00:01:25:07	You must construct additional pylons! -What?	<i>Construisez d'autres pylones !</i> - Quoi ?

Louvain School of Translation and Interpreting

720	00:01:25:12	00:01:28:01	Chioutzu, get away from there. -Why?	Chiaotzu ! Éloigne-toi de là. - Pourquoi ?
721	00:01:28:07	00:01:30:19	You've no idea where it's been, it could give you an infection!	On ne sait pas où ça a traîné.
722	00:01:31:00	00:01:33:02	You're not my dad. Don't tell me what to-	T'es pas mon père, ne me dis pas ce qu-
723	00:01:35:13	00:01:37:17	Chioutzu! My partner!	Chiaotzu ! Mon partenaire !
724	00:01:38:12	00:01:39:07	Gay.	Gay.
725	00:01:39:12	00:01:43:04	Hey! At least I don't spend all my free time living alone with a cat.	Au moins je ne passe pas mon temps libre seul avec un chat.
726	00:01:43:09	00:01:47:16	Hey! At least, I get some puss... Whoa, that did not come out right.	Au moins j'ai une chatt-Wow. Ça sonnait mieux dans ma tête.
727	00:01:47:23	00:01:50:19	Hey Russell, look what we got here.	<i>Regarde ce qu'on a là, Russell.</i>
728	00:01:50:24	00:01:53:20	Yes, we've got some tourists, Sprout.	<i>Nous avons des visiteurs, Sprout.</i>
729	00:01:54:07	00:01:56:06	Well, we should give them a tour.	<i>Faisons-leur une visite !</i>
730	00:01:56:11	00:01:59:09	Yes, the tour straight to hell,	<i>Oui ! Une visite de l'enfer !</i>
731	00:01:59:14	00:02:05:10	because we'll be killing them with our own two diabolical hands	<i>Car nous allons les tuer avec nos mains diaboliques</i>
732	00:02:05:18	00:02:09:11	which are comprised of many sinister fingers	<i>composées chacune de nombreux doigts sinistres !</i>
733	00:02:09:16	00:02:13:20	which we shall use to fiendishly destroy them one by one until-	<i>Que nous utiliserons pour les détruire diaboliquement un à un-</i>
734	00:02:14:01	00:02:17:10	Oh for Christ's sake! They get it, we're evil. Shut up!	<i>Nom de Dieu, c'est bon, ils ont compris: on est méchants.</i>
735	00:02:17:16	00:02:18:21	Oh God, why?	Mon Dieu ! Pourquoi ?
736	00:02:22:20	00:02:27:00	Oh God, this can't possibly get any worse.	<i>Mon Dieu, ça ne pourrait pas être pire !</i>
737	00:02:27:06	00:02:28:06	Hi.	<i>Salut.</i>
738	00:02:30:11	00:02:31:24	KRILLIN OWEND COUNT: 4	COMPTEUR D'ÉCHECS DE KRILLIN : 4
739	00:02:32:04	00:02:34:15	It's up to us! We have to attack together!	C'est à nous ! Attaquons ensemble !

Louvain School of Translation and Interpreting

740	00:02:34:23	00:02:37:22	Right, back to back. Let's do it for Chioutzu!	Veillons l'un sur l'autre ! Pour Chiaotzu !
741	00:02:38:02	00:02:39:05	And Krillin!	Et pour Krillin !
742	00:02:41:12	00:02:43:07	No, okay. Just Chioutzu.	Bon, OK, juste pour Chiaotzu.
743	00:02:48:14	00:02:51:11	Alright. Let's see how they're doing inside.	Très bien, voyons voir comment ils s'en sortent.
744	00:03:06:11	00:03:08:07	So, how was it?	Alors, c'était comment ?
745	00:03:09:13	00:03:11:23	It was... Horrible.	C'était... Horrible.
746	00:03:12:21	00:03:15:18	Good. You survived the first test.	Bien, vous avez surmonté la première épreuve.
747	00:03:16:02	00:03:19:22	Oh my God... -But I have some bad news...	Mon Dieu... - Mais j'ai une mauvaise nouvelle.
748	00:03:20:06	00:03:23:05	What? -You're going back.	Quoi ? - Vous y retournez !
749	00:03:23:12	00:03:26:05	Wh...What? -Bye.	Que... Quoi ? - Au revoir !
750	00:03:32:22	00:03:36:03	Mister Popo, where did you send them?	Monsieur Popo, où les as-tu envoyés ?
751	00:03:36:10	00:03:38:13	I'll tell you where they're not:	Je peux vous dire où ils ne sont pas.
752	00:03:38:24	00:03:40:03	safe.	En sécurité.
753	00:03:42:01	00:03:45:12	Alright! I caught the monk- Oh! A cricket!	Excellent, j'ai attrapé le sing- Oh, un criquet !
754	00:03:46:05	00:03:48:04	Yeah, I'm Grego- -Imma smash him!	Je suis Gregor- - Écrabouiller !
755	00:03:48:09	00:03:49:11	What?	Quoi ?
756	00:03:51:13	00:03:52:20	Shut up, Gregory.	La ferme, Gregory.
757	00:03:54:17	00:03:56:05	Shut up, Bojack.	La ferme, Bojack.
758	00:03:59:06	00:04:02:02	It seems that your training here is complete.	Votre entraînement ici touche à sa fin.
759	00:04:02:07	00:04:04:04	But we... -Mister Popo,	Mais nous- - Monsieur Popo ?
760	00:04:04:10	00:04:06:14	do you have any last comment for them?	Un dernier commentaire ?

Louvain School of Translation and Interpreting

761	00:04:07:02	00:04:09:02	You're all going to die.	Vous allez tous mourir.
762	00:04:09:07	00:04:13:11	Thank you, Mister Popo. Now I believe it's time for you to leave.	Merci Monsieur Popo. Je crois qu'il est temps pour vous de partir.
763	00:04:13:16	00:04:15:14	But... But all we did was- -Pecking order.	Mais on n'a fait qu- - Hiérarchie.
764	00:04:19:04	00:04:21:18	I completed the first two lessons, King Kai.	J'ai surmonté les deux premières épreuves !
765	00:04:21:23	00:04:26:20	Yes, congratulations you managed to get my monkey pet Bubbles and get Gregory a concussion.	Bravo, tu as attrapé mon singe et tu as fait une commotion à Gregory.
766	00:04:27:00	00:04:29:03	You psychotic bastard!	Enfoiré de psychopathe !
767	00:04:29:09	00:04:31:13	Now we can start your real training and I can teach you the-	Commençons à présent pour de bon et-
768	00:04:31:18	00:04:34:13	Oh, before you do, could you tell me about the Saiyans?	Avant ça, pourriez-vous me parler des Saiyans ?
769	00:04:34:22	00:04:37:24	Not much to tell you other than that they all died twenty years ago.	Je peux te dire qu'ils sont tous morts il y a vingt ans.
770	00:04:38:24	00:04:40:06	Even my dad?	Même mon père ?
771	00:04:46:09	00:04:49:06	Yes. -Really? What killed them?	Oui. - Vraiment ? À cause de quoi ?
772	00:04:49:12	00:04:50:23	Let me check.	Laisse-moi voir.
773	00:04:51:08	00:04:52:10	Let's see here.	Voyons...
774	00:04:52:14	00:04:55:02	Stupid monkeys hit by falling rocks.	Singes débiles tués par une chute de pierres.
775	00:04:55:05	00:04:57:08	HAHAHAHAHAHAHA!	Hahahahahahaha !
776	00:04:57:14	00:04:59:05	PS: Freeza rules you.	PS: Freezer vous domine.
777	00:04:59:12	00:05:01:04	That doesn't seem right- -Bored now.	C'est étran- - Je m'ennuie.
778	00:05:01:09	00:05:03:15	Let's go back to training, King Kai.	Et si on commençait l'entraînement ?
779	00:05:06:00	00:05:08:11	And so, one year has passed.	<i>Ainsi, une année s'écoula.</i>
780	00:05:08:17	00:05:12:17	The characters who actually did anything in the last series, but not in this one,	<i>Les personnages, qui ont eu un rôle à jouer dans l'autre série,</i>
781	00:05:12:23	00:05:14:24	have finally found themselves of use	<i>se sont enfin révélés utiles.</i>

Louvain School of Translation and Interpreting

782	00:05:15:04	00:05:19:21	and have summoned the Eternal Dragon to wish back their fallen comrade Goku.	<i>Ils ont invoqué le Dragon Sacré pour qu'il ramène Goku à la vie.</i>
783	00:05:21:01	00:05:23:11	I don't get it. Why are we doing this again?	Rappelez-moi, pourquoi on fait ça ?
784	00:05:23:18	00:05:26:05	Because my sister Baba told us to.	C'est ma sœur Baba qui nous l'a dit.
785	00:05:27:16	00:05:31:02	You have summoned the Eternal Dragon.	Vous avez invoqué le Dragon Sacré !
786	00:05:31:13	00:05:33:12	Make your wish and I'll...	Faites votre vœu et je...
787	00:05:33:20	00:05:36:00	Oh God, it's you guys again.	Bon sang, c'est encore vous ?
788	00:05:36:09	00:05:39:06	Can't anyone else find these damn things?	Personne d'autre ne peut trouver les boules ?
789	00:05:39:13	00:05:42:09	Screw it, whatever. What do you want?	Et puis merde... Que voulez-vous ?
790	00:05:42:16	00:05:45:16	There are two horrible Saiyans coming to our planet	Deux terribles Saiyans vont arriver sur Terre.
791	00:05:45:21	00:05:49:22	and we need Goku to be brought back to life in order to defeat them.	Goku doit revenir à la vie pour les combattre !
792	00:05:50:08	00:05:52:20	Really? You know you could...	Vraiment ? Vous savez, vous pourriez...
793	00:05:53:03	00:05:56:13	just wish me, a magical dragon,	Simplement me demander à moi, un dragon magique,
794	00:05:56:18	00:05:59:07	to send them into an asteroid field.	de les envoyer dans un champ d'astéroïdes.
795	00:05:59:15	00:06:02:16	One crossed wire and boom! Right in the Sun.	Un mauvais contact et BOUM, droit dans le Soleil !
796	00:06:03:05	00:06:06:12	No, you see, as long as we have Goku, we'll be fine.	Non merci, on s'en sortira avec Goku.
797	00:06:07:04	00:06:08:06	Right.	Très bien.
798	00:06:08:16	00:06:12:08	Fine. Whatever. I'll grant your wish.	Comme vous voulez, je vais exaucer votre souhait.
799	00:06:12:11	00:06:16:21	Just don't come crying to me when half your stupid asses get killed.	Mais ne revenez pas pleurer quand la moitié d'entre vous serez morts !
800	00:06:17:08	00:06:19:23	Who am I kidding... You will.	Mais pourquoi je me fatigue ? À bientôt.
801	00:06:22:04	00:06:24:01	Hey King Kai, I'm alive again!	Je suis en vie, Maître Kaio !

Louvain School of Translation and Interpreting

802	00:06:24:08	00:06:28:11	Yes, and you conveniently learned the Kaioken and the Spirit Bomb offscreen.	Et tu as appris le Kaioken et le Genkidama hors-champs !
803	00:06:28:16	00:06:30:17	Now get the f*ck out of my planet!	Maintenant dégage de ma planète !
804	00:06:30:23	00:06:34:09	Alright. And thank you, King Kai, for all the training.	Parfait ! Maître Kaio, merci pour votre entraînement.
805	00:06:34:18	00:06:36:19	It'll be a hard fight when I return to Earth,	Ce sera un combat acharné.
806	00:06:37:03	00:06:39:19	but now I'm truly confident- -Go home!	Mais je suis gonflé à blo- - Casse-toi !
807	00:06:39:24	00:06:41:00	Okay, bye!	Bon, j'y vais !
808	00:06:46:01	00:06:47:20	Oh God, what have I done?	Mon Dieu, qu'ai-je fait ?
809	00:06:48:03	00:06:49:12	I'm all alone again!	Je suis à nouveau seul !
810	00:06:49:18	00:06:52:03	Well, good sir, you've still my modest company.	Vous disposez de mon humble compagnie.
811	00:06:52:06	00:06:53:21	How about I grab us some tea and some quiet music and we...	Et si j'apportais du thé et-
812	00:06:53:24	00:06:55:03	Shut up, Bubbles!	Ferme-la, Bubbles.
813	00:06:55:06	00:06:57:09	Well, I'm still here for you, Sir. -Shut up, Gregory!	Je suis là pou- - Ferme-la, Gregory.
814	00:06:57:14	00:07:00:08	Yarr, you still have me! -Shut up, Bojack!	Yo-ho, je suis encore là ! - La ferme, Bojack !
815	00:07:03:03	00:07:06:08	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
816	00:07:09:07	00:07:11:16	Alright, runt, your training is complete.	Très bien, avorton. Tu es fin prêt !
817	00:07:11:21	00:07:14:22	Now you and I will take over the worl- -Hello?	Maintenant nous allons conquérir- - Allô ?
818	00:07:15:03	00:07:16:04	Hello?	Allô ?
819	00:07:17:19	00:07:19:02	What is it, old man?	Qu'y a-t-il, le vieux ?
820	00:07:19:06	00:07:22:24	I just wanted to check in and make sure you were ready for the Saiyans.	Je voulais m'assurer que vous étiez prêts pour les Saiyans.
821	00:07:23:08	00:07:24:15	Ready for the what now?	Pour les quoi ?
822	00:07:24:21	00:07:29:18	Didn't Mister Popo tell you? There are two Saiyans headed towards the Earth as we speak.	Monsieur Popo ne vous l'a pas dit ? Deux Saiyans vont arriver sur Terre.

Louvain School of Translation and Interpreting

823	00:07:29:24	00:07:33:06	Both several times more powerful than the last one you faced.	<i>Ils sont tous deux plus puissants que le précédent !</i>
824	00:07:33:11	00:07:37:02	They should be landing pretty soon. Within a few days in fact.	<i>Ils ne devraient plus tarder. C'est une question de jours.</i>
825	00:07:38:03	00:07:39:18	New plan, Gohan.	Changement de plan, Gohan !
826	00:07:40:01	00:07:42:14	We're going to kick some Saiyan ass.	On va botter des culs de Saiyans !
827	00:07:42:23	00:07:45:02	Hum... Okay.	Très bien.
828	00:07:47:11	00:07:49:00	You're still there, aren't you?	<i>Tu es toujours là, hein ?</i>
829	00:07:49:05	00:07:52:04	I'm just so lonely... -Get out of my head!	<i>Je suis si seul... - Sors de ma tête !</i>

Episode 7: Saiyans? On My Planet? (It's More Likely Than You Think)

Numéro du sous-titre	Time code IN	Time code OUT	Langue source	Langue cible
830	00:00:07:13	00:00:08:22	Are we there yet? -No.	On est arrivés ? - Non.
831	00:00:09:02	00:00:10:08	Are we there yet? -No.	On est arrivés ? - Non.
832	00:00:10:19	00:00:12:00	Are we there yet? -No.	On est arrivés ? - Non.
833	00:00:12:07	00:00:13:24	Are we there yet? -No.	On est arrivés ? - Nooon !
834	00:00:14:04	00:00:15:15	Are we there yet? -Yes.	On est arrivés ? - Oui.
835	00:00:38:01	00:00:40:10	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
836	00:00:42:09	00:00:43:21	Hey, look, Vegeta!	Regarde, Végéta !
837	00:00:44:13	00:00:46:12	More locals.	D'autres autochtones.
838	00:00:54:00	00:00:55:22	So, are you guys alie-	Alors, vous êtes des extrater-
839	00:01:01:11	00:01:04:05	Ah... I hate awkward silences.	Je déteste les silences gênants.
840	00:01:04:10	00:01:06:09	Dammit Nappa, think before you act!	Bordel, Nappa ! Réfléchis un peu !
841	00:01:06:14	00:01:08:22	What if you had blown up one of the Dragon Balls?	Imagine s'il y avait l'une des boules !
842	00:01:09:03	00:01:11:13	The what now, Vegeta? -The Dragonballs, Nappa.	Une quoi, Végéta ? - Une Boule de Cristal.
843	00:01:11:18	00:01:13:10	Don't you remember our wish?	Tu ne te souviens pas du vœu ?
844	00:01:13:19	00:01:15:08	The Dragonballs, you know.	Les Boules de Cristal.
845	00:01:15:13	00:01:18:14	There are seven of them, they grant you any wish you want,	Il y en a sept, elles te donnent un vœu de ton choix
846	00:01:18:19	00:01:21:12	like immortality. -Or Bulma's panties.	même l'immortalité ! - Ou la culotte de Bulma.
847	00:01:22:08	00:01:25:01	Yeah. Pandas.	Ah oui ! Des pandas...

Louvain School of Translation and Interpreting

848	00:01:25:06	00:01:28:05	You know what, Nappa? One of these days, you're going to die.	Tu sais, Nappa, un de ces jours, tu vas mourir.
849	00:01:28:12	00:01:30:15	And then you'll be out of my hair forever.	Et tu cesseras de me prendre la tête.
850	00:01:30:20	00:01:31:22	EPIC FORESHADOWING	PRÉSAGE ÉPIQUE
851	00:01:32:05	00:01:33:15	Now, let's just go.	Maintenant, allons-y.
852	00:01:36:07	00:01:38:01	Gohan, on your guard!	Gohan, tiens-toi prêt !
853	00:01:38:06	00:01:39:22	They're coming right towards us.	Ils foncent droit sur nous.
854	00:01:40:02	00:01:41:23	But why would they be headed our way?	Mais pourquoi nous ?
855	00:01:42:03	00:01:45:05	They're probably seeking to eliminate the strongest power level.	Ils veulent sans doute abattre la plus grande force.
856	00:01:45:10	00:01:47:21	But... My dad's dead.	Mais... Mon père est mort.
857	00:01:48:05	00:01:50:15	I was referring to me...	Je parlais de moi.
858	00:01:50:20	00:01:55:07	Oh. Well, by that logic, I suppose you would have the strongest power lever on Earth.	Vu comme ça, c'est vrai que vous êtes le plus fort de la Terre.
859	00:01:57:16	00:01:59:14	Hey guys! Krillin's here!	Hé les gars, Krillin est là !
860	00:01:59:19	00:02:02:03	I thought I sensed someone else coming.	J'ai cru sentir quelqu'un d'autre.
861	00:02:02:15	00:02:05:18	It seems you increased your power since we last met.	Bien. Ta force a augmenté depuis la dernière fois.
862	00:02:05:23	00:02:07:03	I know, isn't that great? I-	Je sais, c'est génial-
863	00:02:07:08	00:02:09:10	You're almost as strong as Gohan, now.	Tu es presque aussi fort que Gohan.
864	00:02:09:15	00:02:12:24	I... Wait. But he's only five!	Je... Attends. Il n'a que cinq ans !
865	00:02:13:06	00:02:15:04	It's because I'm a Saiyan.	C'est parce que je suis un Saiyan !
866	00:02:15:11	00:02:17:23	Well... At least there's only two of you.	Au moins, il n'y en a que deux comme toi.
867	00:02:18:10	00:02:21:17	So... How bad was the training with Piccolo?	Comment as-tu survécu à l'entraînement de Piccolo ?
868	00:02:21:22	00:02:23:13	The training was not bad.	C'était assez chouette.
869	00:02:23:18	00:02:26:23	Mr. Piccolo is actually really nice after you get to know him.	M. Piccolo est vraiment gentil quand on le connaît.
870	00:02:27:08	00:02:30:12	Gohan! I brought you a sparring partner for today.	Gohan, je t'ai trouvé un équipier pour aujourd'hui.

Louvain School of Translation and Interpreting

871	00:02:30:17	00:02:32:01	Really? Who?	Vraiment ? Qui ?
872	00:02:36:19	00:02:38:08	So how was your training, Krillin?	Et toi, comment c'était ?
873	00:02:45:04	00:02:47:00	First rule of Popo's training:	Première règle du club de Popo :
874	00:02:47:05	00:02:49:22	do not talk about Popo's training.	il est interdit de parler du club de Popo.
875	00:02:50:05	00:02:52:04	Krillin? Why are you crying?	Krillin, pourquoi tu pleures ?
876	00:02:52:09	00:02:54:16	Second rule of Popo's training...	Deuxième règle du club de Popo...
877	00:02:54:24	00:02:57:18	Oh man, he's already crying and the Saiyans aren't even here yet.	Il pleure déjà alors que les Saiyans ne sont pas-
878	00:02:57:23	00:02:59:18	Yeah we are!	Nous voilà !
879	00:03:04:08	00:03:05:08	Hi.	Salut.
880	00:03:08:09	00:03:10:17	So... You guys are the Saiyans?	Alors c'est vous, les Saiyans.
881	00:03:10:22	00:03:13:04	No. -Don't be rude, Nappa.	Non. - Ne sois pas impoli, Nappa.
882	00:03:13:15	00:03:16:14	And you're here for the Dragon Balls?	Vous voulez les Boules de Cristal ! - Non.
883	00:03:17:09	00:03:18:09	No. -We are.	Si, en effet.
884	00:03:18:15	00:03:22:03	And I am the prince of all Saiyans!	Et je suis le prince des Saiyans !
885	00:03:22:08	00:03:24:09	You're a prince? -No.	Tu es un prince ? - Non.
886	00:03:25:13	00:03:26:14	F*ck you, Nappa.	Va ch*er, Nappa.
887	00:03:27:01	00:03:30:11	So what do we call you? -I am Nappa,	Quels sont vos noms ? - Je suis Nappa.
888	00:03:30:16	00:03:32:09	and this is Vegeta.	Et voici Végéta.
889	00:03:32:16	00:03:35:03	He was a prison- -Shut up, Nappa!	C'était une petite sal- - La ferme, Nappa !
890	00:03:36:02	00:03:38:09	...bitch. -Dammit Nappa!	Salope. - Bordel, Nappa !
891	00:03:38:14	00:03:41:01	Oh, look Vegeta! It's a Namekian.	Regarde, Végéta ! Un Namek !
892	00:03:41:06	00:03:43:02	Hey! I take offense to that!	Je prends ça comme une insulte !

Louvain School of Translation and Interpreting

893	00:03:43:07	00:03:46:20	He's referring to me, you idiot. And it's not an insult.	Il parle de moi, imbécile. Et ce n'est pas une insulte.
894	00:03:47:00	00:03:49:03	The Namekians are a fine, proud race of-	Les Nameks sont une race fière et no-
895	00:03:49:08	00:03:52:09	That means he doesn't have a penis. Right, Vegeta?	Ça veut dire qu'il n'a pas de pénis, pas vrai Végéta ?
896	00:03:55:21	00:03:57:04	Eunuchs.	Ils sont eunuques.
897	00:03:57:13	00:04:00:03	So what exactly does that make you, Mr. Piccolo?	Donc vous êtes quoi en fait, M. Piccolo ?
898	00:04:00:19	00:04:02:19	You survive mostly on water.	Vous consommez surtout de l'eau.
899	00:04:03:03	00:04:05:13	Does that make you a slug or a plant?	Vous êtes donc une limace ? Une plante ?
900	00:04:05:18	00:04:07:03	Gohan, not now.	Pas maintenant, Gohan.
901	00:04:07:09	00:04:09:13	And do you also conduct photosynthesis or do you-	Êtes-vous aussi capable de photosy-
902	00:04:09:18	00:04:11:05	Nerd! -Nerd!	Intello ! - Intello !
903	00:04:11:23	00:04:13:09	Wait... What?	Attendez, quoi ?
904	00:04:14:00	00:04:17:14	These are them, folks. The terrible monsters who destroyed West City.	<i>Voici les monstres qui ont rasé la Capitale de l'Ouest !</i>
905	00:04:17:19	00:04:19:22	Jimmy! Hurry up and get a shot of the bald one.	<i>Jimmy, prends le chauve en photo !</i>
906	00:04:20:09	00:04:23:04	Hum... which one, Mr. Kent?	<i>Quel chauve, M. Kent ?</i>
907	00:04:23:21	00:04:26:17	Look, Vegeta. The paparazzi.	Regarde, Végéta ! Les paparazzi.
908	00:04:27:04	00:04:29:12	I have to protect my image!	Je dois protéger mon image !
909	00:04:31:21	00:04:34:15	Oh my God! He blew up the cargo robot!	<i>Mon Dieu, il a fait sauter l'avion-cargo !</i>
910	00:04:35:06	00:04:37:11	And the cargo was people!	<i>Et il y avait des gens à l'intérieur !</i>
911	00:04:38:05	00:04:41:02	Good. Now I'm gonna read their power level, Vegeta.	Je vais lire leurs forces, Végéta.
912	00:04:50:05	00:04:53:06	Nappa, don't you understand? They can hide their power levels.	Nappa, tu ne comprends pas ? Ils peuvent les masquer.

Louvain School of Translation and Interpreting

913	00:04:53:11	00:04:56:23	Those readings are useless. -You mean like YouTube friends?	Les analyser est inutile. - Comme les amis sur YouTube ?
914	00:04:57:03	00:05:00:09	Yeah. And I have a better way of testing their power levels.	Exactement, et nous avons un autre moyen de les tester.
915	00:05:00:22	00:05:02:16	Plant the Saibamen.	Plante les Saïbaimen.
916	00:05:10:22	00:05:12:05	Tadaa!	Et voilà !
917	00:05:12:24	00:05:14:22	Wha... What are those?	C'est... C'est quoi ça ?
918	00:05:15:04	00:05:17:00	They're cultivated life forms.	Des formes de vie cultivables.
919	00:05:17:05	00:05:19:20	All with the same power level as Raditz.	Ils ont une force égale à celle de Raditz.
920	00:05:20:07	00:05:22:15	That's right; he was so weak,	C'est exact. Il était tellement faible
921	00:05:22:20	00:05:25:05	we could actually grow Raditzes!	qu'on aurait pu cultiver des Raditz !
922	00:05:25:13	00:05:28:17	But, Vegeta, then you have to worry about the Fraggles.	Il aurait fallu qu'on se méfie des Fraggles.
923	00:05:28:23	00:05:31:09	Oh God damn it Nappa, nobody's going to get that.	Nappa, personne n'a compris cette vanne.
924	00:05:31:15	00:05:32:24	As a matter of fact,	Et bien en fait,
925	00:05:34:18	00:05:35:19	I did.	je l'ai comprise.
926	00:05:35:24	00:05:38:23	Oh goody, more of them. Who the hell are you?	Oh, super. En voilà d'autres. Qui êtes-vous ?
927	00:05:39:03	00:05:42:04	Vegeta, look! More bald people:	Végéta, regarde ! D'autres chauves !
928	00:05:42:09	00:05:45:11	the small one, the two tall ones and...	Le petit, les deux grands et...
929	00:05:47:09	00:05:50:17	Hum... Vegeta, look! A Pokémon!	Végéta, regarde ! Un Pokémon !
930	00:05:51:01	00:05:54:19	I'm not a Pokémon! I'm Chioutzu! Chioutzu!	Je ne suis pas un Pokémon, je suis Chiaotzu ! Chiaotzu !
931	00:05:55:00	00:05:57:04	You hear that Vegeta? It's a Chioutzu.	Tu as vu, Végéta ? C'est un Chiaotzu !
932	00:05:57:12	00:05:58:19	I'm gonna catch it.	Je vais l'attraper.
933	00:05:59:02	00:06:01:07	I told you, I'm not a Pokémo- aouch!	J'ai dit que je ne suis pas un Pok- Aie !

Louvain School of Translation and Interpreting

934	00:06:01:13	00:06:05:19	It didn't work, Vegeta. -That's because you have to damage it first.	Oh, ça n'a pas marché, Végéta. - Tu dois d'abord l'affaiblir.
935	00:06:05:24	00:06:09:12	Alright. Let's see if I can get a critical.	Parfait ! Voyons si je peux faire un coup critique.
936	00:06:11:17	00:06:14:03	Hey guys, I'm here now.	Hé, les gars ! Je suis là !
937	00:06:14:08	00:06:18:02	It's Yamcha! That's right. Don't worry guys,	C'est Yamcha ! - Exact. Ne vous en faites pas !
938	00:06:18:10	00:06:20:20	we worked ourselves half to death with our training,	Nous avons frôlé la mort au club,
939	00:06:21:02	00:06:23:11	so I know that as long as we stick together,	donc tant que nous sommes ensemble,
940	00:06:23:16	00:06:25:10	we'll take on these Saiyans.	on peut se faire ces Saiyans !
941	00:06:25:17	00:06:26:17	And we will wi-	Et on va gagn-
942	00:06:43:11	00:06:46:16	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
943	00:06:47:00	00:06:49:16	And that one's Snuggles. And that one's Foofoo.	Lui, c'est Câlinou. Lui, c'est Toutou.
944	00:06:49:21	00:06:52:24	And that one's Cabbagehead. That one's Other Cabbagehead.	Lui, c'est Tête de Chou. Lui, c'est Autre Tête de Chou.
945	00:06:53:08	00:06:55:13	And that one's Vegeta Junior.	Et lui, c'est Végéta Junior.
946	00:06:56:20	00:07:00:17	Vegeta Junior! No!	Nooon ! Pas Végéta Junior !

Episode 8: Nappa's Best Day Ever

Numéro du sous-titre	Time code IN	Time code OUT	Langue source	Langue cible
947	00:00:07:22	00:00:11:02	And there you have it, folks: that man is dead.	Comme vous le voyez, cet homme est mort.
948	00:00:11:12	00:00:13:05	Very very dead.	Mortellement décédé.
949	00:00:13:10	00:00:17:07	Mr. Kent, if you had to come up with a word for how dead he is, what would it be?	M. Kent, inventez donc un mot pour décrire son état.
950	00:00:17:12	00:00:19:05	Cadaver-iffic.	Décédationné.
951	00:00:22:06	00:00:27:16	Yamcha, no! I was saving myself for him!	Yamcha ! Non ! Je me préservais pour lui !
952	00:00:30:22	00:00:31:24	Bullsh*t.	Mon c*!.
953	00:00:49:11	00:00:51:22	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
954	00:00:52:15	00:00:54:19	Yamcha! Yamcha!	Yamcha ? Yamcha !
955	00:00:55:12	00:00:57:03	Yamcha was our friend...	Yamcha était notre ami.
956	00:00:57:24	00:00:59:23	And you bastards killed him!	Et vous l'avez tué !
957	00:01:00:10	00:01:03:15	Don't worry Yamcha, I'll avenge you!	Ne t'en fais pas, Yamcha. Je vais te venger !
958	00:01:03:20	00:01:06:00	Alright. You're going to avenge him.	Toi ? Tu comptes le venger ?
959	00:01:06:08	00:01:09:11	That five-year-old over here is stronger than you are. -But I...	Même le gamin est plus fort que toi. - Mais je-
960	00:01:09:16	00:01:12:06	Face it, you're pretty much here as a meat shield.	Sois réaliste. Tu sers de chair à canon.
961	00:01:12:22	00:01:16:01	Ha! Look at him, Vegeta! He's like the Raditz of their group.	Regarde, Végéta ! C'est lui, leur Raditz.
962	00:01:16:07	00:01:19:04	That's it! I can't take it anymore!	Ça suffit ! J'en ai assez !
963	00:01:19:09	00:01:21:23	I can only be pushed so far!	Vous avez dépassé les bornes !
964	00:01:22:15	00:01:25:15	SCATTER SHOT Krillin Limit Break!	KIKOHA EXPLOSIF Limit Break de Krillin !

Louvain School of Translation and Interpreting

965	00:01:38:21	00:01:41:02	That was... for Yamcha.	Ça, c'est pour Yamcha !
966	00:01:41:09	00:01:44:24	Congratulations, you've just destroyed the equivalent of three Raditz	Félicitations, tu as détruit l'équivalent de trois Raditz.
967	00:01:45:04	00:01:48:23	That's right! What now, you son of a bit- -Nappa here is worth five Raditz.	Hé ouais, t'as vu ça, fils de p- - Nappa ici présent en vaut cinq.
968	00:01:49:03	00:01:50:19	I... What?	Je... Quoi ?
969	00:01:50:24	00:01:53:16	And I am worth fifteen Raditz.	Et moi j'en vaud quinze.
970	00:01:56:12	00:01:58:22	Oh come on, don't get so down on yourself.	Allons, ne te sous-estime pas tant.
971	00:01:59:02	00:02:03:16	.At least you've proven that your Raditz is still stronger than our Raditz.	Au moins, vous avez prouvé la supériorité de votre Raditz.
972	00:02:04:11	00:02:07:23	I hate all of you.	Je vous méprise tous.
973	00:02:08:14	00:02:11:15	So, in short: good for you. Oh, by the way, you missed one.	Pour faire court, bravo. Oh, et tu en as manqué un.
974	00:02:15:02	00:02:16:02	Yeah I know.	Ouais, j'ai vu.
975	00:02:22:09	00:02:24:19	That was incredible, Mr. Piccolo!	C'était incroyable, M. Piccolo !
976	00:02:24:24	00:02:27:03	Yeah, way to go! -But... what about... ?	Ouais, bien joué ! -Mais et mo-
977	00:02:27:08	00:02:29:12	Well, we can all learn a thing or two.	On a tous appris un truc ou deux.
978	00:02:29:17	00:02:32:13	But I just killed three of them! -Nobody cares, Krillin!	Mais je viens d'en tuer trois ! -On s'en tape !
979	00:02:33:22	00:02:37:05	Well, Nappa, looks like it's your turn to teach them a lesson.	Hé bien, Nappa. À ton tour de leur donner une leçon.
980	00:02:37:10	00:02:39:20	Yeah, right out of Saiyan University!	Une leçon façon Université Saiyan !
981	00:02:40:00	00:02:42:05	Hold on, you went to college? -Yup.	Attends, tu es allé à la fac ? - Ouai.
982	00:02:42:10	00:02:45:14	What the hell would someone like you possibly major in?	Et qu'as-tu donc bien pu y suivre comme études ?
983	00:02:45:19	00:02:47:11	Child Psychology.	La psychologie de l'enfant.
984	00:02:47:16	00:02:50:24	Whoa, that sounds really interesti- -With a minor in Pain!	Ça a l'air super int- - Avec une mineure en souffrance !
985	00:02:56:05	00:02:59:11	Looks like he's been... disarmed.	Tiens donc... Les bras lui en tombent.

Louvain School of Translation and Interpreting

986	00:03:02:07	00:03:04:06	I get it! -Shut it, Nappa.	J'ai compris ! - La ferme, Nappa.
987	00:03:05:16	00:03:08:08	Oh, I love this game! Tag!	Oh, j'adore ce jeu ! Touche !
988	00:03:11:02	00:03:13:01	No tagbacks.	C'est toi la touche.
989	00:03:13:19	00:03:15:19	Damn, this guy is strong.	<i>Bon sang qu'il est fort !</i>
990	00:03:16:02	00:03:18:18	Maybe it would be best if I just took Chioutzu and...	<i>Je ferais mieux d'attraper Chiaotzu et de...</i>
991	00:03:19:02	00:03:20:06	Wait, where is he?	<i>Minute, où est-il ?</i>
992	00:03:20:11	00:03:23:02	Vegeta! The Pokémon's on my back!	Végéta ! Le Pokémon est sur mon dos !
993	00:03:24:02	00:03:25:19	Chioutzu, no!	Chiaotzu, non !
994	00:03:25:24	00:03:30:10	I can't get it off, Vegeta! Here, I'll use Rock Smash.	Je n'arrive pas à l'enlever, Végéta. Essayons avec Éclate-roc !
995	00:03:31:18	00:03:34:04	Chiaotzu, you get down from there this instant!	Chiaotzu, descends de là immédiatement !
996	00:03:34:09	00:03:38:10	No! I have to do this, Tien Shinhan! For all the people of Earth,	Non ! Je dois le faire, Ten ! Pour les habitants de la Terre !
997	00:03:38:15	00:03:41:06	our friends and especially you!	Pour nos amis ! Et pour toi !
998	00:03:41:11	00:03:43:11	But... Chiaotzu! -Don't worry!	Mais Chiaotzu- - Ne t'en fais pas !
999	00:03:43:17	00:03:46:05	You can just wish me back with the Dragon Balls!	Je reviendrai grâce aux Boules de Cristal.
1000	00:03:46:10	00:03:48:03	Now goodbye my friend!	Au revoir, mon ami !
1001	00:03:48:10	00:03:50:11	That won't work, Chiaotzu!	Ça ne marchera pas, Chiaotzu !
1002	00:03:50:16	00:03:54:15	We already wished you back once with the Dragon Balls! We can't do it twice!	On t'a déjà ramené avec les Boules, ça ne fonctionnera plus !
1003	00:03:55:12	00:03:56:12	Wait, what?	Attends, quoi ?
1004	00:04:01:18	00:04:04:16	No... No! Chiaotzu!	N... Non ! Chiaotzu !
1005	00:04:04:24	00:04:07:08	Chiaotzu!	Chiaotzuuu !
1006	00:04:08:24	00:04:10:05	Oh my God...	Mon Dieu...
1007	00:04:10:17	00:04:12:17	He blew into more pieces than Yamcha!	Il est plus éparpillé que Yamcha !

Louvain School of Translation and Interpreting

1008	00:04:12:22	00:04:14:07	Krillin! -What?	Krillin ! - Quoi ?
1009	00:04:14:12	00:04:16:05	He was my closest friend!	C'était mon meilleur ami !
1010	00:04:16:12	00:04:19:07	I... I loved him.	Je... Je l'aimais.
1011	00:04:20:00	00:04:22:16	As a memorial to Yamcha... Gay.	En souvenir de Yamcha... Gay.
1012	00:04:22:22	00:04:26:00	At least, your sacrifice was not in vain, my friend.	<i>Au moins, ton sacrifice n'a pas été vain, mon ami.</i>
1013	00:04:26:06	00:04:28:23	Oh, dang it, Vegeta! He used Self Destruct.	Et merde, Végéta. Il a utilisé Destruction.
1014	00:04:29:03	00:04:32:00	I hate when they do that. -Dammit!	Je déteste quand ils font ça. - Bordel !
1015	00:04:32:12	00:04:35:20	Aw, I think I made him mad, Vegeta. Should I talk to him about it?	Je pense l'avoir énervé, Végéta. Je devrais lui parler ?
1016	00:04:36:00	00:04:39:10	The first step to working out your problems is healthy communication.	Une bonne communication aide à résoudre les problèmes.
1017	00:04:41:23	00:04:43:18	Hey, that was very rude.	C'était très impoli.
1018	00:04:43:23	00:04:46:17	I was talking to Vegeta!	J'étais en train de parler à Végéta !
1019	00:04:49:12	00:04:51:10	Should... Shouldn't we help him?	Ne... Ne devrait-on pas l'aider ?
1020	00:04:51:15	00:04:54:09	Can't you see he has to fight this battle on his own?	Ne vois-tu pas qu'il doit livrer ce combat seul ?
1021	00:04:54:16	00:04:57:06	He's fighting for the honor of his fallen comrade.	Il se bat pour venger l'honneur de son ami.
1022	00:04:57:11	00:05:01:01	Help me! For the love of God, help me!	Aidez-moi, pour l'amour du ciel ! Au secours !
1023	00:05:01:06	00:05:04:22	Like a hero... -Mr. Piccolo, help him!	Un vrai héros. - M. Piccolo, aidez-le !
1024	00:05:05:02	00:05:07:05	Oh fine! Krillin, go!	Bon, très bien ! Krillin, avec moi !
1025	00:05:07:23	00:05:09:15	For Ponyyy!	Pour Ponyyy-
1026	00:05:09:20	00:05:12:11	He hit me! He hit me too!	Ah, il m'a eu ! Ah, il m'a eu aussi !
1027	00:05:13:02	00:05:19:00	Gohan! Hurry up and blast him with all your strength before he has time to dooodge!	Gohan, frappe-le de toute tes forces avant qu'il n'esquive !

Louvain School of Translation and Interpreting

1028	00:05:25:17	00:05:27:19	Damn you Pavlov!	Foutu Pavlov !
1029	00:05:29:03	00:05:32:08	For those of you who don't know who Pavlov is, allow us to take a brief moment to explain.	Pour ceux qui ignorent qui est Pavlov:
1030	00:05:32:13	00:05:35:02	Back in 1904- -Get back to the fight!	en 1904- - Remets le combat !
1031	00:05:35:07	00:05:36:24	And back to the fight!	Retour au combat !
1032	00:05:38:04	00:05:42:09	Hey, not gonna lie, dickmove guys. Dickmove.	Je ne vais pas vous mentir. C'était un coup de pute.
1033	00:05:42:20	00:05:44:14	Piccolo, do you have a plan?	Piccolo, une suggestion ?
1034	00:05:44:19	00:05:47:04	It depends. Can you get him in a Full Nelson?	Ça dépend. Tu connais le Full Nelson ?
1035	00:05:47:18	00:05:50:00	Any plans that don't involve killing me?	Une suggestion où je reste en vie ?
1036	00:05:50:06	00:05:52:15	Well, there is the Multi-Form technique.	Il reste toujours la Multiplication.
1037	00:05:52:20	00:05:54:11	But doesn't that cut our power levels by-	Ça diminue notre force de-
1038	00:05:54:16	00:05:57:13	Plan A or Plan B, Krillin? -Plan B! Plan B!	Plan A ou Plan B, Krillin ? - Plan B ! Plan B !
1039	00:05:58:11	00:06:00:09	Kagebushi no jutsu!	<i>Kage Bunshin no Jutsu !</i>
1040	00:06:02:24	00:06:05:03	Vegeta! I can't	Végéta ! Je n'arrive pas...
1041	00:06:05:21	00:06:07:15	believe it...	À y croire.
1042	00:06:19:09	00:06:22:17	He's dodging every hit! We can't lay a finger on him!	<i>Il esquive tout ! On ne parvient pas à le toucher !</i>
1043	00:06:22:22	00:06:26:05	What kind of incredible mental discipline has this guy gone through?	Qu'a-t-il bien pu subir comme entraînement mental ?
1044	00:06:26:13	00:06:29:05	Patty cake, patty cake, baker's man!	Boulangier, boulangier, fais ton pain !
1045	00:06:29:13	00:06:32:08	Make me a cake as fast as you can!	Fais-le vite et fais-le bien !
1046	00:06:32:21	00:06:35:22	KRILLIN OWNED COUNT: 5...6...7	COMPTEUR D'ÉCHECS DE KRILLIN : 5...6...7
1047	00:06:37:18	00:06:41:04	Good effort, but I'm the patty cake champion.	Bien essayé mais je suis le meilleur boulangier !
1048	00:06:41:21	00:06:42:21	What?	...quoi ?

Louvain School of Translation and Interpreting

1049	00:06:43:01	00:06:47:07	But at least you didn't use any Self Destruct like that Pokémon.	Au moins, vous n'utilisez pas Destruction comme l'autre Pokémon.
1050	00:06:47:12	00:06:53:04	You stupid... ugly... son of a bitch...	Espèce de sale enfoiré...
1051	00:06:53:13	00:06:57:01	His name was Chiaotzu!	Il s'appelait Chiaotzu !
1052	00:06:57:07	00:06:59:09	Kikoho!	<i>Kikoho !</i>
1053	00:06:59:14	00:07:02:16	Yeah, that Chiao- Oh my God!	C'est ça, l'autre Chiao- Oh mon Dieu !
1054	00:07:08:02	00:07:11:15	Right... Right behind you, Chiaotzu.	J'a... J'arrive, Chiaotzu.
1055	00:07:21:14	00:07:22:17	Aha... Pointless.	Inutile.
1056	00:07:23:06	00:07:25:07	We're gonna die, aren't we? -Yep!	On va mourir, hein ? - Ouai !
1057	00:07:29:14	00:07:31:18	Vegeta! -What?	Végéta ! - Quoi ?
1058	00:07:32:11	00:07:34:06	I can fly...	J'arrive à voler...
1059	00:07:38:03	00:07:39:17	Yes Nappa, yes you can.	En effet, Nappa. Tu voles.
1060	00:07:40:09	00:07:43:22	You know, you're gonna be in a lot of trouble when Goku gets here!	Vous allez le regretter quand Goku sera là !
1061	00:07:44:11	00:07:45:23	Who? -Goku!	Qui ça ? - Goku.
1062	00:07:46:03	00:07:48:07	He's stronger than all of us combined!	Il est plus fort que nous tous réunis !
1063	00:07:48:12	00:07:51:03	Well I guess we'd better kill you before he gets here.	Il suffit de vous tuer avant qu'il n'arrive.
1064	00:07:51:08	00:07:52:12	Wait... I mean...	Euh, je veux dire...
1065	00:07:52:17	00:07:55:19	But, Vegeta! I want to meet the strong guy!	Végéta ! Je veux voir l'homme fort !
1066	00:07:55:24	00:07:57:13	Nappa, just kill them first and-	Nappa, tue-les et puis-
1067	00:07:57:18	00:08:00:02	But I want him to see us kill them.	Mais je veux qu'il nous voie les tuer !
1068	00:08:00:07	00:08:03:01	Oh God, there's no arguing with you... Fine.	On ne peut jamais discuter avec toi. Très bien.
1069	00:08:03:06	00:08:06:15	I'll give you three hours tops. After that, I'm killing all of you.	Je te donne trois heures. Après ça, je vous tue tous.

Louvain School of Translation and Interpreting

1070	00:08:08:05	00:08:09:24	Yay! And now we wait.	Et maintenant, on attend.
1071	00:08:10:08	00:08:11:20	THIRTY SECONDS LATER	TRENTE SECONDES PLUS TARD...
1072	00:08:12:01	00:08:13:20	Is he here yet? -No.	Il est bientôt là ? - Non.
1073	00:08:14:02	00:08:16:02	Is he here yet? -No.	Il est bientôt là ? - Non.
1074	00:08:16:10	00:08:18:09	Is he here yet? -No.	Il est bientôt là ? - Non.
1075	00:08:25:16	00:08:28:11	Goddammit Nappa just go do something!	Nom de Dieu, Nappa ! Va t'occuper !
1076	00:08:28:16	00:08:31:02	Go have fun, I don't care how.	Va t'amuser, je me fiche de savoir où !
1077	00:08:31:07	00:08:37:00	Oh boy! This is gonna be my best day ever!	Oh purée ! Ça va être le plus beau jour de ma vie !
1078	00:09:05:16	00:09:07:11	Well, time's up. Time to die.	Fin ! Il est l'heure de mourir.
1079	00:09:08:02	00:09:10:08	So, where's your friend? -I'm back!	Où est ton am- - Je suis là !
1080	00:09:13:14	00:09:16:19	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
1081	00:09:18:03	00:09:20:02	Nappa, where did your armor go?	Nappa, où est ton armure ?
1082	00:09:20:07	00:09:22:04	I had a hell of a day, Vegeta.	J'ai passé une journée d'enfer !
1083	00:09:22:09	00:09:23:23	I sank their battleship,	J'ai coulé leur flotte,
1084	00:09:24:22	00:09:26:23	and their whales!	et leurs baleines !

Louvain School of Translation and Interpreting

Episode 9: The Set Up

Numéro du sous-titre	Time code IN	Time code OUT	Langue source	Langue cible
1085	00:00:07:17	00:00:11:00	Mr. Piccolo, wake up! You have to stop him!	M. Piccolo ! Debout ! Vous devez l'arrêter !
1086	00:00:13:12	00:00:16:13	Don't worry Gohan! Goku's never let us down!	Ne t'en fais pas Gohan, Goku ne nous abandonnera pas !
1087	00:00:16:18	00:00:18:16	I'm sure he'll be here any second!	Je suis sûr qu'il ne va pas tarder !
1088	00:00:21:07	00:00:23:15	Thanks for the food again, Princess Snake!	Merci encore pour le repas, Princesse !
1089	00:00:23:23	00:00:27:24	Well... It's the least I can do for trying to eat you like that...	C'est le moins que je puisse faire pour avoir essayé de te manger.
1090	00:00:28:05	00:00:31:17	But I thought... Something else you had to do?	Mais je pensais que tu avais quelque chose à faire...
1091	00:00:31:22	00:00:35:04	Something about Saiyans... and the Earth?	Un truc à propos de Saiyans et de la Terre, non ?
1092	00:00:38:08	00:00:39:16	Crap, crap, crap, crap!	Merde, merde, merde !
1093	00:00:57:00	00:00:59:10	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
1094	00:01:00:03	00:01:02:06	Mr. Piccolo, get up!	Debout, M. Piccolo !
1095	00:01:02:15	00:01:04:01	Please, get up !	Allez, debout !
1096	00:01:04:08	00:01:06:08	Seriously, he's gonna kill us!	Il va tous nous tuer !
1097	00:01:06:15	00:01:08:18	Well, the green guy's out. Too bad.	Bon, le vert est K.O. Tant pis !
1098	00:01:08:23	00:01:11:02	Guess I'll have to find someone else to play with.	Il me faut un autre compagnon de jeu !
1099	00:01:11:07	00:01:13:22	Please not me, please not me, please not me, please not me, please not me!	Pas moi, pas moi, pas moi... Pas moi !
1100	00:01:14:02	00:01:16:13	Eenie meenie miny- you! -Wh...What?	Am-stram-gr- toi. - Quoi ?
1101	00:01:19:13	00:01:21:03	Woohoo! Not me!	Ouais ! Pas moi !
1102	00:01:22:00	00:01:23:00	Gohan...?	Gohan ?

Louvain School of Translation and Interpreting

1103	00:01:23:23	00:01:26:09	Oh! I thought that would have lasted longer... -Midget's next!	Il est déjà cuit ? - À ton tour, le nain !
1104	00:01:27:20	00:01:29:14	My turn, my turn, my turn!	Mon tour ! Mon tour ! Mon tour !
1105	00:01:32:17	00:01:34:10	Nappa, what are you doing?	Qu'est-ce que tu fous, Nappa ?
1106	00:01:34:15	00:01:37:10	It's his turn, Vegeta. I have to wait for him.	C'est son tour, Végéta. Je dois attendre.
1107	00:01:41:01	00:01:42:07	You're okay Vegeta?	Ça va, Végéta ?
1108	00:01:42:12	00:01:45:23	Yes... Yes. Just an aneurism out of sheer stupidity.	Une simple rupture d'anévrisme devant tant de stupidité.
1109	00:01:46:19	00:01:49:01	Whoa, didn't think you were that stupid, Vegeta.	Je ne te pensais pas si stupide, Végéta.
1110	00:01:52:15	00:01:56:01	Nine minutes, eighteen seconds. Nine minutes, eighteen seconds.	Neuf minutes et dix-huit secondes.
1111	00:01:56:06	00:01:57:16	What's that, Vegeta?	Avant quoi, Végéta ?
1112	00:01:57:21	00:02:00:13	Happiest moment of my life.	Le... Meilleur... Moment... De... Ma... Vie.
1113	00:02:00:22	00:02:03:16	Hey! Stop treating me like a joke, dammit!	Arrêtez de vous foutre de moi !
1114	00:02:03:23	00:02:05:17	I've got a new technique!	J'ai une nouvelle technique !
1115	00:02:05:22	00:02:10:01	Which I probably could have used earlier and maybe saved all our friends » lives...	Que j'aurais sans doute pu utiliser plus tôt pour sauver mes amis...
1116	00:02:10:06	00:02:11:22	But that's beside the point!	Mais ce n'est pas le sujet !
1117	00:02:12:02	00:02:15:02	Get ready for my... Destructo Disk!	Préparez-vous pour mon... <i>Disque Destructeur !</i>
1118	00:02:15:17	00:02:17:12	Laaame...	Nuuul...
1119	00:02:17:17	00:02:19:18	Well, take this!	Prenez ça !
1120	00:02:20:21	00:02:22:18	Cool! A frisbee, Vegeta!	Regarde, Végéta ! Un frisbee !
1121	00:02:22:23	00:02:24:16	Nappa, no! It's a trick!	Non ! C'est plus fort que toi !
1122	00:02:24:21	00:02:27:23	But Vegeta... Trix are for kids.	Mais Végéta... Seul SEGA est plus fort que moi.
1123	00:02:29:02	00:02:32:24	You know what, Nappa? On second thought, catch it. Catch it with your teeth.	Je n'ai rien dit, Nappa. Attrape-le. Attrape-le avec les dents !
1124	00:02:33:04	00:02:35:01	Yay! Like a doggie!	Oui ! Comme un bon toutou !

Louvain School of Translation and Interpreting

1125	00:02:36:22	00:02:40:06	Riiicolaaa! Oh God damn it!	Ricolaaa-aah mon Dieu !
1126	00:02:42:11	00:02:46:21	Oh no! My face! My precious modelling career!	Mon visage ! Tu as ruiné ma carrière de mode !
1127	00:02:47:19	00:02:51:05	THE BALD, BEAUTIFUL SAIYAN AND HIS 10 TIPS ON BEING A BETTER LOVER	LE BEAU SAIYAN CHAUVE ET SES 10 CONSEILS POUR ÊTRE UN MEILLEUR AMANT
1128	00:02:51:13	00:02:54:11	You know, I was trying to be a team player.	Tu sais, j'essaie d'avoir l'esprit d'équipe.
1129	00:02:54:17	00:02:56:23	Trying to be a nice guy.	J'essaie d'être quelqu'un de sympa.
1130	00:02:57:06	00:02:59:19	You killed half our friends!	Tu as tué la moitié de nos amis.
1131	00:03:00:00	00:03:03:07	I said trying! -Well you're failing! Oh God!	J'ai dit que j'essayais ! - Ben c'est foutu- Oh mon Dieu !
1132	00:03:03:17	00:03:04:22	KRILLIN OWNED COUNT: 8	COMPTEUR D'ÉCHECS DE KRILLIN : 8
1133	00:03:05:02	00:03:07:15	And so are you! -I'm back.	Toi aussi, tu es foutu ! - Je suis là !
1134	00:03:08:16	00:03:10:11	I see what you did there.	Moi aussi, je suis fatigué.
1135	00:03:11:17	00:03:13:22	Now, it's you and me, big guy,	C'est entre nous, mon gros !
1136	00:03:14:02	00:03:15:17	and I'm gonna kick your as-	Et je vais te botter le c-
1137	00:03:20:10	00:03:23:23	Take that, you insufferable f*cking simpleton!	Prends ça, espèce d'enfoiré de simplet !
1138	00:03:24:12	00:03:26:20	Whoa Gohan, what the hell?	Gohan ! C'était quoi ça ?
1139	00:03:27:00	00:03:29:11	I... I'm sorry Mr. Piccolo.	Je... Je suis désolé, M. Piccolo.
1140	00:03:29:16	00:03:32:23	I didn't mean to snap like that. -No, stay snap! Stay snap!	Je ne voulais pas m'emporter. - Reste en rogne !
1141	00:03:33:03	00:03:36:11	Ah... Goddammit.	Et merde...
1142	00:03:37:11	00:03:40:04	You-a-making me so mad...	Vous me foutez en rage !
1143	00:03:44:11	00:03:47:18	Vegeta, look! Imma firing my-	Végéta, regarde. Je vais envoyer mon-
1144	00:03:50:08	00:03:53:09	Alright. It's time to redeem myself.	<i>Bon, il est temps de me racheter.</i>
1145	00:03:53:14	00:03:56:24	The one final act of redemption. I'll save Gohan and...	<i>Un dernier acte de rédemption. Je vais sauver Gohan et-</i>

Louvain School of Translation and Interpreting

1146	00:03:57:04	00:03:59:20	Wait a second. Why didn't I just grab him?	<i>Une minute. Pourquoi ne l'ai-je pas attrapé ?</i>
1147	00:04:00:01	00:04:02:10	I can probably still do that now actually!	<i>Il est encore temps de le faire, je pense.</i>
1148	00:04:02:15	00:04:05:10	Yeah, that's it. I'll grab him and throw him out of the way-	<i>C'est ça, je l'attrape et je l'emmène loi-</i>
1149	00:04:17:11	00:04:19:21	Yeah, that's right.	<i>Et voilà ! Fastoche !</i>
1150	00:04:20:04	00:04:25:00	I can take anything you can dish out- oh God, there go my organs.	<i>Je peux faire ça toute la jour- oh, mes organes.</i>
1151	00:04:25:13	00:04:27:08	Mr. Piccolo!	<i>M. Piccolo !</i>
1152	00:04:29:03	00:04:31:15	Gohan, come closer.	<i>Gohan, approche.</i>
1153	00:04:32:03	00:04:34:23	There's something I have to tell you.	<i>Je dois te dire...</i>
1154	00:04:35:03	00:04:37:18	Is it that you always pictured me as a son?	<i>Que vous me considérez comme votre fils ?</i>
1155	00:04:37:23	00:04:43:19	Because you could never make your own, considering you lack the reproductive organs to produce your own legitimate offspring?	<i>Vu que vous ne pouvez pas procréer, étant dépourvu d'organes génita-</i>
1156	00:04:43:24	00:04:46:06	Neeerd.	<i>Intello...</i>
1157	00:04:46:19	00:04:48:06	Wha...What?	<i>Que... Quoi ?</i>
1158	00:04:49:04	00:04:51:22	Just shut up and listen.	<i>Ferme-la et écoute.</i>
1159	00:04:52:06	00:04:54:00	What is it, Mr. Piccolo?	<i>Qu'y a-t-il, M. Piccolo ?</i>
1160	00:04:54:13	00:04:58:22	Why didn't you dooodge?!	<i>Pourquoi n'as-tu pas... Esquivééé ?!</i>
1161	00:05:10:04	00:05:13:23	Well, Mister Popo, it seems my time has come.	<i>Hé bien, Monsieur Popo, il semble que mon heure soit venue.</i>
1162	00:05:14:04	00:05:15:24	But don't worry, my friend.	<i>Ne t'en fais pas, mon ami.</i>
1163	00:05:16:06	00:05:20:16	You will go to Namek and wish myself and the others back with their Dragon Balls.	<i>Tu iras sur Namek et tu me ramèneras avec leurs Boules de Cristal.</i>
1164	00:05:20:21	00:05:23:03	It will be a long and arduous journey,	<i>Ce sera un voyage long et périlleux.</i>
1165	00:05:23:08	00:05:24:10	but I'm sure you can-	<i>Mais je suis sûr-</i>
1166	00:05:24:15	00:05:26:10	Bitch, I ain't going nowhere.	<i>J'irai nulle part, petit con.</i>
1167	00:05:26:15	00:05:28:01	But, Mister Popo!	<i>Mais... Monsieur Popo !</i>

Louvain School of Translation and Interpreting

1168	00:05:28:06	00:05:31:10	The fate of the entire universe is- -Pecking order.	L'avenir de l'univers entier est- - Hiérarchie.
1169	00:05:32:00	00:05:36:20	But I... Well, goodbye my friend.	Mais je... Très bien. Au revoir, mon ami !
1170	00:05:39:10	00:05:41:11	Bye.	Salut.
1171	00:05:44:01	00:05:46:20	Vegeta, did you see me killing the green guy?	Végéta, tu m'as vu tuer le vert ?
1172	00:05:47:00	00:05:49:00	Yes, Nappa. That was a very good kick.	Oui, Nappa. Très beau coup de pied.
1173	00:05:49:05	00:05:51:21	Oh, Vegeta! You weren't watching.	Oh ! Végéta ! Tu ne regardais pas !
1174	00:05:52:01	00:05:54:13	Can you at least watch me kill the toddler?	Peux-tu au moins me regarder tuer le gosse ?
1175	00:05:54:18	00:05:56:04	Uh... Fine.	Bon, très bien.
1176	00:05:59:02	00:06:03:20	I'm gonna eviscerate you and use your gastrointestinal track as a condom	Je vais t'éviscérer et utiliser ton tube digestif comme capote
1177	00:06:04:00	00:06:06:10	while I fornicate with your skull!	quand je forniquerai avec ton crâne !
1178	00:06:07:21	00:06:10:15	... What? -I'm gonna skullf*ck you!	Quoi ? - Je vais baiser ton crâne !
1179	00:06:10:22	00:06:12:13	Masenko!	<i>Masenko !</i>
1180	00:06:21:24	00:06:23:18	Bitch, please.	Te fous pas de moi.
1181	00:06:24:09	00:06:28:06	I'm sorry, Mr. Piccolo.	Je suis... Désolé, M. Piccolo.
1182	00:06:29:03	00:06:31:07	I... I failed you.	Je... Je vous ai déçu.
1183	00:06:31:12	00:06:35:24	You sure did! I... I mean... Sorry for your loss.	Et pas qu'un peu ! Je veux dire... Mes condoléances.
1184	00:06:36:08	00:06:40:02	Well, it's been fun, kid. I mean... For me. Not for you.	C'était amusant, petit. Enfin, pour moi. Pas pour toi.
1185	00:06:40:10	00:06:43:18	As for you, everyone important to you is dead.	Tu as perdu tous ceux qui comptaient pour toi.
1186	00:06:43:23	00:06:47:08	Hey, I'm still ali- -Everyone important.	Hé, je suis encore viv- - Tous ceux qui comptaient pour toi.
1187	00:06:48:00	00:06:49:00	Dammit...	Bordel...
1188	00:06:49:21	00:06:53:05	Now... Nappa Smash!	Nappa écrase !

Louvain School of Translation and Interpreting

1189	00:06:57:01	00:07:00:12	Hey! Where did he go? Did he disappear?	Quoi ? Où est-il passé ? Il a disparu ?
1190	00:07:00:18	00:07:03:18	Or was he never there to begin with?	Où n'a-t-il jamais été là ?
1191	00:07:05:18	00:07:07:08	Oh wait, there he is.	Ah, le voilà.
1192	00:07:11:20	00:07:13:15	Hey guys! What did I miss?	Salut les gars ! J'ai raté quoi ?
1193	00:07:13:22	00:07:16:04	I... Oh. Are they all...?	J'ai... Oh... Ils sont tous...?
1194	00:07:17:04	00:07:18:07	Tienshinhan...	Ten Shin Han...
1195	00:07:18:21	00:07:19:24	Piccolo...	Piccolo...
1196	00:07:20:10	00:07:23:19	Yamcha... Oh wow, especially Yamcha.	Yamcha... La vache, surtout Yamcha !
1197	00:07:24:01	00:07:26:00	Wait, where's Chiaotzu?	Minute, où est Chiaotzu ?
1198	00:07:26:08	00:07:28:00	Oh... He's here.	Oh, il est ici.
1199	00:07:28:10	00:07:29:10	And there.	Et là.
1200	00:07:29:19	00:07:30:19	And there.	Et là.
1201	00:07:31:02	00:07:32:00	And- -Krillin!	Et l- - Krillin !
1202	00:07:32:05	00:07:34:07	What? -Too soon!	Quoi ? - Trop tôt !
1203	00:07:34:15	00:07:36:01	I'm sorry I'm late you guys.	Désolé du retard.
1204	00:07:36:06	00:07:37:22	But I brought some senzu beans for you!	Je vous ai amené des Senzus.
1205	00:07:38:02	00:07:40:00	Woohoo! Legume ex machina!	Youpie ! Légume ex-machina !
1206	00:07:40:05	00:07:42:10	Hey! Which one of you did all this?	Hé ! Lequel d'entre vous a fait ça ?
1207	00:07:42:15	00:07:45:23	That was me. Totally calling it. I killed every single one of them.	C'est moi, uniquement moi ! Je les ai tous tués,
1208	00:07:46:03	00:07:49:02	Except the Chiaotzu. He blew himself up.	sauf le Chiaotzu. Il s'est fait sauter.
1209	00:08:04:17	00:08:08:12	Vegeta, what does the scouter say about his power level?	Végéta, qu'indique le Scouter sur sa force ?
1210	00:08:09:18	00:08:12:06	It's one thousand and six.	Il indique... Mille six unités.
1211	00:08:12:13	00:08:16:00	What? Really? -Yeah! Kick his ass, Nappa!	Vraiment ? - Ouais. Défonce-le, Nappa.

Louvain School of Translation and Interpreting

1212	00:08:16:06	00:08:17:07	Yay!	Chouette !
1213	00:08:27:22	00:08:32:23	That one doesn't bend that way. My arm doesn't bend that way! Ow! Now it does! Hmm... That doesn't seem right. Wait, wait, wait, wait! Nappa!	<i>Un bras ne se plie pas comme ça. Maintenant si !</i> Quelque chose cloche. Attends, Nappa !
1214	00:08:33:24	00:08:35:15	Whaaat?	Quooooiii ?
1215	00:08:36:08	00:08:40:04	I had the scouter upside down. It's over nine thousand.	Mon Scouter était à l'envers. Sa force est dépassée 9000 unités.
1216	00:08:42:06	00:08:44:11	Why do you sound so bored?	Pourquoi es-tu si blasé ?
1217	00:08:44:16	00:08:46:17	Because it's still not a threat.	Il ne représente pas une menace.
1218	00:08:46:23	00:08:47:23	But- -To me.	Mais- - Pour moi.
1219	00:08:48:04	00:08:51:24	Besides, once we get the Dragon Balls, we'll just wish for immortality!	De plus, nous serons immortels quand nous trouverons les Boules.
1220	00:08:52:04	00:08:54:10	Then no one will be able to stop us.	Et personne ne pourra nous arrêter.
1221	00:08:54:18	00:08:57:22	Wait, what? But you killed Piccolo.	Attends, quoi ? Mais, vous avez tué Piccolo.
1222	00:08:58:02	00:08:59:21	And your point is...?	Et donc ?
1223	00:09:00:01	00:09:03:07	Well, if he's dead, the Dragon Balls don't work.	S'il meurt, les Boules de Cristal sont inutilisables.
1224	00:09:03:15	00:09:05:06	Wha... What?	Qu... Quoi ?
1225	00:09:05:12	00:09:07:13	Oh... And I totally killed that guy.	Et je l'ai carrément tué.
1226	00:09:07:18	00:09:10:24	Oh well, at least we still had fun getting here, right Vegeta?	Mais bon, on s'est bien amusé sur le trajet, hein Végéta ?
1227	00:09:11:09	00:09:13:11	Remember the bug planet? Vegeta?	Tu te rappelles la planète Arlia ?
1228	00:09:13:17	00:09:16:01	Vegeta? Vegeta? Vegeta? Vegeta? Vegeta? Vege-	Végéta ? Végéta ? Végéta ?
1229	00:09:38:10	00:09:41:04	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ

Episode 10-1: The Punchline

Numéro du sous-titre	Time code IN	Time code OUT	Langue source	Langue cible
1230	00:00:08:21	00:00:11:06	He's gone! He's finally gone!	Il est parti ! Il est enfin parti !
1231	00:00:11:11	00:00:15:10	I'm so happy right now! I might not even slaughter you all!	Je suis tellement heureux que je vous épargnerais presque !
1232	00:00:15:17	00:00:17:01	Re...really?	Sé... Sérieusement ?
1233	00:00:19:15	00:00:21:17	Oh no, you're all totally screwed.	Oh, non. Vous êtes tous foutus.
1234	00:00:22:24	00:00:26:00	Gohan, Krillin, I'll handle Vegeta on my own.	Gohan, Krillin, je m'occuperai seul de Végéta.
1235	00:00:26:07	00:00:28:07	I need the both of you to get as far away as...	Je veux que vous partiez le plus vi-
1236	00:00:30:09	00:00:31:14	Where did Krillin go?	Où est Krillin ?
1237	00:00:35:03	00:00:37:22	Gohan, follow Krillin. Get home to your mother.	Gohan, suis Krillin. Rentre chez ta mère.
1238	00:00:38:02	00:00:40:19	Right, Daddy. Is there anything you want me to tell her?	D'accord, Papa. Que dois-je lui dire ?
1239	00:00:40:24	00:00:42:07	Yes, Gohan.	Hé bien, Gohan...
1240	00:00:42:15	00:00:43:20	Tell her...	Dis-lui...
1241	00:00:45:12	00:00:47:06	to put dinner on.	De préparer le dîner...
1242	00:00:49:15	00:00:51:04	Because I'm hungry.	Parce que je meurs de faim !
1243	00:01:11:17	00:01:14:03	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
1244	00:01:15:05	00:01:18:08	Alright, are you ready for this? -You bet I am.	Très bien. Es-tu prêt ? - Et pas qu'un peu !
1245	00:01:18:15	00:01:21:16	But first, why don't we take this battle somewhere else?	Mais je préférerais me battre ailleurs.
1246	00:01:21:21	00:01:24:00	What's wrong with here? -I don't know...	Pourquoi pas ici ? - Je ne sais pas...
1247	00:01:24:05	00:01:26:16	Something about it doesn't feel right.	Il y a quelque chose qui cloche ici.
1248	00:01:26:21	00:01:29:00	Well... It is a little corpse-y.	J'avoue que c'est un peu morbide.

Louvain School of Translation and Interpreting

1249	00:01:31:00	00:01:33:15	Meanwhile, on King Kai's planet.	<i>Pendant ce temps, sur la planète de Kaio.</i>
1250	00:01:33:22	00:01:35:22	So, the fight is about to begin.	<i>Le combat va commencer.</i>
1251	00:01:36:02	00:01:37:22	The showdown between the Saiyan elite	<i>Le choc entre l'élite Saiyan</i>
1252	00:01:38:02	00:01:40:23	and the low-class warrior trained by me.	<i>et un vulgaire soldat entraîné par mes soins.</i>
1253	00:01:41:08	00:01:43:16	Taking all bets guys, taking all bets!	<i>Je prends les paris, tous les paris !</i>
1254	00:01:43:21	00:01:45:21	70,000 zeni on the noble young warrior!	<i>70 000 zenis sur le noble guerrier !</i>
1255	00:01:46:01	00:01:49:00	Yarr! I bet 50 gold doubloons on the short one.	<i>Yo-ho ! 50 doublons d'or sur le petit !</i>
1256	00:01:49:05	00:01:51:12	Sir, is this really appropriate?	<i>Monsieur, est-ce vraiment approprié ?</i>
1257	00:01:51:19	00:01:54:12	If Goku loses, the entire Earth could be destroyed.	<i>Si Goku perd, la Terre pourrait être détruite !</i>
1258	00:01:55:17	00:01:56:23	You were saying?	<i>Tu disais ?</i>
1259	00:01:58:08	00:02:00:07	One thousand zeni on Goku.	<i>Mille zenis sur Goku.</i>
1260	00:02:00:12	00:02:02:02	Hey, can I get in on this?	<i>Puis-je me joindre à vous ?</i>
1261	00:02:02:07	00:02:04:24	Wait a second! Don't you already know the outcome of the fight?	<i>Minute. Tu ne connais pas déjà l'histoire ?</i>
1262	00:02:05:09	00:02:07:24	N... Nooo...	<i>N... Nooon.</i>
1263	00:02:10:22	00:02:11:23	This is it!	<i>Et voilà !</i>
1264	00:02:13:07	00:02:17:22	Ah yes, a perfect place to mark your grave.	<i>En effet, c'est un endroit parfait pour creuser ta tombe.</i>
1265	00:02:18:16	00:02:21:03	Listen, we don't have to do this, you know?	<i>Nous ne sommes pas obligés de nous battre.</i>
1266	00:02:21:09	00:02:24:01	If you leave now and promise to never come back,	<i>Si tu pars maintenant, sans jamais revenir,</i>
1267	00:02:24:07	00:02:25:11	I'll let you go.	<i>je te laisse partir.</i>
1268	00:02:25:16	00:02:27:21	And we can stop this meaningless bloodshed.	<i>Cessons ces effusions de sang.</i>
1269	00:02:28:01	00:02:31:14	Such trite! Where's your Saiyan bride, Kakarrot?	<i>Quel couard ! Où est passée ta fierté de Saiyan, Carot ?</i>

Louvain School of Translation and Interpreting

1270	00:02:31:19	00:02:35:16	We are proud warriors, bred to fight and conquer.	Nous sommes de fiers guerriers ! Élevés pour tuer et conquérir !
1271	00:02:35:21	00:02:37:24	This planet has made you soft.	Cette planète t'a attendri.
1272	00:02:38:06	00:02:41:15	Are you sure about this? Because even if you're a little sorry...	Tu en es sûr ? Même si tu t'excuses un petit peu-
1273	00:02:41:20	00:02:43:16	No! I'm not sorry!	Non, je ne m'excuserai pas !
1274	00:02:47:16	00:02:51:04	Are you absolutely sure? -Yes, I'm entirely sure!	Tu es vraiment sûr que- - Oui ! Sûr et certain !
1275	00:02:51:09	00:02:54:21	I'm going to obliterate you and the rest of this planet myself with my own two-	Je vous anéantirai moi-même, toi et ta planète, avec mes de-
1276	00:02:55:01	00:02:57:09	Kaio-ken! -Kaio-what?	<i>Kaio-Ken !</i> - Kaio-qui ?
1277	00:03:04:12	00:03:06:09	Okay, not bad.	Pas mal. Pas mal du tout.
1278	00:03:07:08	00:03:09:17	But still nothing compared to me.	Mais tu n'es toujours pas de taille.
1279	00:03:10:00	00:03:12:21	Now, witness the power of a Saiyan elite!	Admire la puissance de l'élite des Saiyans !
1280	00:03:13:01	00:03:14:16	Elite? What's that mean?	L'élite ? C'est quoi ça ?
1281	00:03:14:21	00:03:18:07	It means I'm of the upper class. Of finer breed!	L'élite, c'est la classe supérieure, la race la plus pure,
1282	00:03:18:12	00:03:21:00	The highest grade of warrior.	c'est le plus haut rang d'un guerrier.
1283	00:03:25:13	00:03:29:05	Okay... Consider yourself beef jerky while I'm filet mignon.	Disons que tu es du bœuf séché et moi un filet mignon.
1284	00:03:29:10	00:03:31:17	Oh, I like both those things!	Miam, j'aime beaucoup les deux !
1285	00:03:33:05	00:03:36:15	I'm going to start beating you now. I don't know when I'll stop.	Ta raclée va commencer. Je ne sais pas quand j'arrêterai.
1286	00:03:36:22	00:03:40:03	Hopefully before dinner, 'cause I told Gohan to tell Chi- Chi to-	Avant le dîner, j'espère. J'ai dit à Gohan de dire à Chi-
1287	00:03:42:23	00:03:45:13	Ha! What's wrong, Kakarrot? Can't keep up?	Hé bien Carot ? Tu n'arrives pas à suivre ?
1288	00:03:48:23	00:03:50:10	I told you, Kakarott:	Je te l'ai dit, Carot.
1289	00:03:50:15	00:03:53:11	there's no way you can measure up to an elite like me.	Tu ne peux pas rivaliser avec l'élite.

Louvain School of Translation and Interpreting

1290	00:03:53:16	00:03:55:14	You're fighting a losing battle here.	C'est un combat perdu d'avance.
1291	00:03:55:19	00:03:58:12	You may as well just surrender this pathetic planet now and-	Abandonne cette misérable planète et-
1292	00:03:58:17	00:04:00:15	Kaio-ken times three!	<i>Kaio-ken fois trois !</i>
1293	00:04:01:02	00:04:02:02	Times what?	De quoi ?
1294	00:04:10:03	00:04:13:15	This... proves... nothing...	<i>Cela ne prouve rien du tout...</i>
1295	00:04:13:24	00:04:15:09	Are you okay in there?	Tout va bien là-dedans ?
1296	00:04:15:16	00:04:18:03	Yeah, I'm fan-f*cking-tastic.	<i>Tout baigne, p*tain !</i>
1297	00:04:18:08	00:04:20:13	Nothing but gumdrops and ice cream in here.	<i>Je flotte dans les bonbons et la glace.</i>
1298	00:04:20:18	00:04:23:06	Oh, really? Can I come in too?	Sérieux ?! Je peux venir aussi ?
1299	00:04:24:05	00:04:26:18	I'm surrounded by idiots.	<i>Je suis entouré d'imbéciles.</i>
1300	00:04:26:23	00:04:30:02	I thought you were surrounded by gumdrops and ice cream.	Je croyais que tu étais entouré de bonbons et de glace.
1301	00:04:35:12	00:04:37:05	I will not stand for this!	Je n'en peux plus !
1302	00:04:37:10	00:04:40:18	I will not be humiliated by a low-class wretch!	Je ne me laisserai pas humilier par un moins que rien !
1303	00:04:41:16	00:04:44:17	Oh, sounds like somebody's got an ice cream headache!	On dirait que quelqu'un a un glaçage de cerveau !
1304	00:04:44:24	00:04:47:06	That's it! Everyone dies!	Ça suffit ! Vous allez tous mourir !
1305	00:04:49:14	00:04:52:13	Say goodbye to your planet, Kakarrot!	Dis adieu à ta planète, Carot !
1306	00:04:53:00	00:04:54:20	Well that's not very nice.	Ce n'est pas très gentil.
1307	00:04:55:00	00:04:58:09	Of course not, I'm f*cking evil!	Évidemment ! Je suis un p*tain de méchant !
1308	00:04:58:15	00:05:00:11	Galick Gun!	<i>Canon Garric !</i>
1309	00:05:00:16	00:05:02:03	Eww... Did he say garlic?	Pourquoi il parle d'ail ?
1310	00:05:06:16	00:05:10:02	Ka...me...	<i>Ka... Me...</i>
1311	00:05:12:04	00:05:17:20	ha...me...	<i>Ha... Me...</i>
1312	00:05:18:11	00:05:21:22	Fire ! -ha!	Prends ça ! - Haaa !

Louvain School of Translation and Interpreting

1313	00:05:29:13	00:05:32:24	This is the end, Kakarrot! You don't stand a chance!	C'est la fin pour toi, Carot ! Tu n'as aucune chance !
1314	00:05:33:04	00:05:35:16	I put all my power into this attack!	J'ai mis toute ma force dans cette attaque !
1315	00:05:35:21	00:05:39:07	Now, perish with the rest of your pathetic world!	Tu vas périr avec les restes de ton misérable monde !
1316	00:05:42:04	00:05:44:05	Kaio-ken...	<i>Kaio-ken</i>
1317	00:05:45:02	00:05:46:10	Nooo...	Nooon...
1318	00:05:46:18	00:05:49:23	Times... -No, no, no!	<i>Fois...</i> - Non, non, non !
1319	00:05:50:03	00:05:51:19	Four!	<i>Quatre !</i>
1320	00:05:52:10	00:05:56:10	No, no, no, no, no! Fuuuu...	Non, non, non, non ! Et meee...
1321	00:06:02:23	00:06:05:12	Meanwhile, back at the ranch.	<i>Pendant ce temps, au ranch.</i>
1322	00:06:10:23	00:06:13:12	Remember when we used to do stuff?	Vous vous rappelez quand on était utiles ?
1323	00:06:13:17	00:06:15:15	You know? Be out there with them and help?	Quand on les aidait ?
1324	00:06:15:22	00:06:18:02	Yeah.	Effectivement. - Je m'en souviens.
1325	00:06:18:07	00:06:20:01	And remember the Red Ribbon Army?	Avec l'Armée du Ruban Rouge !
1326	00:06:20:06	00:06:22:03	Ah, yeah!	Ah oui ! - C'est vrai !
1327	00:06:22:08	00:06:24:05	And what about King Piccolo?	Et avec le démon Piccolo !
1328	00:06:24:12	00:06:26:18	Yes, good times, good times...	En effet ! - C'était le bon vieux temps.
1329	00:06:26:24	00:06:28:10	Whatever happened to Launch?	Qu'est devenue Lunch ?
1330	00:06:29:24	00:06:31:00	Who?	Qui ça ?
1331	00:06:38:16	00:06:41:04	Meanwhile, back at the plot.	<i>Pendant ce temps, dans l'intrigue.</i>
1332	00:06:43:05	00:06:45:03	...uuuck!	...eeerde !
1333	00:06:48:13	00:06:49:22	Son of a bitch!	Enfoiré !
1334	00:06:50:13	00:06:52:01	This can't be happening!	C'est impossible !

Louvain School of Translation and Interpreting

1335	00:06:52:06	00:06:55:24	I'm the prince! I'm supposed to be the best by default!	Je suis le prince ! Je suis censé être le meilleur !
1336	00:06:58:13	00:07:00:05	I'll show that little bastard!	Je vais lui montrer.
1337	00:07:00:10	00:07:03:17	I'll become the mighty Oozaru, then crash him into the...	Je vais me transformer en Singe géant et l'écras-
1338	00:07:04:12	00:07:05:18	Where's the moon?	Où est la Lune ?
1339	00:07:06:11	00:07:08:10	Where's the damn moon?!	Où est cette foutue Lune ?
1340	00:07:12:20	00:07:14:16	Moon!	Luuune !
1341	00:07:20:00	00:07:22:00	Very clever, Kakarrot.	Très malin, Carot.
1342	00:07:22:05	00:07:26:12	I'd taken you for a fool, but it seems you're far more cunning than you let on!	Je te prenais pour un imbécile mais tu es bien plus rusé que ça.
1343	00:07:26:19	00:07:28:24	But destroying the moon won't stop me.	Mais détruire la Lune ne suffira pas.
1344	00:07:29:05	00:07:32:23	We've learned to create artificial moons that supply the necessary-	Nous avons appris à créer nos propres lunes artificielles pou-
1345	00:07:33:03	00:07:34:24	Question! -What?	Question ! - Quoi ?
1346	00:07:35:04	00:07:36:17	Are they made of cheese?	Vos lunes sont en fromage ?
1347	00:07:38:02	00:07:40:21	I'm going to enjoy this far more than I should.	Je sens que je vais adorer ça. Un peu trop, même.
1348	00:07:42:15	00:07:46:11	Now watch, Kakarrot, as your life becomes inconsequential,	Admire à quel point ton existence est futile, Carot !
1349	00:07:46:16	00:07:49:09	as I reveal my giant monkey...	Admire la forme de mon...
1350	00:07:50:13	00:07:51:13	form!	Singe géant.
1351	00:07:53:16	00:07:56:14	Thank God, I thought he meant penis!	<i>Merci mon Dieu, j'ai cru qu'il parlait de son sexe !</i>
1352	00:08:01:14	00:08:03:01	He's getting huge!	<i>Il est énorme !</i>
1353	00:08:03:20	00:08:05:05	That means he'll only be stronger.	<i>Il est donc plus fort.</i>
1354	00:08:05:10	00:08:08:14	That means he won't be as fast- Oh God he's still as fast!	<i>Il n'est donc plus aussi rapi- Mon Dieu il est rapide !</i>
1355	00:08:09:13	00:08:10:21	He's too powerful!	<i>Il est trop puissant !</i>
1356	00:08:11:05	00:08:12:21	I've to come up with a plan!	<i>Je dois réfléchir à un plan.</i>

Louvain School of Translation and Interpreting

1357	00:08:13:01	00:08:16:13	Wait, I know! I just have to think like a monkey!	<i>Minute. Je sais ! Je dois penser comme un singe !</i>
1358	00:08:22:05	00:08:23:11	Hey, it's working!	<i>Hé ! Ça fontionne !</i>
1359	00:08:23:16	00:08:26:12	No, that's just Bubbles. Get off my back, Bubbles!	<i>Non, c'est juste Bubbles. Descends de mon dos !</i>
1360	00:08:28:19	00:08:29:22	Goku, listen!	Goku, écoute-moi.
1361	00:08:30:04	00:08:31:12	The only way that you can beat him	Pour le vaincre,
1362	00:08:31:17	00:08:34:06	is if you use the Spirit bomb! -On it!	tu dois utiliser le Genkidama ! - Compris !
1363	00:08:34:11	00:08:37:05	And whatever you do, make sure you're very well hidden!	<i>Et assure-toi d'être bien caché !</i>
1364	00:08:37:10	00:08:40:09	It's going to take a lot of time to gather up all that energy!	<i>Rassembler toute cette énergie prend du temps !</i>
1365	00:08:42:09	00:08:45:24	We're sorry. The number you've been trying to reach is disconnected.	<i>Veillez nous excuser, le numéro composé a été déconnecté.</i>
1366	00:08:46:04	00:08:48:09	Please hang up and try again later.	<i>Veillez raccrocher et réessayer.</i>

Episode 10-2: The Punchline

Numéro du sous-titre	Time code IN	Time code OUT	Langue source	Langue cible
1367	00:00:11:01	00:00:12:20	What did I tell you, Kakarott?	Que t'avais-je dit, Carot ?
1368	00:00:13:00	00:00:15:13	I'm ten times stronger in this form!	Je suis dix fois plus fort sous cette forme,
1369	00:00:15:18	00:00:18:05	While you are beaten and weary.	alors que toi, tu es abattu et épuisé.
1370	00:00:18:10	00:00:21:13	Man, this is worse than that time I was in high school.	<i>La vache, c'est pire que le lycée !</i>
1371	00:00:21:18	00:00:25:24	With all the guys calling me Geeko and I was Piccolo's slave,	<i>Tout le monde m'appelait Groku, j'étais l'esclave de Piccolo,</i>
1372	00:00:26:04	00:00:28:11	I couldn't get Chi-Chi to like me and...	<i>je n'arrivais pas à aborder Chichi et-</i>
1373	00:00:28:16	00:00:31:12	Oh well, I hit that rock harder than I thought.	J'ai dû heurter ce rocher plus fort que prévu.
1374	00:00:31:24	00:00:34:19	Now, Kakarrot, to finish this!	Et maintenant, finissons-en, Carot !
1375	00:00:34:24	00:00:37:09	Ah man... What would Yamcha do?	<i>Bon sang ! Que ferait Yamcha ?</i>
1376	00:00:40:11	00:00:42:21	Hum... What would Tien do?	<i>Euh... Que ferait Ten ?</i>
1377	00:00:43:04	00:00:46:10	Wait, I know! -Prepare to die, Kakarrot!	Hé ! J'ai une idée ! - Prépare-toi à mourir, Carot !
1378	00:00:46:16	00:00:48:01	Solar Flare!	<i>Morsure du Soleil !</i>
1379	00:00:52:22	00:00:54:09	Damn, my eyes!	Bordel, mes yeux !
1380	00:00:54:14	00:00:58:02	Oh God, it's like walking in on Freeza in the shower!	J'ai l'impression d'avoir vu Freezer sortir de la douche !
1381	00:00:58:20	00:01:01:02	Wait a minute, Freeza's always naked.	Minute. Freezer se balade toujours nu.
1382	00:01:04:07	00:01:07:00	Kakarrot, when I find you you're going to die! -Alright, that should buy me some time.	<i>Carot, tu vas crever quand je te trouverai !</i> Parfait. Ça devrait me donner assez de temps.

Louvain School of Translation and Interpreting

1383	00:01:07:05	00:01:11:03	And not any sort of good death! You're going to die horribly -Now, let's see. Planet, give me your energy,	<i>Et tu ne vas pas apprécier ! Ce sera horrible ! Maintenant, voyons... Planète, donne-moi ta force !</i>
1384	00:01:11:08	00:01:13:07	I'm going to eat your... -everything you can spare!	<i>Je te mangerai le... Tout ce que tu peux m'envoyer !</i>
1385	00:01:13:12	00:01:17:03	Ocean! Forest! People of the planet	<i>Les océans, les forêts, les habitants de la Terre !</i>
1386	00:01:17:08	00:01:20:05	and all the animals that live alongside them!	<i>Et tous les animaux !</i>
1387	00:01:23:13	00:01:25:23	There! I think I have enough energy!	<i>Ça y est. J'ai l'énergie qu'il me faut !</i>
1388	00:01:26:05	00:01:28:13	Maybe a little more won't hurt...	<i>Mais un peu plus ne fera pas de mal.</i>
1389	00:01:31:18	00:01:32:18	Daddy?	<i>Papa ?</i>
1390	00:01:34:08	00:01:35:11	Daddy!	<i>Papa ?</i>
1391	00:01:36:17	00:01:40:03	Alright, that should do it! All finished!	<i>Et voilà, c'est prêt ! Ça devrait le faire.</i>
1392	00:01:40:23	00:01:43:00	Finally, I can see again!	<i>Je peux enfin voir à nouveau !</i>
1393	00:01:43:05	00:01:46:01	Kakarrot, I'm going to kill you!	<i>Je vais te tuer, Carot !</i>
1394	00:01:46:06	00:01:47:21	Now, take this!	<i>Prends ça !</i>
1395	00:01:48:01	00:01:50:18	Energy from the entire world!	<i>L'énergie de la planète toute entière !</i>
1396	00:01:52:01	00:01:53:18	Well, if that don't beat all...	<i>Bon, si ça ne passe pas-</i>
1397	00:01:58:11	00:01:59:16	Hey Kakarrot,	<i>Hé, Carot !</i>
1398	00:01:59:21	00:02:02:15	what's the opposite of Christopher Walken?	<i>Tu connais le contraire de Stephen Marche ?</i>
1399	00:02:02:20	00:02:05:07	Huh? -Christopher Reeve!	<i>Hein ? - Stephen Hawking !</i>
1400	00:02:08:04	00:02:11:10	That was of terrible taste!	<i>C'était de très mauvais goût !</i>
1401	00:02:11:15	00:02:12:24	Don't care. Evil.	<i>M'en fous. Méchant.</i>
1402	00:02:13:04	00:02:16:04	Now, time to crush you like an Arlian.	<i>Je vais t'écraser comme un Arlien.</i>

Louvain School of Translation and Interpreting

1403	00:02:16:09	00:02:17:17	A what?	Un quoi ?
1404	00:02:17:22	00:02:20:10	Exactly. Now die!	Exactement. Maintenant, meurs !
1405	00:02:23:02	00:02:25:09	Again with the f*cking eye! God... dammit!	Encore dans mon p*tain œil !
1406	00:02:25:24	00:02:28:11	Aha! Now to make my cunning escape!	<i>Et maintenant, je m'échappe !</i>
1407	00:02:37:15	00:02:39:15	Ah... That would be awesome!	Ce serait génial !
1408	00:02:39:20	00:02:41:06	I've had enough of this.	J'en ai assez.
1409	00:02:41:11	00:02:45:00	I'm going to crush the life out of you, you insolent little...	Je vais extraire la vie de ton corps, petit insolent !
1410	00:02:50:13	00:02:54:07	Krillin, are you sure my dad's going to be okay, all on his own?	Krillin, tu penses que mon père s'en sortira tout seul ?
1411	00:02:54:12	00:02:57:16	Oh come on Gohan, you saw how much stronger your dad's become.	Voyons, Gohan, ton père est devenu très puissant !
1412	00:02:57:21	00:02:59:02	I'm sure he can take care of...	Je suis sûr qu'il va-
1413	00:03:03:18	00:03:06:16	Ah, Jesus Christ Vampire Hunter.	Foutus chasseurs de vampires.
1414	00:03:08:08	00:03:11:24	Alright Kakarrot, let's hear those bones shatter!	Et maintenant, Carot, écoutons craquer tes os !
1415	00:03:13:08	00:03:14:10	What the... ?	Qu'est-ce que-
1416	00:03:15:14	00:03:17:18	My God, that's hilarious!	Mon Dieu, c'est désopilant !
1417	00:03:19:17	00:03:23:11	Get your filthy hands off him you damn dirty ape!	Enlève tes sales pattes de lui, espèce de foutu macaque !
1418	00:03:23:18	00:03:27:09	Ah, very creative. What exactly will you do if I don't?	Très original. Et sinon quoi ?
1419	00:03:27:14	00:03:29:05	I'll make you regret it!	Tu vas le regretter !
1420	00:03:29:10	00:03:33:01	Law of mass dictates that the mass of an object dramatically increases the force of impact	La masse d'un objet augmente drastiquement la force d'impact
1421	00:03:33:06	00:03:35:05	when said object collides with the ground!	lorsque cet objet touche le sol.
1422	00:03:35:10	00:03:39:15	And with your size, you'll make an extensively large impact upon your inevitable defeat!	Et vu ta masse, ta chute sera aussi plaisante que ta défaite !
1423	00:03:40:16	00:03:41:17	What? -What?	Quoi ? - Quoi ?
1424	00:03:41:23	00:03:45:09	The bigger they are, the harder they fall!	Plus t'es gros, plus vite tu tombes !

Louvain School of Translation and Interpreting

1425	00:03:48:17	00:03:49:17	What?	Quoi ?
1426	00:03:50:20	00:03:52:10	Stop that!	Arrête ça !
1427	00:03:52:15	00:03:56:01	Listen, kid. You're really brave and all but your dad's beaten and broken,	Écoute, gamin, tu es très brave mais ton père est dépassé.
1428	00:03:56:06	00:03:58:14	and neither of you have the skill or energy...	Et vous n'avez ni la force ni l'énergie-
1429	00:03:58:19	00:03:59:19	Kienzan!	<i>Kienzan !</i>
1430	00:04:00:19	00:04:02:02	... to take me on.	Pour m'abattre.
1431	00:04:02:12	00:04:03:17	Dammit !	Bordel !
1432	00:04:03:24	00:04:06:24	You're finished! All of your planet's greatest fighters...	C'est fini ! Tous vos plus grands combattants,
1433	00:04:07:06	00:04:11:00	All of them worthless in the presence of a Saiyan elite.	ils sont tous impuissants face à l'élite des Saiyans.
1434	00:04:11:05	00:04:14:18	None of you can stop me! None of you!	Vous ne pouvez pas m'arrêter ! Aucun de vous !
1435	00:04:21:03	00:04:23:00	Running, running, running, running!	Courir, courir, courir !
1436	00:04:26:09	00:04:27:19	God...	Bor...
1437	00:04:28:07	00:04:34:07	Goddammit!	Bordel de meerde !
1438	00:04:40:04	00:04:43:16	He's back to normal! Gohan, we can do this!	Il est redevenu normal ! Gohan, on peut y arriver !
1439	00:04:43:21	00:04:46:03	We can beat him! We have a cha-	On peut le battre ! On a une chan-
1440	00:04:48:14	00:04:52:01	KRILLIN OWNED COUNT: 9	COMPTEUR D'ÉCHECS DE KRILLIN : 9
1441	00:04:52:06	00:04:54:18	You know, I thought I'd be angrier,	Je croyais que je serais plus en colère.
1442	00:04:54:23	00:04:57:20	what with the honor humiliation and the loss of my tail,	Avec mon honneur bafoué et ma queue disparue...
1443	00:04:58:00	00:05:02:04	or maybe I'm just so unbelievably enraged that I have come full circle.	Ou peut-être suis-je tellement énervé que j'ai disjoncté.
1444	00:05:02:19	00:05:05:13	Oh well... Either way, it's time to put an end to this.	De toute façon, il est temps d'en finir.
1445	00:05:06:22	00:05:10:10	Gohan? Is that you?	G...Gohan ? C'est toi ?

Louvain School of Translation and Interpreting

1446	00:05:10:16	00:05:12:11	Hey Daddy.	<i>Coucou Papa.</i>
1447	00:05:12:19	00:05:15:15	I'm... really sorry.	<i>Je suis vraiment désolé.</i>
1448	00:05:15:21	00:05:19:13	It's okay Gohan, you tried your best.	<i>Ce n'est pas grave, Gohan. Tu as fait de ton mieux.</i>
1449	00:05:20:03	00:05:22:22	At least, you got home to your mother,	<i>Au moins, tu as vu ta mère.</i>
1450	00:05:23:06	00:05:25:21	and told her to- -Actually,	<i>Et tu lui as dit de- - Euh... En fait...</i>
1451	00:05:26:01	00:05:30:11	I never went home. I came back to save you.	<i>Je ne suis jamais rentré. Je suis revenu te sauver.</i>
1452	00:05:32:18	00:05:36:16	Daddy? -Everyone makes mistakes, Gohan.	<i>P...Papa ? - On fait tous des erreurs, Gohan.</i>
1453	00:05:37:18	00:05:40:17	But we have to be strong now, okay?	<i>Il va falloir être fort, maintenant. D'accord ?</i>
1454	00:05:40:24	00:05:43:07	Daddy... -Son...	<i>Papa... - Fiston...</i>
1455	00:05:47:11	00:05:51:13	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
1456	00:05:54:11	00:05:56:06	DRAGON BALL Z ABRIDGED	DRAGON BALL Z ABRÉGÉ
1457	00:05:57:17	00:06:00:07	What now, Kakarrot? You damaged me!	<i>Et maintenant, Carot ? Vous m'avez blessé !</i>
1458	00:06:00:12	00:06:03:20	You cut off my tail! You've insulted me beyond belief!	<i>Vous avez coupé ma queue, vous m'avez manqué de respect,</i>
1459	00:06:04:00	00:06:06:16	But you still haven't taken my pride!	<i>mais vous ne m'avez pas encore pris ma fierté !</i>
1460	00:06:06:21	00:06:07:21	Oh, my pride!	<i>Ah ! Ma fierté !</i>
1461	00:06:08:01	00:06:10:08	I'll teach you to hurt my Daddy!	<i>Je vais t'apprendre à frapper mon Papa !</i>
1462	00:06:10:13	00:06:14:06	What are you going to do? You barely have any energy left-	<i>Et que comptes-tu faire ? Tu n'as presque plus d'énerg-</i>
1463	00:06:14:21	00:06:18:18	Ah, my eye! Why is it always the goddamn eye?	<i>Mon œil ! Pourquoi toujours frapper mon œil ?</i>
1464	00:06:18:24	00:06:21:12	Krillin, come here!	<i>K...Krillin, approche !</i>
1465	00:06:21:17	00:06:23:13	I have something to give you.	<i>J'ai quelque chose pour toi.</i>

Louvain School of Translation and Interpreting

1466	00:06:23:18	00:06:25:05	Your last will and testament?	Tes dernières volontés ?
1467	00:06:25:13	00:06:28:14	No. It's energy from the entire world.	Non, c'est l'énergie de la planète entière.
1468	00:06:28:21	00:06:30:13	It's our last hope.	C'est notre dernier espoir.
1469	00:06:30:20	00:06:32:17	And you're giving it to me?	Et tu me le donnes ?
1470	00:06:32:22	00:06:34:17	I'm kind of out of options...	Je n'ai pas vraiment le choix.
1471	00:06:36:17	00:06:40:04	Holy crap! So, this is what being important feels like?	Merde alors ! C'est ça qu'on ressent quand on est important ?
1472	00:06:44:01	00:06:47:21	Alright, Kakarrot. Say goodbye to your son!	Dis adieu à ton fils, Carot !
1473	00:06:48:04	00:06:50:10	Woah, such power!	<i>Bon sang, une telle puissance !</i>
1474	00:06:50:15	00:06:53:03	From every living being on the planet!	<i>Elle provient de tous les êtres vivants !</i>
1475	00:06:53:12	00:06:55:15	I can feel it all surging inside of me!	<i>Je peux les sentir déferler en moi.</i>
1476	00:06:55:20	00:06:58:01	Every man, woman and child...	<i>Tous les hommes, femmes et enfants !</i>
1477	00:06:58:10	00:07:01:21	This is planet Earth's very essence!	<i>C'est l'essence-même de la Terre !</i>
1478	00:07:02:14	00:07:04:09	Booyah motherfucker!	Prends ça, fils de p*te !
1479	00:07:06:08	00:07:08:00	Wha... What the hell is...?	Que... Qu'est-ce que-
1480	00:07:08:05	00:07:10:13	Enjoy your stay in hell!	Profite de ton séjour en enfer !
1481	00:07:14:01	00:07:15:01	Goddammit!	Bordel !
1482	00:07:17:02	00:07:19:03	Gohan, listen.	<i>Gohan, écoute-moi.</i>
1483	00:07:19:09	00:07:21:13	You have to bounce it back at Vegeta.	<i>Tu dois la renvoyer vers Végéta.</i>
1484	00:07:21:19	00:07:23:10	Are you sure?	<i>Tu... Tu es sûr ?</i>
1485	00:07:23:16	00:07:25:24	I don't think energy works like that.	<i>L'énergie ne marche pas comme ça, si ?</i>
1486	00:07:26:05	00:07:30:06	Don't worry Gohan. You can do it. You're a good guy.	<i>Ne t'inquiète pas, Gohan. Tu peux le faire ! Tu es un gentil !</i>
1487	00:07:30:12	00:07:34:03	Oh... Okay. If you believe in me then...	<i>D'accord... Si tu as confiance en moi, alors je-</i>
1488	00:07:34:08	00:07:36:04	...or it will kill you. -What?	<i>Ou alors ça te tuera. - Quoi ?</i>

Louvain School of Translation and Interpreting

1489	00:07:37:19	00:07:41:00	There's nothing left now! Your last hope and you missed!	Il ne vous reste rien ! Votre dernier espoir est fini !
1490	00:07:41:08	00:07:44:03	You're all defeated and there isn't a damn thing you can...	Vous avez perdu ! Vous ne pouvez rien pour-
1491	00:07:44:08	00:07:46:01	What smells like deer?	<i>Qu'est-ce qui sent le cerf ?</i>
1492	00:07:49:11	00:07:51:23	Curse my hubris!	Foutu orgueil démesuré !
1493	00:07:57:17	00:08:01:23	Goku, we did it! We won! We defeated him with the spirit bomb!	Goku ! On a gagné ! On l'a battu avec le Genkidama !
1494	00:08:02:04	00:08:03:19	Way to go, you guys.	<i>Bien joué, les amis.</i>
1495	00:08:08:22	00:08:11:24	Alright Goku, let's get you and Gohan home.	Très bien, Goku. Revenons à la maison.
1496	00:08:12:10	00:08:14:05	It's been tough	Ça a été difficile,
1497	00:08:14:12	00:08:17:22	but now we'll never have to see that rotten Saiyan again.	mais nous ne reverrons jamais plus ce foutu Saiyan.
1498	00:08:19:14	00:08:20:23	Alive again.	En vie.
1499	00:08:21:03	00:08:23:09	We'll never have to see him alive again. That's what I meant.	On ne le reverra plus jamais en vie.
1500	00:08:24:24	00:08:27:02	But at least, it's finally over.	Au moins, c'est enfin terminé.
1501	00:08:27:12	00:08:29:04	You gonna eat that Saiyan?	Tu comptes manger ce Saiyan ?
1502	00:08:30:01	00:08:31:06	What? -Dibs.	Quoi ? - Prem's !
1503	00:08:32:04	00:08:33:14	...right.	Si tu veux...
1504	00:08:33:19	00:08:36:16	Anyway, it seems the Spirit Bomb's done the trick.	On dirait que le Genkidama a fonctionné !
1505	00:08:36:21	00:08:40:01	And with that, we can all go home and live in peace and-	Nous pouvons rentrer et retrouver nos vies paisibl-
1506	00:08:49:24	00:08:51:19	What's going on, guys?	Qu'est-ce qui se passe ?
1507	00:08:52:08	00:08:53:15	We won, right?	On a gagné, non ?

Louvain School of Translation and Interpreting

Episode 10-3: The Punchline

Numéro du sous-titre	Time code IN	Time code OUT	Langue source	Langue cible
1508	00:00:07:07	00:00:11:13	You know, at a time like this, I only have one thing to say to you:	Dans un moment pareil, je n'ai qu'une chose à te dire.
1509	00:00:12:02	00:00:13:10	bitch-slap! -Oh snap !	Tapette ! - Oh bon sang !
1510	00:00:13:19	00:00:15:11	KRILLIN OWNED COUNT : 10	COMPTEUR D'ÉCHECS DE KRILLIN : 10
1511	00:00:15:18	00:00:17:15	And as for the rest of you...	Quant à vous autres,
1512	00:00:17:20	00:00:21:10	I'm going to end this with a Big Bang...	Vous allez tous périr dans le Big Bang !
1513	00:00:21:15	00:00:23:05	kind of attack.	Enfin, en quelque sorte.
1514	00:00:24:18	00:00:27:04	Oh... This isn't going well...	Je sens que ça va mal finir.
1515	00:00:44:21	00:00:48:11	Oh you've got to be kidding me! They're still alive?!	C'est une plaisanterie ! Ils sont encore en vie ?
1516	00:00:48:16	00:00:50:13	The hell with it.	Et puis merde.
1517	00:00:52:14	00:00:55:10	I may not have the energy to kill you all at once	<i>Je ne peux peut-être pas tous vous tuer d'un coup,</i>
1518	00:00:55:15	00:00:58:14	but I can still kill all of you without any trouble-	<i>mais je peux encore vous achever un à un sans prob-</i>
1519	00:01:03:21	00:01:06:18	You... You cut through my armor!	Tu... Tu as tailladé mon armure !
1520	00:01:07:04	00:01:09:10	This was a gift from my father!	C'était un cadeau de mon père !
1521	00:01:09:15	00:01:12:03	I'm sorry, I'm sure your father was a great man!	Désolé ! C'était sûrement un homme bien !
1522	00:01:12:10	00:01:14:08	I hated my father.	Je détestais mon père.
1523	00:01:14:16	00:01:16:21	Oh well then, I'm sure your father was a total prick.	Alors c'était sans doute un connard.
1524	00:01:17:04	00:01:19:13	How dare you talk about my father like that!	Comment oses-tu parler ainsi de lui ?
1525	00:01:20:24	00:01:23:18	Finally, I can just sit back and enjoy myself.	Enfin ! Je peux m'asseoir et profiter !
1526	00:01:23:23	00:01:25:09	No cares in the world!	Sans aucun souci,

Louvain School of Translation and Interpreting

1527	00:01:25:14	00:01:29:17	I can beat these worthless cretins all day long and I...	Je peux tabasser ces débiles toute la journée et...
1528	00:01:29:22	00:01:31:12	I think I'm forgetting something.	J'oublie quelque chose.
1529	00:01:33:14	00:01:35:12	Oh dammit, the kid! That's right!	Oh, merde ! Le gosse, c'est vrai !
1530	00:01:35:17	00:01:38:12	Oh wait, I'll just become the mighty Oozaru and...	<i>Minute, je peux me transformer en singe et...</i>
1531	00:01:38:17	00:01:40:21	Wait. I don't have my tail!	Minute. Je n'ai plus de queue !
1532	00:01:41:02	00:01:43:02	This fat bastard cut it off!	C'est ce gros tas qui l'a coupée !
1533	00:01:45:19	00:01:48:21	No, stop it! Stop it damn you!	Non, non, non ! Arrête ça !
1534	00:01:49:01	00:01:53:01	Why? Why won't you people just die?	Pourquoi ?! Pourquoi ne mourez-vous pas ?
1535	00:01:53:13	00:01:56:22	Hey! Gohan's transformed! He's gonna save us all!	Hé ! Gohan s'est transformé ! Il va nous sauver !
1536	00:02:02:06	00:02:05:03	Oh non Gohan's transformed! He's gonna kill us all!	Oh non ! Gohan s'est transformé ! Il va nous tuer !
1537	00:02:07:07	00:02:10:10	Gohan! This is Daddy!	Gohan, c'est Papa !
1538	00:02:10:22	00:02:13:01	I know you're angry right now,	Je sais que tu es en colère.
1539	00:02:13:09	00:02:16:00	but you have to focus your anger!	Mais tu dois te contrôler !
1540	00:02:16:07	00:02:18:18	Remember Icarus?	Tu... Tu te souviens de Haiya ?
1541	00:02:24:05	00:02:25:05	He did it.	C'était lui.
1542	00:02:26:23	00:02:28:16	That's bullsh*t!	C'est des c*nneries !
1543	00:02:29:23	00:02:33:19	I haven't killed a damn thing since I got on this godforsaken planet!	Je n'ai rien tué depuis mon arrivée sur cette foutue planète !
1544	00:02:34:05	00:02:35:23	Not for lack of trying, mind you!	Ce n'est pas faute d'essayer.
1545	00:02:38:12	00:02:39:18	Hey fatass,	Hé, le gros !
1546	00:02:39:23	00:02:42:10	wanna take off this one's tail too?	Tu ne veux pas lui couper la queue aussi ?
1547	00:02:46:13	00:02:49:09	Fine, I'll do it myself then!	Très bien, je le ferai moi-même !
1548	00:02:50:22	00:02:54:21	Haha! I did it! I'm the best around!	Ça y est, j'ai réussi ! Je suis le roi de la danse !
1549	00:02:55:01	00:02:57:08	Nobody's ever going to keep me down!	La jungle est à mes pieds !

Louvain School of Translation and Interpreting

1550	00:03:09:24	00:03:14:14	Crushed and broken beneath an unconscious naked child.	<i>Broyé et écrasé sous le corps nu d'un enfant inconscient.</i>
1551	00:03:14:19	00:03:17:03	Yep, I think I'm done here.	<i>Je pense que j'ai mon compte.</i>
1552	00:03:21:22	00:03:25:17	So, Mr. Spock, what do you make of this... ship?	Monsieur Spock, <i>que pensez-vous de ce vaisseau ?</i>
1553	00:03:25:22	00:03:29:03	Well sir, I find it highly illogical to refer to this as a ship;	<i>Vous faites erreur, ceci n'est pas un vaisseau.</i>
1554	00:03:29:08	00:03:31:21	the spherical design incorporates no propulsion system.	<i>La forme ne présente pas de propulseur.</i>
1555	00:03:32:01	00:03:35:00	It looks more like an orbiting vessel, or a satell-	<i>Il s'agit d'un réceptacle en orbite ou d'un satel-</i>
1556	00:03:39:00	00:03:40:24	...suck it, Spock.	<i>Dans tes dents, Spock.</i>
1557	00:03:44:23	00:03:47:09	Alright, I'm just gonna get in my ship.	<i>Bon, direction ma capsule.</i>
1558	00:03:48:04	00:03:50:15	I'm gonna fly back to Freeza's station,	<i>Je vais retourner à la station de Freezer.</i>
1559	00:03:50:22	00:03:54:07	and I'm gonna sleep this off like a baaad hangover.	<i>Et je vais cuver tout ça comme une grosse gueule de bois.</i>
1560	00:03:54:18	00:03:56:11	You're not going anywhere!	<i>Tu n'iras nulle part !</i>
1561	00:03:56:19	00:04:01:07	You think you can kill all our friends and threatens our lives, and just leave?	<i>Tu crois que tu peux tuer nos amis, menacer nos vies et t'en aller ?</i>
1562	00:04:01:14	00:04:03:18	Would you be surprised if I said Yes?	<i>Serais-tu surpris si j'acquiesce ?</i>
1563	00:04:03:23	00:04:07:09	I'm going to end this and you right now!	<i>Je vais en finir avec toi, ici et maintenant !</i>
1564	00:04:07:14	00:04:09:00	Now, die!	<i>Crève !</i>
1565	00:04:10:14	00:04:12:12	Krillin, wait!	<i>Krillin, attends !</i>
1566	00:04:13:00	00:04:15:23	Vegeta, are you sorry?	<i>Végéta, es-tu désolé ?</i>
1567	00:04:16:03	00:04:17:15	Wh...What?	<i>Qu... Quoi ?</i>
1568	00:04:18:00	00:04:22:02	If you say you're sorry Vegeta, then you can leave.	<i>Si tu t'excuses, Végéta, tu peux t'en aller.</i>
1569	00:04:22:15	00:04:24:09	You can't be serious.	<i>Tu n'es pas sérieux.</i>
1570	00:04:24:15	00:04:27:23	What are you talking about Goku? He killed all our friends!	<i>De quoi parles-tu Goku ? Il a tué nos amis !</i>

Louvain School of Translation and Interpreting

1571	00:04:28:03	00:04:30:05	But Krillin, if he's sorry,	Krillin, s'il est désolé,
1572	00:04:30:11	00:04:31:19	truly sorry,	vraiment désolé,
1573	00:04:32:06	00:04:34:08	then there's nothing we can do.	nous ne pouvons rien faire.
1574	00:04:34:24	00:04:38:00	I'm sorry. Yep, totally sorry.	Je suis désolé. Ouais, vraiment navré.
1575	00:04:38:06	00:04:39:20	I just feel terrible.	Je me sens si mal...
1576	00:04:40:00	00:04:42:07	Let him go, Krillin. -But... but Goku!	Laisse-le, Krillin. - Mais, Goku-
1577	00:04:42:12	00:04:45:23	Yes I am very, very, very sorry...	Je suis vraiment profondément désolé...
1578	00:04:47:00	00:04:49:09	that you're all still alive! Suckers!	Que vous soyez encore vivants ! Pigeons !
1579	00:04:49:14	00:04:52:11	Ow it hurts to laugh...	Hahaha ! Haha ! Ha ! J'ai mal aux côtes !
1580	00:04:53:10	00:04:56:06	And so our heroes looked towards the sky,	<i>Ainsi, nos héros regardent le ciel,</i>
1581	00:04:56:11	00:05:00:03	their battle finally over and victory on their side.	<i>la bataille, couronnée de succès, est à présent derrière eux.</i>
1582	00:05:00:08	00:05:03:07	Many lives were lost and many lessons were learned,	<i>Ils ont beaucoup perdu mais aussi beaucoup appris.</i>
1583	00:05:03:12	00:05:05:13	and I made out with a cool one-hundred thou!	<i>Et je me suis fait un petit pactole !</i>
1584	00:05:05:18	00:05:08:07	You cheating son of a- -Can't hear you, don't care!	Enfoiré de trich- - M'en fous, j'entends pas.
1585	00:05:08:12	00:05:09:23	Now where was I...	Où en étais-je ?
1586	00:05:10:06	00:05:13:20	How will our heroes bring back their fallen compatriots?	<i>Comment nos héros vont-ils ramener leurs amis à la vie ?</i>
1587	00:05:14:00	00:05:17:01	What new dangers will present themselves?	<i>Quels autres dangers vont-ils encourir ?</i>
1588	00:05:17:07	00:05:20:14	Has anyone really not seen this show already?	<i>Quelqu'un n'a-t-il vraiment jamais vu cette série ?</i>
1589	00:05:20:20	00:05:23:00	Find out in the next season	<i>Vous le saurez dans la prochaine saison</i>
1590	00:05:23:05	00:05:25:22	of Dragonball Z Abridged!	<i>de Dragon Ball Z Abrégé !</i>

Louvain School of Translation and Interpreting

1591	00:05:38:16	00:05:40:10	They've broken my body...	<i>Ils ont brisé mon corps.</i>
1592	00:05:40:18	00:05:44:00	I failed in my mission to find the Dragon Balls.	<i>J'ai échoué dans ma quête des Boules de Cristal.</i>
1593	00:05:44:09	00:05:46:03	I even lost my tail...	<i>J'ai même perdu ma queue.</i>
1594	00:05:46:19	00:05:51:02	But at least, it can't get any worse than here.	<i>Mais au moins, ça ne peut pas être pire.</i>
1595	00:05:52:18	00:05:55:08	Vegeta...	<i>Végéta...</i>
1596	00:05:55:21	00:06:00:05	Vegetaaa... -Wh... What ?	<i>Vééégéééetaaa... - Quoi ?</i>
1597	00:06:01:03	00:06:02:04	I'm haunting you.	<i>Je te hante.</i>
1598	00:06:03:04	00:06:07:04		Sous-titrage : Loïc Donné UCL-LSTI

Commentaires

1. Introduction

Dans cette section, j'exposerai les difficultés auxquelles j'ai été confronté lors de la traduction et du sous-titrage de la web-série Dragon Ball Z Abridged.

Ces difficultés seront regroupées en différentes catégories selon leur nature et les explications quant à ces difficultés concerneront à la fois ma propre traduction, mais également l'œuvre originale, et ce afin d'éclairer le lecteur sur certains points propres à l'univers de la série. En effet, il m'est arrivé de nombreuses fois durant ma traduction de devoir m'écarter du texte original pour trouver un équivalent, à tel point que le résultat ne ressemblait pas du tout au texte source.

2. Sections

2.1 Références à l'œuvre originale : Dragon Ball Z

J'ai tout d'abord accordé une attention particulière aux références par rapport à l'œuvre dont est tirée la parodie que j'ai sous-titrée. Je voulais rendre les expressions, les noms, les blagues, etc. de la manière la plus fidèle possible.

Ainsi, au sous-titre n° 18, Raditz parle de « Power Level », une expression tirée telle quelle de la version anglaise de l'œuvre originale :

V.O.

« What's your *power level*, little human? »

V.F.

« Quelle est ta force, petit humain ? »

Le personnage fait référence à une unité de mesure propre à l'univers de Dragon Ball. Cette mesure est définie par un appareil appelé « scouter » et se chiffre en « unités ». Pour cette traduction, comme pour beaucoup d'autres, je me suis référé à la version française du manga, dans lequel il était question « d'unités de puissance ». Étant donné que cette expression est relativement longue pour du sous-titrage (21 caractères), j'ai préféré abréger en « unités ».

Cette mesure étant particulière, il m'a fallu la respecter, tout particulièrement au sous-titre n° 1215 qui comporte une des phrases les plus cultes de l'œuvre originale :

V.O.

« [...] It's over nine thousand ! »

V.F.

« [...]Sa force dépasse 9000 unités ! »

Cette phrase, très célèbre sur internet²⁴, a beaucoup contribué à la renommée de Dragon Ball Z et la voir ainsi parodiée est un pur délice : le personnage, censé être abasourdi dans la version originale, est blasé dans la parodie.

Lorsque j'ai visionné pour la première fois la série en vue de la sous-titrer, il m'est apparu que certaines références étaient très pointilleuses et devaient, pour la plupart, être expliquées, soit via la traduction, soit via des commentaires. Pour ce genre de références, j'ai essayé au mieux de faire passer les sentiments des personnages à travers ma traduction, mais lorsqu'un personnage en mentionne un autre qui n'est pas présent dans l'œuvre, il est dès lors très difficile d'expliquer sans commentaires.

²⁴ Le clip de cette réplique a atteint plus de treize millions de vues sur YouTube.

Ainsi, aux sous-titres *n° 13* et *n° 26*, le personnage mentionne « Thalès » et « Appule », deux personnages de la série de 1980, Dragon Ball.

V.O.

« Oh goddammit I knew we should have sent Thales. »

V.F.

« Et merde, on aurait dû envoyer Thalès. »

V.O

« So, this is why dad said I couldn't keep Appule. »

V.F.

« Voilà pourquoi je n'ai pas pu garder Appule. »

Ces personnages ne sont pas présents dans la série abrégée et ils ne seront plus jamais mentionnés après.

Pour l'explication, Thalès (ou Tullece) est, dans l'univers de Dragon Ball, un personnage particulièrement cruel et sanguinaire. Appule, quant à lui, est l'un des seuls sbires de l'univers à être nommé, d'où le sentiment de supériorité de Raditz qui le considère comme un animal domestique. Ces deux noms n'ont pas nécessité d'adaptation, étant donné qu'ils possèdent un équivalent dans la version française.

2.2 Adaptation des noms

Dans l'univers de Dragon Ball, mais également pour bon nombre d'autres mangas, les noms des personnages changent d'une langue à l'autre ; soit pour faire un jeu de mots, soit pour faciliter sa prononciation.

Pour la plupart des noms, je me suis référé au manga existant ou à la version française de l'œuvre originale, ce qui a grandement facilité la traduction de nombreuses dénominations :

V.O. : King Kai, Snake Way, Dragon Balls, Eternal Dragon, Red Tibbon Army,
Senzu Bean...

V.F. : Maître Kaio, La Route du Serpent, Boules de cristal, Dragon Sacré,
L'armée du Ruban Rouge, (Haricot) Senzu...

Il en va de même pour les noms des attaques :

V.O. : Double Sunday, Garrick Gun, Special Beam Cannon, *Destructo Disk*,
Spirit Bomb, Solar Flare...

V.F. : Double Dimanche, Canon Garric, Rayon Perforant Maléfique, *Kienzan*,
Genkidama, Morsure du Soleil...

N.B. La V.F. a parfois préféré directement emprunter les noms japonais plutôt que de proposer une nouvelle traduction.

Pour certains personnages, il ne s'agissait que d'une légère modification typographique : « Vegeta » en anglais devient « Végéta » en français, « Launch » en anglais devient « Lunch » en français, la maison de Roshi « Kame-House » devient « Kamé House », « Chioutzu » devient « Chiaotzu », « Freeza » devient « Freezer », etc.

Même si, pour de nombreuses appellations, un équivalent existait dans la version française, certains noms méritaient selon moi une explication. Ainsi, « Kakarotto » en japonais devient « Kakarott » en anglais, puis « Carot » en français.

D'autre part, j'ai volontairement choisi de ne pas adapter certains noms de personnages, qu'il n'était, selon moi, pas nécessaire de modifier. Ainsi, « Piccolo » a été traduit par « Petit-Cœur » dans la version française de l'anime or, dans « l'univers étendu²⁵ », on fait référence au personnage par « Piccolo », et non pas « Petit-Cœur ».

Idem pour le père de celui-ci, appelé « King Piccolo » en anglais, « Satan Petit-Cœur » en français, mais auquel on fait référence par « le démon Piccolo » dans l'univers étendu (« Piccolo Daimao » en japonais) ; ou encore « Roshi » qui devient « Tortue Géniale » en français, mais que j'ai préféré laisser tel quel pour les mêmes raisons.

En revanche, au sous-titre n° 1540, le personnage principal mentionne « Icarus », qui est un personnage secondaire apparaissant dans l'un des films externes à la série originale.

V.O.

« Remember *Icarus* ? »

V.F.

« Tu... Tu te souviens de *Haiya* ? »

Ce personnage, un petit dragon, n'est pas nommé dans la version française de l'anime. Il m'a fallu me tourner vers le manga, qui avait donné le nom de « Haiya Dragon » à ce personnage. Par souci de fluidité, j'ai préféré abréger son nom en « Haiya » afin d'être sur le même pied que « Icarus ».

²⁵ Dans la fiction, l'extension d'une franchise de médias avec d'autres médias (généralement de bandes dessinées et romans originaux), souvent avec le résultat étant que les histoires décrites dans les autres médias ne sont pas considérées comme canon dans l'original.

Source : http://international-dictionnaire.com/definitions/?french_word=expanded_universe

Pour certains autres noms, j'ai dû adapter en fonction de l'espace qui m'était accordé, tout en restant aussi fidèle que possible à l'œuvre de référence. Ainsi, j'ai rendu, notamment au sous-titre n° 1338, le nom propre « Oozaru » par l'expression « singe géant », qui existe dans la version française.

V.O.

« I'll become the mighty *Oozaru*, then crash him into the... »

V.F

« Je vais me transformer en *Singe géant* et l'écras- »

2.3 Références à la culture « geek » et à la culture numérique

Ce qui fait la richesse de ce genre de web-séries, c'est que son humour est en grande partie basé sur des références qui concernent l'univers « geek », un univers basé sur la science-fiction, la culture internet, les mangas, les jeux vidéo, etc. Ainsi trouve-t-on des références culturelles à foison dans DBZA.

Au début de l'épisode 2, Goku interroge Piccolo sur ces origines. Aux sous-titres n° 163-164, il lui demande s'il est un *Yoshi*.

V.O.

« Are... Are you a Yoshi?

-Yes, Goku. I'm a green f*cking dinosaur »

V.F.

→« Es-tu... Es-tu un Yoshi ?

- Oui, Goku. Je suis un p*tain de dinosaure vert. »

C'est évidemment une référence au jeu vidéo de Nintendo, Super Mario, dans lequel il existe un personnage nommé Yoshi qui partage certaines caractéristiques avec Piccolo.

Toujours dans l'univers de Nintendo, la franchise Pokémon a également été une source de références pour DBZA :

SST 930 :

V.O.

« I'm not a *Pokémon*! I'm Chioutzu ! Chioutzu ! »

V.F.

« Je ne suis pas un *Pokémon*, je suis Chiaotzu ! Chiaotzu ! »

SST 932 :

V.O.

« I'm gonna catch it. »

V.F.

« Je vais l'*attraper* ! »

SST 935 :

V.O.

« Alright. Let's see if I can get a *critical*. »

V.F.

« Parfait ! Voyons si je peux faire un *coup critique*. »

SST 994 :

V.O.

« I can't get it off, Vegeta. Here, I'll use *Rock Smash*! »

V.F.

« Je n'arrive pas à l'enlever, Végéta. Essayons avec *Éclate-roc* ! »

Il existe bien davantage de références à Pokémon dans DBZA et j'ai utilisé la même méthode pour ma traduction à chaque fois : je me suis référé à la version française de l'œuvre dont proviennent les références, en l'occurrence le dessin animé *Pokémon*, pour rendre les expressions utilisées de la manière la plus fidèle possible.

Si l'expression n'est pas traduite dans « l'œuvre-référence », j'ai décidé de la laisser telle quelle dans ma traduction. Cela a été notamment le cas pour le manga *Naruto* au sous-titre n° 1039 :

V.O.

« Kagebushi no jutsu! »

Ainsi que pour la franchise de Sony, *Final Fantasy*, au sous-titre n° 964 :

V.O.

« Krillin Limit Break! »

V.F.

→ « Limit Break de Krillin »

N.B. Le « Limit Break » est l'attaque la plus puissante d'un personnage dans l'univers de Final Fantasy. Ici, les créateurs de DBZA sont allés jusqu'à reprendre l'interface de combat du jeu Final Fantasy VII pour leur parodie. C'est d'ailleurs ce jeu qu'ils parodieront dans « *Final Fantasy VII Machinabridged* » (voir p.21).

Ainsi qu'au sous-titre n° 1104 :

V.O.

« My turn ! My turn ! My turn ! »

V.F.

« Mon tour ! Mon tour ! Mon tour ! »

Pour comprendre la référence de ce sous-titre, il faut connaître le genre de jeu qu'est Final Fantasy : un JRPG²⁶ présentant des combats au tour par tour. Ainsi, chaque personnage attaque à tour de rôle. Ici, le personnage qui prononce la réplique « My turn ! » souhaite que son adversaire attende qu'il ait joué son tour.

Final Fantasy n'est pas la seule licence de Sony à s'être fait parodier : *Metal Gear Solid* a également eu droit à son clin d'œil en la personne de Princess Snake, dont le nom est identique à celui du héros du jeu en question.

Ainsi, à partir du sous-titre n° 488, on voit apparaître un personnage :

V.O.

« *Princess Snake* ! You have a visitor! »

V.F.

« *Princesse Snake*, vous avez de la visite ! »

N.B. Dans ce sous-titre, on voit que l'interface de communication provient du jeu vidéo *Metal Gear : Solid*²⁷.

Petite anecdote sur le personnage de Princesse Snake : j'ai essayé de rendre le côté « serpent » dans la traduction de ses répliques. Ainsi, au sous-titre n° 505, j'ai traduit « Not as nice as your ass. » par « Pas aussi géniale que tes fesses » afin d'avoir le son « s ». Une traduction plus fidèle aurait employé le mot « cul ».

Les jeux vidéo ou les mangas ne sont pas la seule source de références « geek ». L'univers des superhéros est également parodié.

²⁶ Un jeu de rôle créé au Japon ou dont l'inspiration est japonaise.

²⁷ Metal Gear Solid : un jeu développé et édité par Konami en 1998, sorti sur la PlayStation, la console de Sony.

Dans l'épisode 5, une scène entière de la série américaine *Super Friends*²⁸ (ou « Le plein de Super » en français) a été parodiée, mettant en scène des personnages de l'univers de Marvel et DC comme Superman, Batman ou encore Aquaman.

Dans l'épisode 2, et plus précisément à l'épisode n° 188, un personnage de la série d'animation *Harvey Birdman, Attorney at Law*²⁹, Phil Ken Sebben, fait son apparition avec sa fameuse réplique :

V.O.

« Haha ! Dangly Parts. »

V.F.

« Haha ! Petit engin. »

Une référence plus discrète à l'univers des superhéros a été glissée au sous-titre n° 1188 :

V.O.

« Now... Nappa Smash ! »

V.F.

« Nappa écrase ! »

Cette réplique culte fait référence au film *The Incredible Hulk* (« L'incroyable Hulk » en français), un film d'action américain réalisé par Louis Deterrier en 2008.

²⁸ Série d'animation américaine diffusée entre 1973 et 1985.

²⁹ Série d'animation américaine diffusée sur Cartoon Network par Adult Swim entre 2000 et 2007.

Les sagas de science-fiction ont également eu droit à leurs clins d'œil : *Star Trek* et *Star Wars* ont respectivement une et deux références dans DBZA ; l'une en la personne du Capitaine Spock (SST 1552) et l'autre avec le cultissime « I... am your brother » (SST n° 113) et la mention du *rancor*³⁰ au sous-titre n° 667.

Enfin, dans la catégorie « inclassable » ou plutôt « typique d'internet », on trouve le sous-titre n° 31 :

V.O.

« Might as well check *Myspace*. »

V.F.

« Quoi de neuf sur *MySpace* ? »

N.B. Trois sous-titres plus loin, le personnage mentionne un certain « Tom » dont nous voyons la photo. Il s'agit en fait du fondateur de MySpace, Tom Anderson. Lorsque l'on créait un compte sur ce site, Tom était automatiquement ajouté dans notre liste de contacts.

Et le sous-titre n° 1143 :

V.O.

« Vegeta, look ! Imma firing my- »

V.F.

« Regarde, Végéta ! Je vais envoyer mon -> »

Cette réplique, devenue culte sur internet, s'appelle le *Shoot da whoop*. Intraduisible en français. Il s'agit à la base d'une animation postée sur le

³⁰ Créature très rare de l'univers de Star Wars, utilisée comme animal de compagnie.

Source : <http://www.starwars-holonet.com/encyclopedia/creature-rancor.html>

site 4chan³¹, qui parodiait le personnage de Dragon Ball Z : Cell. Sur l'image, il est question d'une énorme bouche qui après avoir dit « Imma Firing my lazer ! » projette un rayon d'énergie sans prévenir.



Un des memes les plus connus d'internet : le Shoot da Whoop.

2.4 Difficultés liées au sous-titrage

2.4.1 Les pancartes

Les pancartes, ces éléments intradiégétiques qui apparaissent à l'écran, m'ont parfois posé problème dans le sens où elles intervenaient presque toujours en même temps qu'une réplique d'un personnage. Il m'a fallu dès lors dépasser le temps accordé au sous-titre pour inclure la pancarte dans la réplique. Ce fut notamment le cas pour le sous-titre n° 48 :

V.O.

« Fine, here take it. »

V.F.

« Bon... Tiens, le voilà. »

En même temps que cette réplique, une planche de manga est affichée en plein écran avec le texte suivant :

« WE ARE EXPERIENCING TECHNICAL DIFFICULTIES »

³¹ Un site présentant un réseau anglophone d'échange d'images.

Que j'ai rendu par :

« NOUS RENCONTRONS DES DIFFICULTÉS TECHNIQUES »

La difficulté supplémentaire de ce genre de pancarte est de ne pas masquer le texte intradiégétique avec nos sous-titres et c'est parfois très handicapant : il faut dès lors soit monter ou descendre le sous-titre, ce qui est un inconfort pour le spectateur, soit trouver le moyen de raccourcir le rendu de la pancarte.

C'est un procédé qui peut s'avérer parfois complexe, notamment par exemple au sous-titre n° 1127 :

V.O.

« THE BALD, BEAUTIFUL SAIYAN
AND HIS 10 TIPS ON BEING A BETTER LOVER »

V.F.

« LE BEAU SAIYAN CHAUVÉ
ET SES 10 CONSEILS
POUR ÊTRE UN MEILLEUR AMANT »

Ici, il ne s'agit plus d'une planche de manga, mais d'une copie du magazine VOGUE. Il convient donc de placer la traduction de la pancarte environ au même endroit que le texte original.

Enfin, la pancarte qui m'a le plus posé problème, mais que j'ai également le plus apprécié traduire :

V.O.

« Krillin Owned Count »

V.F.

« COMPTEUR D'ÉCHECS DE KRILLIN »

Cette pancarte revient à de nombreuses occasions car il s'agit d'un comique de répétition ; Krillin, considéré dans la parodie comme un souffre-douleur, possède son propre compteur d'échecs. Rien que pour la première saison de DBZA, cette pancarte reviendra dix fois.

2.4.2 Le temps et le débit de parole

Dragon Ball Z Abridged est une œuvre parodique au débit de parole extrêmement élevé. Ainsi, j'ai parfois été contraint d'éluder certaines informations contenues dans une réplique à cause d'un débit de parole trop élevé. La plupart du temps, il s'agissait davantage d'une reformulation plus courte ou simplifiée, mais il est arrivé que ce genre de raccourci provoque, malgré moi, une perte d'informations. Parfois cela n'a que peu d'influence sur la compréhension, par exemple au sous-titre n° 521 :

V.O.

« Everyone of Gohan's race can become a giant gorilla! »

V.F.

« Les Saiyans peuvent muter en singe ! »

Dans ce cas, « everyon of Gohan's race » est un équivalent du mot « Saiyan ». Il n'y a, à mon sens, aucune perte d'information pour ce syntagme. La seule « perte » se situe au niveau du « giant gorilla » qui devient « singe », par souci de temps. Je considère qu'il ne s'agit là que d'une perte mineure, étant donné que le spectateur a vu une image dudit singe quelques instants auparavant et qu'il a donc pu se rendre compte de sa taille.

Cependant, parfois, la perte d'informations s'est davantage fait ressentir. Cela a notamment été le cas pour le sous-titre n° 26 et n° 37 :

SST n° 26 :

V.O.

« So, this is why dad said I couldn't keep Appule. »

V.F.

« Voilà pourquoi
je n'ai pas pu garder Appule. »

Ici, le temps d'affichage du sous-titre était trop court pour rendre l'entièreté des informations contenues dans le texte source. Ici, c'est l'information à propos du père du personnage qui est passée à la trappe. L'idéal aurait été de proposer une traduction comme par exemple : « Voilà pourquoi Papa ne voulait pas que je garde Appule ».

SST n° 37 :

V.O.

« I need to talk to you about killing and selling this planet, it's really important! »

V.F.

« Je dois te parler de ta mission, c'est très important ! »

Ce raccourci peut presque être considéré comme une révélation involontaire : grâce au sous-titre, on apprend des informations que le texte original ne mentionne pas. Bien que ce soit une grosse prise de risque, j'ai opté pour le mot « mission » qui, dans ce contexte, correspond tout de même une notion assez vague. On sait que cela a un rapport avec le personnage principal, mais il faut attendre le dialogue entre lui et son frère pour réellement comprendre le sens du sous-titre n° 38.

Il m'est également arrivé de devoir transgresser une règle du sous-titrage, celle du temps minimal d'affichage d'un sous-titre. Les consignes stipulaient que les sous-titres devaient avoir une durée minimale d'une seconde, ce qui correspondait dans mon cas à 25 images. Cependant, au sous-titre n° 60, j'ai dû diminuer ce temps d'affichage.

SST n° 60 :

V.O.

« Hi. »

V.F.

« Salut. »

Même s'il s'agit d'une transgression des consignes, j'ai préféré réduire à 23 images le temps d'affichage de ce sous-titre car si j'avais respecté les 25 images demandées, le sous-titre aurait soit débordé sur le plan suivant soit serait apparu beaucoup trop tôt par rapport à la réplique du personnage. De plus, j'ai choisi cette option car ce sous-titre ne contient qu'un seul mot, relativement court.

L'épisode n° 5 a été particulièrement complexe à sous-titrer car c'est, selon moi, l'épisode avec le débit de parole le plus rapide de toute la première saison. De ce fait, j'ai dû abréger certains sous-titres en essayant de perdre le minimum de données, mais cela n'a pas toujours été sans accrocs :

Sous-titre n° 560 :

V.O.

« Can we stop on that bug planet ? »

V.F.

« Tu as vu cette planète ? »

Le manque de temps et la découpe des plans m'empêchaient de rendre le mot « bug », que j'aurais, si j'avais pu, traduit par « insectoïde ». Contrairement au sous-titre n° 521 (voir p.121), le fait que le spectateur puisse voir de quoi est peuplée la planète en question ne suffit pas à pallier l'information perdue dans la traduction de cette réplique.

Pour le sous-titre n° 593, il n'est pas tant question d'une perte d'informations, mais plutôt d'un léger glissement de sens dans la traduction.

SST n° 593 :

V.O.

« and I'm its only hope. »

V.F.

« Je dois l'arrêter ! »

Une traduction plus proche de la réplique originale aurait été quelque chose comme : « Je suis son seul et unique espoir. »

Une autre difficulté, présente en plusieurs occasions, a été ce que j'appelle le « double sous-titre ». Contrairement à un sous-titre plus « classique » où un personnage se fait interrompre par un autre et cesse de parler, j'ai rencontré la difficulté supplémentaire où aucun des deux personnages n'est interrompu. Ils continuent tous les deux de parler en même temps.

SST n° 1213 :

V.O.

« That one doesn't bend that way. My arm doesn't bend that way! Ow ! Now it does !

Hmm... That doesn't seem right.

Wait, wait, wait, wait! Nappa ! »

V.F.

« *Un bras ne se plie pas comme ça.*
Maintenant si !

Quelque chose cloche.
Attends, Nappa ! »

Ici, deux personnages parlent en même temps et seul l'un d'eux apparaît à l'écran. J'ai donc décidé de sous-titrer les deux répliques en un seul sous-titre en plaçant au-dessus de l'écran et en italique (afin de la différencier de l'autre) la réplique du personnage hors champ.

J'ai eu le même souci à l'épisode 10-2, mais cette fois-ci le problème s'étalait sur trois sous-titres consécutifs. Ainsi, les sous-titres n° 1382, 1383 et 1384 s'enchaînent avec deux personnages qui parlent simultanément, dont un qui se situe hors champ :

V.O.

« Kakarrot, when I find you you're going to die!
-Alright, that should buy me some time. »

« And not any sort of good death!
You're going to die horribly!
-Now, let's see. Planet, give me your energy ! »

« I'm going to eat your...
-everything you can spare! »

V.F.

*« Carot, tu vas crever
quand je te trouverai !*

- Parfait.

Ça devrait me donner assez de temps. »

*« Et tu ne vas pas apprécier !
Ce sera horrible !*

- Maintenant, voyons...

Planète, donne-moi ta force ! »

« Je te mangerai le...

- Tout ce que tu peux m'envoyer ! »

Le problème principal avec ces sous-titres, c'est que le spectateur doit se concentrer sur deux répliques à la fois, ce qui, si on ne prend en compte que le nombre de caractères par seconde, est souvent bien au-delà des capacités moyennes.

D'un autre côté, je me suis permis cette transgression, car, si l'on prend le point de vue des locuteurs natifs, lorsqu'ils visionnent pour la première fois l'épisode, eux aussi doivent se concentrer sur deux répliques simultanées et sont donc supposés soit comprendre du premier coup les deux répliques, soit revenir en arrière et réécouter la séquence pour prêter une oreille plus attentive.

Il s'agit d'une difficulté très particulière dans le domaine du sous-titrage.

Enfin, si je devais ne citer qu'une seule difficulté quant au débit de parole, ce serait l'introduction des épisodes. En effet, avant chaque épisode, et ce afin d'éviter tout problème quant aux droits d'auteur, l'équipe Team Four Star a décidé d'insérer une clause de non-responsabilité pour avertir le spectateur que ce qu'il va visionner n'est pas l'œuvre originale.

Le problème avec cet avertissement, c'est qu'il est lu de manière très rapide et que le texte lu couvre l'intégralité de l'écran. Il est dès lors impossible de le sous-titrer, surtout en pancarte. J'ai donc décidé de faire appel à mes maigres compétences en montage de vidéo afin de supprimer la pancarte tout en conservant le son. J'ai ensuite créé moi-même une pancarte qui constitue la traduction de ce que la voix off dit.

Ainsi, au début de chaque épisode, on peut voir à l'écran :

« La vidéo qui va suivre est une parodie à but non lucratif, réalisée par des fans. Dragon Ball, Dragon Ball Z et Dragon Ball GT appartiennent à FUNimation, Toei Animation [, Fuji TV]³² et Akira Toriyama. Soutenez l'œuvre originale. »

Je ne pense pas qu'il s'agisse ici d'une « perte d'informations » dans le sens où il s'agit d'une pancarte recouvrant l'intégralité de l'espace disponible aux sous-titres. En outre, il s'agit d'une traduction, c'est pourquoi cela m'a semblé être un bon compromis.

³² À partir de l'épisode 2.

2.4.3 L'orthographe et la typographie

Afin de sous-titrer une œuvre de la façon la plus correcte qui soit, il faut bien évidemment traduire correctement. Mais l'autre aspect capital du sous-titrage, et même de la traduction en général, c'est d'avoir un message en langue cible rédigé sans la moindre faute d'orthographe.

Il est également primordial d'avoir une uniformité dans les appellations : le nom d'un personnage, d'un lieu, d'un objet, etc. doit avoir la même typographie tout au long de l'œuvre que l'on sous-titre. Il en va de même pour les onomatopées, qui ont été mon principal défi en matière d'orthographe. Pour le surmonter, j'ai consulté les ouvrages de référence.

Enfin, en matière de rédaction, je souhaiterais aborder le point des grossièretés. Comme précisé dans le cahier des charges du sous-titrage, il s'agit de « les alléger sans les édulcorer ».

Ainsi, j'ai souvent réduit l'impact des grossièretés dans les répliques, sans pour autant les amoindrir. Les seuls sous-titres où j'ai conservé la vulgarité du texte source, je l'ai censurée par des astérisques correspondant aux bips de censure utilisés par la Team Four Star.

2.5 Jeux de mots et adaptations

Dragon Ball Z Abridged est une œuvre culturelle débordant de jeux de mots et autres calembours en tout genre, ce qui en fait par ailleurs une série absolument truculente. Cependant, cela ajoute bon nombre de défis aux traducteurs qui souhaiteraient rendre ces jeux de mots dans leurs langues respectives. Personnellement, j'ai à chaque fois tenté de trouver un équivalent français plutôt que de rendre une traduction fidèle. Ce faisant, j'aurais laissé passer plus d'un jeu de mots et j'aurais donc, à mon sens, davantage « trahi » la série qu'en adaptant les blagues pour un public occidental.

Voici donc une liste non exhaustive de quelques difficultés auxquelles je me suis frotté durant le sous-titrage.

Sous-titre n° 97, le personnage s'exclame :

V.O.

« Holy black in a Popo, what is that ? »

V.F.

« Nom d'un petit Popo, qu'est-ce que c'est que ça ?! »

Le jeu de mots réside dans le fait que le personnage en question, Monsieur Popo, est noir. J'ai donc essayé de rendre un jeu de mots qui ressemble à ce qu'un locuteur francophone pourrait employer dans la vie de tous les jours.

Au sous-titre n° 499, le jeu de mots suivant :

V.O.

« I killed everything here with my bare hands, including the bear hands. »

V.F.

« J'ai tout tué de mes propres mains et tout servi en mains propres. »

Le jeu de mots réside dans la sonorité très proche de « bare hands » et « bear hands ». Pour appuyer ce jeu de mots, on voit apparaître une patte d'ours à l'écran. N'ayant malheureusement pas trouvé de jeu de mots qui inclut une patte d'ours, j'ai préféré me concentrer sur un calembour avec le mot « main ».

Dans le même ordre d'idées, le sous-titre n° 985 :

V.O.

« Looks like he's been... disarmed ! »

V.F.

« Tiens donc... Les bras lui en tombent »

Le mot « disarmed » en anglais se traduit par « désarmé » en français. Le jeu de mots ici est que « arm » signifie bras. Le personnage, dans cette scène, ne perd pas son arme, mais bien son bras. J'ai donc opté pour une expression qui, détournée, serait adaptée à la situation et rendrait un effet comique.

Les jeux de mots ont été, pour moi, la partie la plus amusante durant le sous-titrage de l'œuvre. Pour procéder à leur traduction, j'ai dû faire appel à toute mon imagination et j'ai parfois même dû inventer des mots, par exemple au sous-titre n° 950 :

V.O.

« Cadaver-iffic »

V.F.

« Décédationné. »

Resituons le contexte : un personnage est mort et nous avons un commentaire d'un journaliste qui demande à un certain M.Kent d'inventer un mot pour décrire l'état de la personne décédée. « Cadaver-iffic » n'existant pas dans la langue anglaise, j'ai donc pu donner libre cours à mon imagination.

L'humour de la série étant tantôt subtil tantôt plutôt lourd, il a fallu que j'adapte mon propre sens de l'humour afin de rendre au mieux les sentiments des personnages. Ainsi, pour les sous-titres n° 1133-1134 :

V.O.

« [...] »

-I'm back. »

« I see what you did there. »

V.F.

« [...] »

- Je suis là ! »

« Moi aussi je suis fatigué. »

Lorsque le personnage prononce la réplique « I'm back », il frappe son ennemi dans le dos ; « back » en anglais pouvant également signifier « le dos ». Ce à quoi l'ennemi répond :

Il me fallait donc trouver un jeu de mots soit avec « dos » soit avec autre chose. Ayant traduit « I'm back » par « Je suis là », j'ai dû me résoudre à trouver une alternative qui pourrait constituer un jeu de mots.

Ainsi, au lieu de privilégier le jeu de mots sur la langue, j'ai cette fois-ci préféré jouer sur la sonorité de « là » et « las ». D'un point de vue purement linguistique, cette traduction n'a absolument aucun sens et peut ne pas du tout être comprise. Sauf que, si l'on considère que le personnage a prononcé « Je suis las » au lieu de « Je suis là », le jeu de mots peut opérer.

Toujours dans le domaine de l'invention personnelle, les sous-titres n° 1044-1045 m'ont posé un problème légèrement différent des autres.

V.O.

« Patty cake, patty cake, baker's man !

Make me a cake as fast as you can ! »

V.F.

« Boulanger, boulanger, fais ton pain !
Fais-le vite et fais-le bien ! »

Cette comptine pour enfants provenant de l'anglais, j'ai cherché un équivalent français. J'ai immédiatement trouvé de nombreuses propositions, mais lorsque j'ai vu, au sous-titre n° 1047, que le personnage parlait de « patty cake champion », je me suis dit que j'allais faire correspondre cette dernière réplique avec le nom de l'émission « le meilleur boulanger ».

Il me fallait dès lors une comptine concernant un boulanger. J'en ai trouvé plusieurs versions différentes, que j'ai combinées en une seule afin de trouver des rimes.

Tant que nous sommes dans le domaine de la « chanson », j'aurais voulu aborder deux séquences de sous-titres qui m'ont particulièrement posé problème. Il s'agit des sous-titres n° 680-681 et n° 1548-1549 :

SST n° 680-681 :

V.O.

« I'm about to rock you... like a hurricane. »
« Oh ! I love that song! »

V.F.

« Dis-moi, es-tu solide comme un roc ? »
« Oh oui ! J'adore cette chanson ! »

Pour ce jeu de mots, il serait utile de replacer le contexte : lors de cette réplique, un personnage est sur le point d'en tuer un autre en provoquant un ouragan qui fait s'envoler des morceaux de roche.

En créant cette réplique, les auteurs ont voulu faire référence à la chanson *Rock you like a hurricane* du groupe allemand de hard rock : *Scorpions*, d'où la réplique suivante : « I love that song ! ».

J'ai commencé par chercher une chanson française sur laquelle j'aurais pu me baser pour faire un jeu de mots concernant les ouragans, mais hélas sans succès. Puis, en regardant la scène de plus près, j'ai remarqué que le personnage mourait frappé par une pierre. J'ai donc cherché de ce côté-là et je suis tombé sur la chanson de 2006, *Roc* de l'artiste Nadia Zighem, autrement appelée *Nâdiya*.

J'ai ainsi pu emprunter l'expression « solide comme un roc » à la chanson pour l'appliquer à ma situation.

En revanche, en ce qui concerne la séquence de sous-titres n° 1548-1549, c'était un petit peu plus compliqué.

SST n° 1548-1549 :

V.O.

« [...] I'm the best around! »

« Nobody's ever going to keep me down! »

V.F.

« [...] Je suis le roi de la danse !

« La jungle est à mes pieds ! »

Pour rendre ce jeu de mot, il me fallait donc trouver une chanson française qui aurait comme thème l'encouragement, la volonté de s'affirmer, etc., et, malgré de nombreuses recherches, je n'ai rien trouvé de tel. J'avais même fini par me dire que ce jeu de mots faisait partie d'une catégorie de phrases « intraduisibles ».

Cependant, comme pour l'autre chanson, j'ai fini par adopter un autre point de vue.

Dans la scène, le personnage célèbre sa victoire sur un singe géant, ce qu'il est également. J'ai donc cherché une chanson parlant d'un singe « victorieux » et j'ai trouvé la chanson de 1967 « Être un homme comme vous », chantée par *Louis Prima* pour le dessin animé de Walt Disney *Le Livre de la Jungle*³³.

Cet air entraînant et ces deux phrases rendaient très bien, selon moi, le sentiment de supériorité ressenti par le personnage victorieux.

Enfin, et pour conclure ce chapitre sur les jeux de mots, je voudrais parler de la blague qui m'a fait le plus rire et que j'ai trouvée la plus amusante à traduire. Il s'agit d'un type d'humour particulièrement noir, à tel point que même les auteurs de la parodie ont hésité à l'inclure dans leur épisode. Il s'agit de la séquence de sous-titres n° 1398-1399 :

V.O.

« What's the opposite of Christopher Walken?

- Huh ? »

« Christopher Reeve ! »

V.F.

« Tu connais le contraire de Stephen Marche ?

- Hein ? »

« Stephen Hawking ! »

Pour comprendre cette blague, il est nécessaire de connaître les personnages mentionnés dans la version originale.

³³Long-métrage d'animation Disney, réalisé en 1967 par Wolfgang Reitherman.

Christopher Walken est un acteur américain né en 1943 alors que Christopher Reeve est un acteur, réalisateur, producteur et scénariste américain, né en 1952. À première vue, les deux personnes n'ont que peu de caractéristiques communes : ils partagent seulement le même prénom et environ la même profession. Nous n'avons pas de quoi comprendre la blague de la version originale.

Cependant, si l'on se penche davantage sur l'histoire de Christopher Reeve, on apprend qu'un accident d'équitation en 1995 l'a rendu tétraplégique. Là où l'humour devient vraiment noir, c'est lorsque le personnage, ayant terminé sa réplique, écrase son adversaire et lui brise les jambes.

On comprend ainsi le jeu de mots qui a été fait : « Walken », faisant penser à « Walking », serait donc le contraire de « Reeve » étant donné ce celui-ci ne peut plus marcher. Bien que cette blague soit de mauvais goût, il m'a fallu trouver un équivalent qui parlerait à tout le monde.

J'ai ainsi trouvé un certain M. Stephen Marche, un écrivain canadien né en 1976. Et pour trouver l'équivalent de la blague originale, j'ai dû trouver un tétraplégique dont le prénom était Stephen ; mon choix s'est porté sur la personne de Stephen Hawking, un éminent scientifique britannique né en 1942.

Ainsi, bien qu'encore une fois, je considère cette blague comme la plus noire de la première saison de Dragon Ball Z Abridged, j'ai réussi à rendre ses différents aspects : le même prénom, l'opposition entre un nom de famille qui signifie « marcher » et un tétraplégique.

2.6 Références culturelles

Le dernier chapitre de cette section portera sur les références que j'ai qualifiées de « culturelles », c'est-à-dire des références n'ayant pas pu entrer dans la catégorie 2.3 qui, elle, concernait les références relevant davantage du domaine d'internet et de la culture web, autrement appelée « culture numérique ».

Ce chapitre est donc destiné aux clins d'œil à la culture populaire musicale, cinématographique et télévisuelle.

Lorsque je parlais, dans le chapitre concernant l'humour de Team Four Star (voir p.21-22-23), du fait que les auteurs de la série abrégée aimaient les références aux personnalités des années 1990, je faisais référence au sous-titre n° 82 :

V.O.

« What a twist ! »

V.F.

« Quelle surprise ! »

Cette référence, à première vue innocente, est en fait un clin d'œil à un réalisateur des années 1990 : Manoj Nelliattu Shyamalan, également surnommé « M. Night Shyamalan ». Les auteurs de la parodie nous ont d'ailleurs gratifiés d'un portrait de cet homme, étant donné que c'est sa photo qui dit la réplique.

Pour comprendre parfaitement la référence, il faut se pencher un peu sur la filmographie de M. Shyamalan. On s'aperçoit dès lors que ce réalisateur indien est en fait très connu pour ses films aux dénouements inattendus. Ainsi, dans le contexte, le fait que le personnage principal présente pour la première fois son enfant à ses amis constitue un élément de surprise, digne, selon Team Four Star, d'un film de Shyamalan.

Pour continuer dans le domaine du cinéma, j'aurais souhaité aborder la section de sous-titres n° 873-874.

V.O.

« First rule of Popo's training : »
« do not talk about Popo's training. »

V.F.

« Première règle du club de Popo : »
« il est interdit de parler du club de Popo. »

Il s'agit là évidemment d'une référence au film culte de 1999 réalisé par David Fincher, *Fight Club*, et plus précisément à la réplique³⁴ qui a fait la renommée du film. Afin de rendre au mieux ce clin d'œil au film, je me suis basé sur la version française du film. J'ai alors adapté ma traduction en fonction du contenu de la réplique parodiée.

Enfin, pour conclure la section cinématographique de ce chapitre, j'aurais souhaité aborder la référence que je n'ai absolument pas comprise à mon premier visionnage. Il s'agit de la séquence de sous-titres n° 921-922 :

V.O.

« we could actually grow Raditzes! »
« But, Vegeta, then you have to worry about the Fraggles. »

³⁴« 1st RULE: You do not talk about FIGHT CLUB.
2nd RULE: You DO NOT talk about FIGHT CLUB. »
Source : <http://www.diggingforfire.net/fightclub/>, consulté le 08/08/2017

V.F.

« qu'on aurait pu cultiver des Raditz ! »

« Il aurait fallu qu'on se méfie des Fraggles. »

Pour comprendre la référence, il faut commencer par comprendre qu'elle se base sur la sonorité proche du nom du personnage « Raditz » avec le nom du légume, le « radis ». Le clin d'œil est en fait adressé à une série télévisée destinée aux enfants et diffusée entre 1983 et 1987, *Fraggle Rock*³⁵. Dans la première saison de cette série, et plus précisément durant l'épisode 19, il est question d'une grande pénurie de radis causée par le méchant de l'intrigue.

Ainsi, le personnage de la parodie fait-il référence au fait que, dans le cas où ils planteraient des « Raditz », il faudrait se méfier de ces petits êtres qui en sont si friands.

Ce n'est pas la seule référence publicitaire présente dans cette série parodique. En effet, aux sous-titres n° 273 et n° 1125, il s'agit d'un clin d'œil à la marque de friandises *Ricola*. Pour comprendre le trait d'humour, il faut savoir que les publicités de cette marque se concluaient toujours de la même manière : un plan fixe montrant un paysage montagneux en arrière-plan, faisant vaguement penser à un paysage helvétique (d'où sont originaires ces bonbons), et une voix aux allures de chant tyrolien qui scandait le nom de la marque. Le fait de voir à deux reprises ce genre de décor voler en éclats a donné l'idée à la Team Four Star d'inclure cette voix résonnant en écho.

Étant donné qu'il s'agit d'une marque déposée, aucune traduction n'a été requise pour ces deux sous-titres.

³⁵Collaboration franco-américano-britannico-canadienne diffusée sur HBO.

Tant que nous sommes dans la catégorie « destiné aux enfants », il me semble opportun d'aborder la séquence de sous-titres n° 1121-1122 :

V.O.

« Nappa, no ! It's a trick ! »
« But Vegeta... Trix are for kids. »

V.F.

« Non ! C'est plus fort que toi ! »
« Mais Végéta... Seul SEGA est plus fort que moi. »

Pour comprendre le clin d'œil, il faut retourner dans les années 1970.

Sur les écrans de télévision, il était alors fréquent de voir un spot publicitaire concernant des céréales pour le petit-déjeuner : les céréales Trix. Dans cette publicité, la mascotte répétait le slogan de la marque : « Trix are for kids », que le personnage de la série abrégée reprend tel quel.

Le problème que j'ai rencontré était le suivant : la publicité, destinée à la télévision américaine, n'a jamais été diffusée en Europe. Nous n'avons donc jamais entendu parler des céréales Trix. Dès lors, il m'a fallu trouver un slogan publicitaire ayant marqué une génération et qui pouvait être adaptée à la situation que je devais traduire, à savoir : un personnage qui allait subir une attaque qu'il sous-estimait.

Mon choix s'est porté sur le célèbre slogan des années 1990 appartenant à la franchise de jeux vidéo Sega : « Sega, c'est plus fort que toi ! »

Toujours dans le domaine de la télévision, un sous-titre en particulier m'a interpellé lors de sa traduction : le sous-titre n° 545.

V.O.

« We now return you to Nick at Nite's 24 hour
full-house marathon already in progress. »

V.F.

« À présent la suite du marathon de
Sept à la maison, déjà en cours. »

Pour ce sous-titre, je me suis renseigné sur ce que signifiait « Nick at Nite » et j'ai découvert qu'il s'agit d'un programme de sitcoms diffusé sur la chaîne Nickelodeon entre 21 h et 7 h depuis 1985. Ces sitcoms étant souvent raillées par les internautes, j'ai arbitrairement choisi une sitcom des années 1980 qui, en son temps, était également moquée pour son manque de profondeur.

N.B. Tout comme la chaîne Nickelodeon, la chaîne Cartoon Network diffuse le même genre de « bloc » d'émissions : Adult Swim. De nombreuses références présentes dans DBZA proviennent d'émissions diffusées durant ce programme, par exemple « Harvey Birdman, Attorney at Law » (voir p.117).

2.7 Autres

Pour conclure ce chapitre sur les commentaires, j'ai décidé de rassembler dans cette section « fourre-tout » les sous-titres n'ayant pas vraiment leur place dans les autres catégories.

J'aurais tout d'abord souhaité mentionner la séquence de sous-titres n° 62-64 :

V.O.

« I'm drinking o'jay. Now it's apple juice. »
« Now it's beer. »
« Yeah, beer ! »

V.F.

« Je bois du jus d'orange. Et maintenant, du jus de pomme. »

« Et là, c'est de la bière. »

« Ouais ! De la bière ! »

Cette séquence de sous-titres fait écho à celle présente à la fin du premier épisode et qui est située après le générique de fin.

On pourrait penser que le fait de changer ainsi le contenu du verre du personnage était juste une blague interne à la Team Four Star ou encore un essai de retouche d'image. En faisant mes recherches, j'ai cependant trouvé autre chose.

Il s'avère que pour la version doublée des animes Dragon Ball et Dragon Ball Z, comme c'était le cas pour bon nombre d'autres séries animées destinées à un public mineur, le studio d'animation (ici, FUNimation) tentait d'édulcorer voire de censurer les scènes où les personnages consommaient de l'alcool. Il arrivait cependant que la manière avec laquelle le passage était modifié ne soit ni en raccord avec la scène ni particulièrement fait soigneusement.

Ainsi, les réalisateurs de DBZA ont-ils voulu faire un clin d'œil à ces changements peu subtils en incluant à leur tour une modification du même acabit.

Enfin, je voudrais apporter quelques précisions sur le sous-titre n° 258 :

V.O.

« Now, die !

-Full Nelson ! »

V.F.

« Maintenant, crève !

- Full Nelson ! »

N'ayant pas compris ce que signifiait « Full Nelson », je me suis renseigné. Après quelques recherches³⁶, il m'est apparu qu'il s'agissait d'une technique de contrôle utilisée en lutte et dont la position rappelle beaucoup celle des personnages au moment de cette réplique.

Le fait de crier le nom de son attaque n'est pas propre à l'univers de ce manga. En effet, dans la culture japonaise, c'est ce que l'on appelle le « kiai » : « ki » désignant l'énergie et la volonté et « ai » se traduisant par rassembler, réunir. Il est nécessaire de pousser ce genre de cri pour contracter le torse et donner plus d'impact à un coup.

³⁶ Source : <http://dailygeekshow.com/heros-manga-hurlent-noms-attaques/>

Bibliographie

Voici la liste des ouvrages, articles, documents et sites qui m'ont été utiles lors de l'élaboration de ce mémoire.

Sources françaises

Ouvrages

- LAVAUR, Jean-Marc ; ȘERBAN, Adriana, *La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage*, Paris, De Boeck, 2008.
- PINON, Matthieu, LEFEVBRE, Laurent, *Histoire(s) du manga moderne*, Paris, Ynnis, 2016, 204 p.

Articles en ligne

- AUBERT, Jean-Paul ; MARTI, Marc, DE NICE, U. « Quelques conseils pour le sous-titrage », in Lingalog, adresse URL : http://lingalog.net/dokuwiki/_media/cours/sq/trad/methodest.pdf, consulté le 15 juillet 2017.
- « FLORENT », « “Kamehameha !” Mais quelle raison peut bien pousser les personnages de mangas à crier le nom de leurs attaques ? », in Daily Geek Show, publié le 5 septembre 2015, adresse URL : <http://dailygeekshow.com/heros-manga-hurlent-noms-attaques/>, consulté le 9 août 2017.

Sites

- DRAGON BALL ULTIMATE, site web consulté le 18 juillet 2017, « Dragon Ball Ultimate », [En ligne], adresse URL : <http://www.dragonball-ultimate.com/encyclopedia>

Sources anglaises :

Articles en ligne

- AYMAR, Jean Christian, « What is a Web Series? A Guide and Introduction », in Televisual, publié le 9 octobre 2009, adresse URL : <http://tvisual.org/2009/10/09/what-is-a-web-series/>, consulté le 16 juillet 2017.
- DEMARTINO, Joe, « Eric Fensler: An interview with the creator of the GI Joe PSA parodies », in WFMU, publié le 13 juin 2011, adresse URL : <http://blog.wfmup.org/freeform/2011/06/eric-fensler-an-interview-with-the-creator-of-the-gi-joe-psa-parodies.html>, consulté le 19 juillet 2017.
- « ERICG³⁷ », « Abridged Series: A Short History », in The Artifice, publié le 21 janvier 2016, adresse URL : <https://the-artifice.com/abridged-series-history/>, consulté le 16 juillet 2017.
- Anonyme, « INTERVIEW : A Conversation with LittleKuriboh », in I On The Art, publié le 25 août 2013, adresse URL : <http://www.i-on-the-arts.com/2013/08/interview-conversation-with.html>, consulté le 22 juillet 2017.

³⁷ Il s'agit ici d'un pseudonyme, l'auteur n'ayant pas voulu révéler son identité.

Sites

- ABRIDGED SERIES WIKIA, site web consulté le 22 juin 2017, « Team Four Star's Dragon Ball Z Abridged », [En ligne], adresse URL : http://abridgedseries.wikia.com/wiki/Team_Four_Star%27s_Dragon_Ball_Z_Abridged
- DBZ ABRIDGED JOKE EXPLANATION, site web consulté le 9 août 2017, « DBZ Abridged Joke Explanation Thing », [En ligne], adresse URL : <http://www.dbzabridgedexplained.com/>
- TEAM FOUR STAR, site web consulté le 26 juillet 2017, « Team Four Star », [En ligne], adresse URL : <http://teamfourstar.com/>
- TEAM FOUR STAR DBZ ABRIDGED EPISODE TRANSCRIPTS, blog consulté le 19 mai 2017, « Team Four Star DBZ Abridged Episode Transcripts », [En ligne], adresse URL : <https://tfsabridged.blogspot.be/p/blog-page.html?showComment=1497214687002>
- TEAM FOUR STAR WIKI, site web consulté le 18 juillet 2017, « Team Four Star Wiki », [En ligne], adresse URL : http://teamfourstar.wikia.com/wiki/Team_Four_Star_Wiki

Références filmiques

- FRERICHS, Scott (KaiserNeko) ; LANDIS, Nick (Lanipator) ; CURTIS, Arnott (Takahata101), (2008), *Dragon Ball Z Abrégé (Dragon Ball Z Abridged)*, États-Unis.

ANNEXES

Might as well check Myspace.
 No new comments, no friend requests...
 Dammit.
 At least I have you Tom. You're always there for me.
 Hey you!
 -What the hell?
 Are you Kakarott? Seriously if you are, stay still.
 I need to talk to you about killing and selling this planet.
 It's really important!
 Oh. Wait a second you're not Kakarott. My bad.
 I've got green skin, pointy ears and a turban.
 Oh yeah. I must look like so many other people...
 A smartass, heh? I don't appreciate smartasses.
 Prepare yourself for my signature attack:
 Double Sun
 -No!
 Gimme the mic!
 What? No! Come on man!
 -Gimme the mic!
 That's the real attack name!
 -No it isn't!
 WE ARE EXPERIENCING TECHNICAL DIFFICULTIES
 Fine. Here, take it.
 I'll just go practice my Vegeta. Ass.
 Prepare yourself for my signature attack:
 keep your eye on the bird! Oh. Another power level.
 Hey! What the hell? Weren't you going to kill me?
 Ah. There we go.
 Considering the average set by this one green guy and that farmer,
 the chance of this being Kakarott are...
 Oh screw it, I'll just go and check.
 Fine, go ahead. I didn't want your company anyway.
 Right Tom?
 Hey I'm here!
 -Boobs! I mean... Bulma!
 Hi.
 Okey... How's it going?
 I'm drinking o'jay. Now it's apple juice.
 Now it's beer.
 Yeah, beer!
 So where's Yamcha?

SST 40

SST 60

I think the bastard's cheating on me.
 Why do you say that?
 Bulma! It's not what it looks like...
 Ok, it's totally what it looks like.
 Can I still live here, please?
 Before this I was living in the desert.
 Oh, have you changed Puar's litterbox yet? -I made boom-boom!
 Oh, you're serious? Yamcha?
 Oh that is so unacce-so you're single, then?
 Hey guys!
 -Goku!
 -Tail! Wait, what?
 Goku, I can't help and notice that five-year-old you're carrying.
 Goku, just because we picked you up in the middle of the woods when you were a kid
 doesn't mean you can go around stealing children.
 Okey...
 This is actually my son.
 What a twist!
 Oh well!
 I guess this mean that you finally... You know...
 - Know what?
 You know... Bow chicka wow wow...
 -What are those noises you're making?
 Oh my God he's a parent!
 So, when does the little guy's gonna start training?
 Actually, Chichi is making him study.
 She wants him to grow up and be... What's it called?
 A productive and responsible member of society?
 - Yeah, lame. That's it.
 Hey son, come here. Stop playing with the turtle.
 We don't need people saying things.
 Hey is that a Dragon Ball on his head?
 Doesn't that sort of make him a target for villains who might want them?
 Come on, I beat Piccolo.
 I'm strong enough to beat anyone who...
 Holy black in a Popo, what is that?!
 What's wrong?
 -I just felt a power level
 bigger than... than... Krillin's losing streak.
 You know... You guys are the reason I go to therapy.
 He's getting closer.

SST 80

SST 100

Shouldn't we grab Gohan and put him inside?

Oh son of a...

It took me a while to get here but I finally found you...

Kakarott.

- What?

That's right, that's your name.

- What?

the name you were given before we sent you to this planet.

What?

-You... hit your head as a child, didn't you?

What?

-Oh for God's sake, listen.

You were sent here as a child to take over the planet.

You're part of a dead race of intergalactic super warriors called the Saiyans .

And on the top of this expositional onslaught:

I am your brother.

So you're his brother, heh?

Woaw, that must mean you'll be involved in a lot of future events, right?

Right?

KRILLIN OWNED COUNT: 1

What did I say?

Hey, stop hitting Krillin.

- Why?

Because you're breaking Kame-house.

Yeah, stop breaking Kame-house.

So, what are you here for? The Dragon Balls?

The... The Dragon's what?

The Dragon Balls, you know?

There are seven of them, they grant you any wish you want...

Like immortality?

-Or Bulma's panties.

Vegeta, did you hear that?

-Oh yeah.

We're totally going to Earth to get our wish.

Yeah, we're gonna get panties.

I mean immortality.

Immortality is what I meant. Right, Vegeta?

Just get in the damn pod.

No. I'm here for you, Kakarott.

So, what are we gonna do? See a ball game? Catch a movie?

We're going to kill everyone on this planet

SST 120

SST 140

and then sell it for profit to an alien overlord
that may or may not have destroyed our own planet.
Oh, well... I sort of like people here.
So, with all due respect...
Daddy!
-I'll be taking this. Yoink.
Wait! Somebody, stop him!
Dammit Krillin!
Hey, I was bitchslapped through a house.
What's your excuse?
I was kneed in the stomach.
-You guys are pathetic.
What?
Oh jeez.
Hey look, I know you totally want to kill me and all,
but today's kind of a bad day.
My brother just showed up, turns out I'm an alien,
he stole my kid...
Oh yeah, I was watching that, that was priceless!
Sorry for your loss.
Yeah, anyway... Wanna help me get him back?
Whyyy?
-I'll friend you on MySpace.
Tom, you've been replaced.
DRAGON BALL Z ABRIDGED
Now it's a Nestle Crunch bar.
Now it's a gummy bear.
Now it's Nappa.
-Wait, what the hell?

SST 157

Episode 2 – And They All Lived Happily Ever... Oh...

SST 158

Hey Piccolo, mind if I ask you something?
What is it?
You're not human either, right? -Yeah.
And your dad spit you out as an egg, right?
What about it?
Are... Are you a Yoshi?
Yes, Goku. I'm a green f*cking dinosaur.
Can... Can I ride you?
DRAGON BALL Z ABRIDGED

Shut up.
I said shut up!
Dammit why isn't screaming angrily making you cry less?
The hell with this, I'll put you in the time-out pod.
Thank sweet merciful God, that's over.
Now I can just sit back and...
beat the crap out of whoever's coming.
Radditz, give me back my son!
So, you're here already.
And I see you brought the Namekian as well.
Actually, that hasn't been explained yet.
SST 178 Oh. Well, it's not like anyone cares about him anyway.
Well, screw you too.
Piccolo, you use weighted training clothes as well?
No, Goku.
I just love to get naked when I'm around you.
That power level is rising.
So, nudity makes you stronger on this planet!
Hmm, no. We're wearing weighted clothing.
Oh! Of course! Because that would be ridiculous!
So that hair does compensate for something.
Haha! Dangly Parts.
Shut up!
Ok. What the hell was that? -I don't know.
But let's try it again... From behind!
We really shouldn't be announcing our attack strategy!
Rush him! -Dammit Goku!
Will you at least try to dodge this one? -Dodge what?
Oh geez!
Ha! You missed me! -My bad.
Note to self: less talky, more fighty.
SST 198 Hey Piccolo, we may be taking a beating,
but at least we managed to dodge that one.
High fiiiive...
Handsha...
Thumbs u...
Good job.
Excuse me, has anyone seen my arm?
You can't miss it, it's green.

Yeah, anyway, listen. I've got one more attack that should do it.
 Upside is: I can use it with one arm.
 And what's the downside? -You'll have to distract him while I charge it...
 That's not too bad. -...for five minutes.
 And considering he beat us to a pulp in under one and...
 Ah, nevermind. I'm sure you can handle it.
 Woah. You really have that much faith in me?
 Yeah, sure. Why not?
 Well then, I won't disappoint you.
 Here goes nothing!
 Ready or not, here I come!
 ... Imma chargin' my attack.
 SST 218 Ha! Got your tail! -Please, let me go?
 Well, since you ask nicely...
 Perhaps on second thought, a whole five-minute startup time for an attack
 is pretty abysmal in terms of usability in battle.
 Piccolo, help!
 Ha! Got your tail...again.
 Please, let go?
 I'm not falling for that again.
 Pretty please, let me go?
 Well...
 Ow, spine! Oh ribs!
 Definitely ribs!
 Aha! Attacking an opponent roughly four times your strength in a one-on-one battle.
 A cunning strategy!
 No... Not cunning. What's the opposite of that?
 Retarded? -That's it. Thank you.
 Now, disregarding the Namekian, I- - Uh-uh, a Yoshi.
 I'm not a goddamn Yoshi! -But you said you were!
 It's called sarcasm! -What does that taste like?
 Dammit Goku!
 SST 238 Stop ignoring me! -Arh my ribs!
 I think you broke my... Hmm... Ribs...
 Stop... ignoring...me... And die!
 Stop beating up my daddy!
 No, my space pod! My space armor!
 We get it, you're from space!
 Gohan?

What was that? -Daddy...
 No, seriously. What the hell was that?
 We were getting slaughtered out there and you could do that?
 Oh, crap.
 Uncle Radditz is pissed!
 We here at TeamFourStar do not condone child violence.
 We do, however, find it hilarious.
 Wait, hold on. -Oh, what?
 Mister Shattered Ribs is going to stop me?
 Listen, you don't understand.
 Nothing you could do could ever compare to what Chi-Chi would do to me if she found out
 Well... sucks to be you.
 I don't have any choice, I have to use my last technique...
 SST 258 Now, die! -Full Nelson!
 A Full Nelson? That won't work on me, I'm Radditz.
 Okay, let go.
 Seriously this is starting to piss me off!
 Piccolo! -Ready!
 Good! Just make sure you'll give me a signal before you fire that thing!
 I'm right behind him!
 Oh, sure. I'll give you a signal.
 This will be the last signal you'll ever get.
 Well, okay, as long as we're clear on that.
 Makansa...
 Makakasapop...
 Mekkasappa!
 Oh, to hell with it. Speciam Beam Cannon!
 Is that what you're gonna yell out when... Oh God!
 Ricolaaaaaaa...
 Dammit...
 And there was no way I could have gotten out of there.
 You know, you could have flown.
 Damn you, hindsiiight! Bleh.
 SST 278 Goku, after several hours of debating, we decided you might be not...
 Oh crap.
 Goku, you can't die! Here, I brought a Senzu bean.
 I don't think that's gonna work. -Why not?
 I sort of have a hole in my esophagus.
 Wait, then how are you breathing?

Goku?
 Goku?
 Holy crap.
 I'm not the first person to die in this series!
 Krillin! -What?
 Too soon!
 I can't believe he's gone... -Yeah, pity that.
 Wait, what the hell? You can regenerate?
 Yeah. And you know what else? -What?
 I'm taking Gohan, bye!
 Quick, somebody stop him!
 Dammit Roshi! - Shut up, Krillin. KRILLIN OWNED COUNT: 2
 DRAGON BALL Z ABRIDGED
 Gohan, do a headbutt!
 Gohan used Headbutt!
 It was super effective!

SST 300

Episode 3 – Happily Ever Afterlife

SST 301

Well... Goku has past.
 But this sacrifice has stopped a great evil.
 Thanks to him, our lives can return to peace once more.
 Radditz?
 Raaadditz?
 What the hell is that?
 Guy who's as strong as a Saibaman says What?
 That usually gets to him, I think he's dead, Vegeta.
 Big shocker, nobody cares.
 We're ten times stronger than him anyway.
 We'll go to Earth, find the Dragon Balls and kill everyone,
 and we'll be there within a year or so.
 Depending on filler, of course.
 Anything else we need to go over, Vegeta?
 Nope, that's about it.
 Well...fu-
 DRAGON BALL Z ABRIDGED
 Alright you little human... Saiyan... thing.
 I saw what you did to that Saiyan back there.
 That kind of power can be useful.

Louvain School of Translation and Interpreting

SST 321

What... What do you mean?
 I'm going to make you my pupil.
 And then, I'll use you for my conquest to take over the world!
 But... But where's my daddy?
 Hate to tell you kid but your dad's dead.
 Actually, I kind of like saying that.
 Haha, your dad's dead!
 Dammit.
 This is why I hang out in wastelands.
 Hello and welcome to the heavenly check-in station.
 Please no cutting in the line.
 If you're caught cutting the line, you'll be sent straight to hell.
 And so we need Goku here to get to King Kai's for his masterful training, Lord
 Give me one good reason I should allow this.
 Because if you don't, that line's gonna increase by six billion!
 Six billion? I'm supposed to get intimidated by six billion?
 Please, I can judge six billion souls faster than you take a piss, old man.
 You know, I'm the guardian of Earth.
 Could I please get a little bit more respect here?
 Big deal. I'm the closest thing to a god in this show.

SST 341

Until you get to the Kais.
 Then I'll be horribly insignificant.
 I do have a desk though. It's made of mahogany.
 Mahogany...
 Anyway, can we please... -Silence!
 Mahogany...
 Umm... Sir?
 What? Sure, whatever. He can go to King Kai's.
 But he'll have to run on Snake Way!
 Sounds fun. -Prepare to be surprised.
 Alright, I'm off!
 Oh, wait, by the way. Did you see a guy named Radditz come through here?
 He has spiky hair and a tail.
 Oh yeah, I remember that guy.
 I put him in my patented Yammalock.
 And it worked? -F*ck no!
 He kicked me in the balls and ran away.
 Now I don't know where he is.
 He didn't keep his eye on the birdie.

SST 361 Ah, okay.
 Well bye! -See you next time you die.
 Mahogany...
 So Krillin, how did Chi-Chi take the news?
 Well Krillin, what did you need to talk about?
 So, Chi-Chi, hypothetically,
 what would you do if you were told that your husband was dead,
 and your son were kidnapped by his worst enemy?
 I'd castrate the messenger in his sleep with a rusty carving knife.
 Oh. Well it's a good thing I'm not telling you that.
 Would you like to spend the night?
 Against my better judgement...
 Krillin, where are you...?
 Relatively well.
 So, are you going to grab the other Z-warriors and train with Kami?
 The who-warriors?
 The Z-warriors. You, Goku, Tien, Yamcha, Chioutzu...
 That's what we always call you guys.
 That's the stupidest thing I've ever hear- -Krillin!
 Where the hell are you?
 Well, I'm up to gather the Z-warriors, bye!
 SST 381 Listen up, runt. Today we're going to commence your intense training under me.
 But wait. Wouldn't that cause horrible muscle degeneration for somebody my age,
 crippling me for years to come?
 You're a wordy little bastard, aren't you?
 My mom wants me to become an ortho- -Nerd!
 Wha... What?
 Anyway, I figured to unleash your hidden potential that I'd have to put you in
 so I'm gonna throw you at that mountain.
 Actually, that looks more like a plat-
 Any second now.
 Here it comes...
 And...
 This is gonna be a looong training session.
 Alright Mr. Muscle Man, here you are at Snake Way.
 Now, you might want to pack a lunch before that's gonna be a long run.
 Nah, I'm just joking, you're not gonna be eating nothing.
 Woah. That looks like it's gonna take me a while.
 Now, be careful running, you don't want to fall off and die.

SST 401 That's just a little bit of dead humor.
But seriously do not fall off or you will go to hell.
Has anyone run the whole thing before?
Well, there was one man. -Well who was he?
I believe his name was... -Mr. Popo!
Yes, Kami?
I just received word that we have a new batch of trainees coming.
Make sure you take good care of them.
And not just any mahogany,
but the mahogany coming from the planet Malchior 7,
where the trees are three-hundred feet tall and breathe fire.
From these trees this desk was forged two thousand years ago,
using ancient blood-rituals of the Malchior people.
Not only does this make my desk nigh indestructible,
but it can bend the fabric of the universe itself.
Also, it's a very fine material.
Very expensive.
SST 416 Okay... -Mahogany.

Episode 4 – Snakeway to Heaven

SST 417 Last time on Dragon Ball Z Abridged,
Goku began his journey down Snake Way.
Wait, is that some kind of innuendo?
This is going to be the longest and toughest journey I've ever made.
I have to receive King Kai's training
and battle the biggest threat to the planet we've ever faced.
I have to run as fast as I can.
I have to keep running,
for the sake of the Earth, humanity and my fam-...
Oh Gooooo..
DRAGON BALL Z ABRIDGED
...oooooooooooood !
Ach, who do we have here?
A little girly man, ja?
I'm Goku. Who are you?
I am Goz. -Und I am Mez.
Und we are here to pump you up!
Okay...
But I'm sort of- -First we're going to do a hundred squats.
Then lots of push-ups on the hard ground.
SST 437 Und then a bunch of jumping jacks!

That sounds like fun... But I'm sort of in a hurry.
 How do I get out of here? -Ach, there's no way out of here.
 Unless you manage to beat us in a test of strength and speed.
 Ja, lots of running und wrestling und sweat...
 ... Grappling each other on the cold ground, ja.
 Okay, now let's say we went through all of that.
 Where would you say the exit is?
 Oh. It's right over there.
 Ja, but you have to beat us first! Ach! He's running away!
 Oh, before I go, have you seen my brother Radditz around here?
 Spiky hair, tail?
 Ach, yes. He made a horrible mess of the blood fountain.
 Looks fine to me.
 It used to be water!
 Waow. Well I'm going now! By the way, thanks for the fruit!
 Ach, he has a piece of the fruit! Ach nein!
 Don't eat the fruit, don't eat the fruit! -Bye!
 Ach now we can't make the salad fruit for King Yemma's barbecue!
 Ja, und Dabura is gonna bring something totally kickass und we will have nothing
 und we will look like fools!
 SST 457 Ach, I am so mad!
 Ja, let us go work off our stress by doing squad thrusts and stretches.
 Ja, und then we'll do grappling in our speedos.
 I'll grab the oil!
 Meanwhile, back on Earth.
 Now, that's got to be some kind of innuendo.
 I can't believe Piccolo left me out here all alone...
 How am I supposed to get down from here?
 Climb down!
 I can't even get any food or water.
 What shall I do?
 I said: climb down!
 If only I had some sticks or reeds lying around...
 I could make a makeshift ladder or a rope...
 You have all come to train on my Lookout.
 But since I'm quite old,
 I shall leave you in the capable hands of Mister Popo.
 Mister Popo, you know what to do.
 Yes, Kami.
 Alright maggots, listen up.
 SST 477 Popo's about to teach you the pecking order.
 It goes: you, the dirt, the worms inside of the dirt,
 Popo's stool, Kami then Popo.
 Any question? -Umm yeah, I-
 KRILLIN OWNED COUNT : 3

Enjoy the climb back up, bitch!
 Now, any more questions?
 Good. Now we can begin.
 Okay, no more diversions.
 This is really important. No more si- oh, a house!
 Is that a snake?
 Princess Snake! You have a visitor!
 Ah, perfect... Now let me assess the situation from here...
 Well, he's quite the hunk of man-meat. But what's with the hair?
 Well, I just love this fur coat.
 Especially since I killed all the animals for it myself.
 Uh? You don't look like you be King Kai.
 What? Do my magnificent breasts tip you off?
 What? -Nothing. Are you hungry?
 Yeah, I could eat anything right now!
 Ah, me too...
 What? -Nothing. Take a seat.
 I killed everything here with my bare hands, including the bear hands.
 It's a pun!
 I can't believe you took all this down yourself!
 I wanna take you down.
 What? -Nothing. Get in the hot tub.
 Whoa, this water's really nice.
 Not as nice as your ass.
 Well thanks for the food and stuff, but I've got to go to King Kai's.
 No, first you must pass a test of... Endurance.
 What's that mean?
 It means I want you... Inside me.
 What do you mean? -You'll see...
 Ah! Total supplication!
 Stop chasing me!
 And stop grunting, it's creepy!
 Oh for God's sake, now he's just standing there looking at the moon
 like a retarded puppy.
 I was trying to teach him to fend for himself but nooo!
 He has to be a weak, defenseless little... Wait, is he getting bigger?
 Okay, that's new!
 Wait a second. That tail, the Saiyan blood!
 Does this mean...
 Everyone of Gohan's race can become a giant gorilla!
 Dammit if he destroys everything, what will be left for me?
 Stop mocking me!
 Ha! Take that, Moon.
 Perfect orbit, my ass! Where'd the monkey go?
 Well, he's back to normal.

SST 497

SST 517

Oh God, what the hell is that thing?
 Well, whatever it is, I don't like looking at it.
 This either.
 Now... Clothes Beam!
 That is easily my most metro attack.
 Meanwhile, back on Snake Way.
 Man, that was close! Sure I'm glad I got away from this Snake Lady.
 Princess Snake! Princess Snake!
 GAME OVER CONTINUE EXIT Princess Snaaake!
 DRAGON BALL Z ABRIDGED

SST 537 Yep, and once again, wanton destruction has solved all of my problems.
 With absolutely no negative repercussions.
 We've got breaking news that the Earth's moon has been completely destroyed.
 While the long-term environmental effects can only be guessed at,
 preliminary speculation puts the short-term death toll from tidal effects alone
 at the hundreds of millions.
 We go now to our resident expert on lunar science, Sailor Moon. Sailor?
 Oh dear God! -Thank you, Sailor.
 We now return you to Nick at Night's 24 hour full-house marathon already in
 progress.
 Hey, Vegeta! -What?
 Are we there yet? -No.
 Are we there yet? -No.
 SST 549 Are we there yet? -No.

Episode 5 – Vegeta: Kills Bugs Dead

SST 550 After endless running and detours,
 Goku has finally reached the end of Snake Way.
 How very convenient.
 Woaw, that must be King Kai's place.
 Nice job, jackass.
 DRAGON BALL Z ABRIDGED
 Meanwhile, back in the deep reaches of space.
 Are we there yet? -No.
 Are we there yet? -No.
 Hey Vegeta! -What?
 Can we stop on that bug planet?
 Nappa, if it'll shut you up for five minutes, then fine!
 See? Look how fun this is.
 Hey Vegeta! The locals...
 Seems they brought a welcome service.
 You know, Vegeta, on some planets they really appreciate foreign commune.
 Really bring in the revenue. They'll probably treat us like royalty, considering-
 Well... -Yeah.

Louvain School of Translation and Interpreting

SST 570

I see. You too have been imprisoned by our fascist king.
 Hey Vegeta. -What is it?
 We're in prison, Vegeta. -I see that, Nappa.
 Hey. -What?
 Don't drop the soap.
 I swear to God, Nappa, I'll shiv you.
 Meanwhile on the Kai planet.
 So, you're King Kai.
 That's right. I'm the most superior martial artist in all of the galax-
 Oh, a monkey!
 Yes, this is my monkey, Bubbles. Say hello, Bubbles.
 You have come far, young warrior. Allow me to-
 Alright, that's enough, Bubbles.
 Anyway, welcome to my planet.
 Man, I'm so heavy here!
 Well, because of the small size of my planet,
 the gravity here is much more intense than that on Earth.
 That doesn't make any sense! -Shut up Gregory!
 Alright fine. How's this for a reason:
 I have an unbelievably powerful space pirate locked up in the depths of my planet.
 That's why the gravity is so heavy here.
 Yaaar, get me out of here! -Shut up Bojack!
 Anyway, what are you here for?
 Oh. Well, King Kai, I need you to train me.
 There's a terrible threat coming to our planet,
 and I'm its only hope.
 I'll do whatever it takes for you to train me.
 I'll withstand any test.
 I'll try as hard as I have to. And I -Sure.
 What? -I'll train you.
 Se...Seriously?
 I thought I'd have to do some kind of test. -Are you kidding me?
 The only company I've have for the last five hundred years has been a disembodied pirate,
 a monkey and a grasshopper.
 Actually, I'm a cricket. -Nobody cares!
 I care! -You tell him, Bubbles!
 Well, you're right. I can't imagine anything more boring than that.
 Meanwhile, on Namek.
 Naaail...
 Naaaaaaaail...-What is it, Lord Guru?
 I saw a fish.
 That is all. You can go back outside, now.
 Oh God, this is so horribly dull.
 I hope something exciting happens around here soon.
 I don't care what it is.

SST 590

SST 610

Louvain School of Translation and Interpreting

Naaaaaail... -What?
 I saw a bird. It was pretty.
 Kick its ass.
 Meanwhile, back on Arlia.
 As you can see,
 many questionable people have been locked away in here.
 Welcome to Oz, bitch!
 That's right! You, with the spiky hair,
 you're going to be my bitch!
 I'm going to sell you for a cigarette,
 but not before I violate you,
 because you're my b-
 I love ruling this planet with an iron fist,
 right my Queen?
 What in the great alien moon as that?
 Hi! -Who the f*ck are you two?
 Hi, I'm Nappa and that's Vegeta. He was a prison bitch.
 SST 630 Shut the hell up, Nappa. -'kay.
 Anyway, we're here because my partner's an idiot.
 Now that we got introductions out of the way, I think I'll just kill you and...
 Hey Vegeta. -Oh God, what now?
 I think that's their queen. I'm curious how they breed.
 Oh goddammit Nappa, that's disgusting! I say we just...
 Hey! You guys! Breed for us.
 Why should we listen to you?
 You're surrounded by my thirteen elite...
 ...dead guards.
 Well, you heard him, honey.
 They're not doing anything. They're just standing on top of each other.
 And... Ow, there we go!
 Oh goddammit Nappa!
 Meanwhile, back on Earth,
 Piccolo has finally begun his training with Gohan.
 So, Mr. Piccolo, what are you going to teach me today?
 A brand-new technique? How to sense energy?
 What about how to fly? -Dodge!
 Ah man...
 SST 650 This training with Mr. Piccolo is really difficult.
 But I think I'm finally getting the hang of it-
 Dodge! -Dodge whaaaa-
 Dooodge!
 Meanwhile, at the Hall of Justice.
 Alright everyone, we have to do something about these Saiyans.
 They're approaching Earth quickly and I don't think we have the strength to take them on
 alone.

Louvain School of Translation and Interpreting

Batman, what are your thoughts?
 Well, I think- -I have an idea!
 Oh God, it's Aquaman...
 Come on guys, we could use whales!
 Whaaales!
 Someone get him out of here.
 Ima whales...
 Meanwhile, back on Arlia.
 There, I banged my wife. Will you leave us in peace?
 Actually, no. I'm still going to kill you.
 Summon the Rancor!
 Vegeta... It's...
 It's...
 SST 670 It's so cute! Can I keep it?
 Can I keep it? -Fine, just catch him or something.
 Yaay! Here boy, shake! Ah, got your finger!
 Ok, now boy, catch the ball. Catch the ball!
 I broked-ed it, Vegeta.
 It must have been made of something weak. Like paper-mâché...
 Or Radditz.
 Please, we'll do anything you want.
 We'll give you riches, women...
 What are you doing?
 I'm about to rock you... like a hurricane.
 I love that song!
 Ha! Did you seen that Nappa? That was totally bada...
 What are you doing? -I'm cuddling it, Vegeta.
 It's dead, Nappa. -Nooo!
 I remember when we first got him, Vegeta.
 Ah... Good times...
 You have freed our race!
 You two are the greatest heroes known to our planet!
 We shall erect statues of you...
 SST 690 Well, isn't that nice of them, Veget- -Out of our dung.
 Well, isn't that nice of them, Veget-
 We're leaving, Nappa. -'kay.
 Look at us, Vegeta. We've saved an entire race from tyranny.
 We're heroes, Vegeta.
 We're a couple of really great guy-
 Tragic.
 DRAGON BALL Z ABRIDGED
 Woaw, I finally learned how to survive all by myself,
 live on my own and surviving off the fat of the land.
 Mr. Piccolo will be so prou-
 SST 701 Dooodge!

Episode 6 – No One Ever Listens to the Magical Dragon

SST 702 Hmm... Mister Popo? Are you sure this will make us strong-
 Pecking order. -Sorry!
 Damn right, you are. Now, stand in this circle here.
 You mean, like this?
 Yeah. Bye!
 Wait what?
 DRAGON BALL Z ABRIDGED
 Alright, today we will commence your training.
 Yoo-hoo! Alright! Now, what's my first lesson?
 First, you must- -Get the monkey!
 Actually, I was going to...
 Okay, have fun with that.
 Meanwhile, in... Somewhere.
 Whoa, this place is a wreck.
 I know... The desolation, the ruin, the horror...
 Where are we? New Orleans? -Krillin!
 What? -Too soon!
 You must construct additional pylons! -What?
 Chioutzu, get away from there. -Why?
 You've no idea where it's been, it could give you an infection!

SST 722 You're not my dad. Don't tell me what to-
 Chioutzu! My partner!
 Gay.
 Hey! At least I don't spend all my free time living alone with a cat.
 Hey! At least, I get some puss... Whoa, that did not come out right.
 Hey Russell, look what we got here.
 Yes, we've got some tourists, Sprout.
 Well, we should give them a tour.
 Yes, the tour straight to hell,
 because we'll be killing them with our own two diabolical hands
 which are comprised of many sinister fingers
 which we shall use to fiendishly destroy them one by one until-
 Oh for Christ's sake! They get it, we're evil. Shut up!
 Oh God, why?
 Oh God, this can't possibly get any worse.
 Hi.
 KRILLIN OWEND COUNT: 4
 It's up to us! We have to attack together!
 Right, back to back. Let's do it for Chioutzu!
 And Krillin!

SST 742 No, okay. Just Chioutzu.
 Alright. Let's see how they're doing inside.

Louvain School of Translation and Interpreting

So, how was it?
 It was... Horrible.
 Good. You survived the first test.
 Oh my God... -But I have some bad news...
 What? -You're going back.
 Wh...What? -Bye.
 Mister Popo, where did you send them?
 I'll tell you where they're not:
 safe.
 Alright! I caught the monk- Oh! A cricket!
 Yeah, I'm Grego-! Imma smash him!
 What?
 Shut up, Gregory.
 Shut up, Bojack.
 It seems that your training here is complete.
 But we... -Mister Popo,
 do you have any last comment for them?
 You're all going to die.
 SST 762 Thank you, Mister Popo. Now I believe it's time for you to leave.
 But... But all we did was- -Pecking order.
 I completed the first two lessons, King Kai.
 Yes, congratulations you managed to get my monkey pet Bubbles and get
 Gregory a concussion.
 You psychotic bastard!
 Now we can start your real training and I can teach you the-
 Oh, before you do, could you tell me about the Saiyans?
 Not much to tell you other than they all died twenty years ago.
 Even my dad?
 Yes. -Really? What killed them?
 Let me check.
 Let's see here.
 Stupid monkeys hit by falling rocks.
 HAAAAAAAAAAAAHA!
 PS: Freeza rules you.
 That doesn't seem right- -Bored now.
 Let's go back to training, King Kai.
 And so, one year has passed.
 The characters who actually did anything in the last series, but not in this one,
 have finally found themselves of use
 SST 782 and have summoned the Eternal Dragon to wish back their fallen comrade
 Goku.
 I don't get it. Why are we doing this again?
 Because my sister Baba told us to.
 You have summoned the Eternal Dragon.
 Make your wish and I'll...

Oh God, it's you guys again.
 Can't anyone else find these damn things?
 Screw it, whatever. What do you want?
 There are two horrible Saiyans coming to our planet
 and we need Goku to be brought back to life in order to defeat them.
 Really? You know you could...
 just wish me, a magical dragon,
 to send them into an asteroid field.
 One crossed wire and boom! Right in the Sun.
 No, you see, as long as we have Goku, we'll be fine.
 Right.
 Fine. Whatever. I'll grant your wish.
 Just don't come crying to me when half your stupid asses get killed.
 Who am I kidding... You will.
 Hey King Kai, I'm alive again!
 SST 802 Yes, and you conveniently learned the Kaioken and the Spirit Bomb offscreen.
 Now get the f*ck out of my planet!
 Alright. And thank you, King Kai, for all the training.
 It'll be a hard fight when I return to Earth,
 but now I'm truly confident- -Go home!
 Okay, bye!
 Oh God, what have I done?
 I'm all alone again!
 Well, good sir, you've still my modest company.
 How about I grab us some tea and some quiet music and we...
 Shut up, Bubbles!
 Well, I'm still here for you, Sir. -Shut up, Gregory!
 Yarr, you still have me! -Shut up, Bojack!
 DRAGON BALL Z ABRIDGED
 Alright, runt, your training is complete.
 Now you and I will take over the worl- -Hello?
 Hello?
 What is it, old man?
 I just wanted to check in and make sure you were ready for the Saiyans.
 Ready for the what now?
 SST 822 Didn't Mister Popo tell you? There are two Saiyans headed towards the Earth as
 we speak.
 Both several times more powerful than the last one you faced.
 They should be landing pretty soon. Within a few days in fact.
 New plan, Gohan.
 We're going to kick some Saiyan ass.
 Hum... Okay.
 You're still there, aren't you?
 SST 829 I'm just so lonely... -Get out of my head!

Episode 7 - Saiyans? On My Planet? (It's More Likely Than You Think)

SST 830

Are we there yet? -No.
 Are we there yet? -No.
 Are we there yet? -No.
 Are we there yet? -No.
 Are we there yet? -Yes.
 DRAGON BALL Z ABRIDGED
 Hey, look, Vegeta!
 More locals.
 So, are you guys alie-
 Ah... I hate awkward silences.
 Dammit Nappa, think before you act!
 What if you had blown up one of the Dragon Balls?
 The what now, Vegeta? -The Dragon Balls, Nappa.
 Don't you remember our wish?
 The Dragon Balls, you know.
 There are seven of them, they grant you any wish you want,
 like immortality. -Or Bulma's panties.
 Yeah. Pandas.
 You know what, Nappa? One of these days, you're going to die.
 And then you'll be out of my hair forever.

SST 850

EPIC FORESHADOWING
 Now, let's just go.
 Gohan, on your guard!
 They're coming right towards us.
 But why would they be headed our way?
 They're probably seeking to eliminate the strongest power level.
 But... My dad's dead.
 I was referring to me...
 Oh. Well, by that logic, I suppose you would have the strongest power lever on Earth.
 Hey guys! Krillin's here!
 I thought I sensed someone else coming.
 It seems you increased your power since we last met.
 I know, isn't that great? I-
 You're almost as strong as Gohan, now.
 I... Wait. But he's only five!
 It's because I'm a Saiyan.
 Well... At least there's only two of you.
 So... How bad was the training with Piccolo?
 The training was not bad.
 Mr. Piccolo is actually really nice after you get to know him.
 Gohan! I brought you a sparring partner for today.
 Really? Who?

SST 870

So how was your training, Krillin?
 First rule of Popo's training:
 do not talk about Popo's training.
 Krillin? Why are you crying?
 Second rule of Popo's training...
 Oh man, he's already crying and the Saiyans aren't even here yet.
 Yeah we are!
 Hi.
 So... You guys are the Saiyans?
 No. -Don't be rude, Nappa.
 And you're here for the Dragon Balls?
 No. -We are.
 And I am the prince of all Saiyans!
 You're a prince? No.
 F*ck you, Nappa.
 So what do we call you? -I am Nappa,
 and this is Vegeta.
 He was a prison- -Shut up, Nappa!
 ...bitch. -Dammit Nappa!
 Oh, look Vegeta! It's a Namekian.
 Hey! I take offense to that!
 He's referring to me, you idiot. And it's not an insult.
 The Namekians are a fine, proud race of-
 That means he doesn't have a penis. Right, Vegeta?
 Eunuchs.
 So what exactly does that make you, Mr. Piccolo?
 You survive mostly on water.
 Does that make you a slug or a plant?
 Gohan, not now.
 And do you also conduct photosynthesis or do you-
 Nerd! -Nerd!
 Wait... What?
 These are them, folks. The terrible monsters who destroyed West City.
 Jimmy! Hurry up and get a shot of the bald one.
 Hum... which one, Mr. Kent?
 Look, Vegeta. The paparazzi.
 I have to protect my image!
 Oh my God! He blew up the cargo robot!
 And the cargo was people!
 Good. Now I'm gonna read their power level, Vegeta.
 Nappa, don't you understand? They can hide their power levels.
 Those readings are useless. -You mean like YouTube friends?
 Yeah. And I have a better way of testing their power levels.
 Plant the Saibamen.
 Tadaa!

SST 890

SST 910

Wha... What are those?
 They're cultivated life forms.
 All with the same power level as Raditz.
 That's right; he was so weak,
 we could actually grow Raditzes!
 But, Vegeta, then you have to worry about the Fraggles.
 Oh God damn it Nappa, nobody's going to get that.
 As a matter of fact,
 I did.
 Oh goody, more of them. Who the hell are you?
 Vegeta, look! More bald people:
 the small one, the two tall ones and...
 Hum... Vegeta, look! A Pokémon!
 SST 930 I'm not a Pokémon! I'm Chioutzu! Chioutzu!
 You hear that Vegeta? It's a Chioutzu.
 I'm gonna catch it.
 I told you, I'm not a Pokémo- aouch!
 It didn't work, Vegeta. -That's because you have to damage it first.
 Alright. Let's see if I can get a critical.
 Hey guys, I'm here now.
 It's Yamcha! That's right. Don't worry guys,
 we worked ourselves half to death with our training,
 so I know that as long as we stick together,
 we'll take on these Saiyans.
 And we will wi-
 DRAGON BALL Z ABRIDGED
 And that one's Snuggles. And that one's Foofoo.
 And that one's Cabbagehead. That one's Other Cabbagehead.
 And that one's Vegeta Junior.
 SST 946 Vegeta Junior! No!

Episode 8 – Nappa's Best Day Ever

SST 947 And there you have it, folks: that man is dead.
 Very very dead.
 Mr. Kent, if you had to come up with a word for how dead he is, what would it be?
 Cadaver-iffic.
 Yamcha, no! I was saving myself for him!
 Bullsh*t.
 DRAGON BALL Z ABRIDGED
 Yamcha! Yamcha!
 Yamcha was our friend...
 And you bastards killed him!
 Don't worry Yamcha, I'll avenge you!
 Alright. You're going to avenge him.

Louvain School of Translation and Interpreting

That five-year-old over here is stronger than you are.
 But I... -Face it, you're pretty much here as a meat shield.
 Ha! Look at him, Vegeta! He's like the Raditz of their group.
 That's it! I can't take it anymore!
 I can only be pushed so far!
 Krillin Limit Break!
 That was... for Yamcha.
 Congratulations, you've just destroyed the equivalent of three Raditz
 SST 967 That's right! What now, you son of a bit- -Nappa here is worth five Raditz.
 I... What?
 And I am worth fifteen Raditz.
 Oh come on, don't get so down on yourself.
 At least you've proven that your Raditz is still stronger than our Raditz.
 I hate all of you.
 So, in short: good for you. Oh, by the way, you missed one.
 Yeah I know.
 That was incredible, Mr. Piccolo!
 Yeah, way to go! -But... what about...?
 Well, we can all learn a thing or two.
 But I just killed three of them! -Nobody cares, Krillin!
 Well, Nappa, looks like it's your turn to teach them a lesson.
 Yeah, right out of Saiyan University!
 Hold on, you went to college? -Yup.
 What the hell would someone like you possibly major in?
 Child Psychology.
 Whoa, that sounds really interesti- -With a minor in Pain!
 Looks like he's been... disarmed.
 I get it! -Shut it, Nappa.
 SST 987 Oh, I love this game! Tag!
 No tagbacks.
 Damn, this guy is strong.
 Maybe it would be best if I just took Chioutzu and...
 Wait, where is he?
 Vegeta! The Pokémon's on my back!
 Chioutzu, no!
 I can't get it off, Vegeta! Here, I'll use Rock Smash.
 Chiaotzu, you get down from there this instant!
 No! I have to do this, Tien Shinhan! For all the people of Earth,
 our friends and especially you!
 But... Chiaotzu! -Don't worry!
 You can just wish me back with the Dragon Balls!
 Now goodbye my friend!
 That won't work, Chiaotzu!
 We already wished you back once with the Dragon Balls! We can't do it twice!
 Wait, what?

Louvain School of Translation and Interpreting

SST 1007 No... No! Chiaotzu!
 Chiaotzu!
 Oh my God...
 He blew into more pieces than Yamcha!
 Krillin! -What?
 He was my closest friend!
 I... I loved him.
 As a memorial to Yamcha... Gay.
 At least, your sacrifice was not in vain, my friend.
 Oh, dang it, Vegeta! He used Self Destruct.
 I hate when they do that. -Dammit!
 Aw, I think I made him mad, Vegeta. Should I talk to him about it?
 The first step to working out your problems is healthy communication.
 Hey, that was very rude. I was talking to Vegeta!
 Should... Shouldn't we help him?
 Can't you see he has to fight this battle on his own?
 He's fighting for the honor of his fallen comrade.
 Help me! For the love of God, help me!
 Like a hero...
 Mr. Piccolo, help him!
 Oh fine! Krillin, go!
 For Ponyyy!
 He hit me! He hit me too!

SST 1027 Gohan! Hurry up and blast him with all your strength before he has time to dooodge!
 Damn you Pavlov!
 For those of you who don't know who Pavlov is, allow us to take a brief moment to explain.
 Back in 1904- -Get back to the fight!
 And back to the fight!
 Hey, not gonna lie, dickmove guys. Dickmove.
 Piccolo, do you have a plan?
 It depends. Can you get him in a Full Nelson?
 Any plans that don't involve killing me?
 Well, there is the Multi-Form technique.
 But doesn't that cut our power levels by- -Plan A or Plan B, Krillin?
 Plan B! Plan B!
 Kagebushi no jutsu!
 Vegeta! I can't
 believe it...
 He's dodging every hit! We can't lay a finger on him!
 What kind of incredible mental discipline has this guy gone through?
 Patty cake, patty cake, baker's man!
 Make me a cake as fast as you can!
 KRILLIN OWNED COUNT: 5...6...7

SST 1047 Good effort, but I'm the patty cake champion.
 What?

But at least you didn't use any Self Destruct like that Pokémon.
 You stupid... ugly... son of a bitch...
 His name was Chiaotzu!
 Kikoho!
 Yeah, that Chiao- Oh my God!
 Right... Right behind you, Chiaotzu.
 Aha... Pointless.
 We're gonna die, aren't we? -Yep!
 Vegeta! -What?
 I can fly...
 Yes Nappa, yes you can.
 You know, you're gonna be in a lot of trouble when Goku gets here!
 Who? -Goku!
 He's stronger than all of us combined!
 Well I guess we'd better kill you before he gets here.
 Wait... I mean...
 But, Vegeta! I want to meet the strong guy!
 Nappa, just kill them first and-
 But I want him to see us kill them.
 SST 1067 Oh God, there's no arguing with you... Fine. I'll give you three hours tops.
 After that, I'm killing all of you.
 Yay! And now we wait.
 THIRTY SECONDS LATER
 Is he here yet? -No.
 Is he here yet? -No.
 Is he here yet? -No.
 Goddammit Nappa just go do something!
 Go have fun, I don't care how.
 Oh boy! This is gonna be my best day ever!
 Well, time's up. Time to die.
 So, where's your friend? -I'm back!
 DRAGON BALL Z ABRIDGED
 Nappa, where did your armor go?
 I had a hell of a day, Vegeta.
 I sank their battleship,
 SST 1084 and their whales!

Episode 9 – The Set Up

SST 1085 Mr. Piccolo, wake up! You have to stop him!
 Don't worry Gohan! Goku's never let us down!
 I'm sure he'll be here any second!
 Thanks for the food again, Princess Snake!
 Well... It's the least I can do for trying to eat you like that...
 But I thought... Something else you had to do?

Louvain School of Translation and Interpreting

Something about Saiyans... and the Earth?
 Crap, crap, crap, crap!
 DRAGON BALL Z ABRIDGED
 Mr. Piccolo, get up!
 Please, get up !
 Seriously, he's gonna kill us!
 Well, the green guy's out. Too bad.
 Guess I'll have to find someone else to play with.
 Please not me, please not me, please not me, please not me, please not me!
 Eenie meenie miny- you! -Wh...What?
 Woohoo! Not me!
 Gohan...?
 Oh! I thought that would have lasted longer... -Midget's next!
 My turn, my turn, my turn!
 Nappa, what are you doing?
 It's his turn, Vegeta. I have to wait for him.
 You're okay Vegeta?
 Yes... Yes. Just an aneurism out of sheer stupidity.
 Whoa, didn't think you were that stupid, Vegeta.
 Nine minutes, eighteen seconds. Nine minutes, eighteen seconds.
 What's that, Vegeta?
 Happiest moment of my life.
 Hey! Stop treating me like a joke, dammit!
 I've got a new technique!
 Which I probably could have used earlier and maybe saved all our friends' lives...
 But that's beside the point!
 Get ready for my... Destructo Disk!
 Laaame...
 Well, take this!
 Cool! A frisbee, Vegeta!
 Nappa, no! It's a trick!
 But Vegeta... Trix are for kids.
 You know what, Nappa? On second thought, catch it. Catch it with your teeth.
 Yay! Like a doggie!
 Riiicolaaa! Oh God damn it!
 Oh no! My face! My precious modelling career!
 THE BALD, BEAUTIFUL SAIYAN AND HIS TIPS ON BEING A BETTER LOVER
 You know, I was trying to be a team player.
 Trying to be a nice guy.
 You killed half our friends!
 I said trying! -Well you're failing! Oh God!
 KRILLIN OWNED COUNT: 8
 And so are you! -I'm back.
 I see what you did there.
 Now, it's you and me, big guy,

Louvain School of Translation and Interpreting

and I'm gonna kick your as-
 Take that, you insufferable f*cking simpleton!
 Whoa Gohan, what the hell?
 I... I'm sorry Mr. Piccolo.
 I didn't mean to snap like that. No, stay snap! Stay snap!
 Ah... Goddammit.
 You-a-making me so mad...
 Vegeta, look! Imma firing my-
 Alright. It's time to redeem myself.
 SST 1145 The one final act of redemption. I'll save Gohan and...
 Wait a second. Why didn't I just grab him?
 I can probably still do that now actually!
 Yeah, that's it. I'll grab him and throw him out of the way-
 Yeah, that's right.
 I can take anything you can dish out- oh God, there go my organs.
 Mr. Piccolo!
 Gohan, come closer.
 There's something I have to tell you.
 Is it that you always pictured me as a son?
 Because you could never make your own, considering you lack the reproductive organs to
 produce your own legitimate offspring?
 Neeerd.
 Wha...What?
 Just shut up and listen.
 What is it, Mr. Piccolo?
 Why didn't you doododge?!
 Well, Mister Popo, it seems my time has come.
 But don't worry, my friend.
 You will go to Namek and wish myself and the others back with their Dragon Balls.
 It will be a long and arduous journey,
 SST 1165 but I'm sure you can-
 Bitch, I ain't going nowhere.
 But, Mister Popo!
 The fate of the entire universe is- Pecking order.
 But I... Well, goodbye my friend.
 Bye.
 Vegeta, did you see me killing the green guy?
 Yes, Nappa. That was a very good kick.
 Oh, Vegeta! You weren't watching.
 Can you at least watch me kill the toddler?
 Uh... Fine.
 I'm gonna eviscerate you and use your gastrointestinal track as a condom
 while I fornicate with your skull!
 ... What? -I'm gonna skullf*ck you!
 Masenko!

Louvain School of Translation and Interpreting

SST 1185

Bitch, please.
 I'm sorry, Mr. Piccolo.
 I... I failed you.
 You sure did! I... I mean... Sorry for your loss.
 Well, it's been fun, kid. I mean... For me. Not for you.
 As for you, everyone important to you is dead.
 Hey, I'm still ali- -Everyone important.
 Dammit...
 Now... Nappa Smash!
 Hey! Where did he go? Did he disappear?
 Or was he never there to begin with?
 Oh wait, there he is.
 Hey guys! What did I miss?
 I... Oh. Are they all...?
 Tien Shinhan...
 Piccolo...
 Yamcha... Oh wow, especially Yamcha.
 Wait, where's Chiaotzu?
 Oh... He's here.
 And there.
 And there.
 And- -Krillin!
 What? -Too soon!
 I'm sorry I'm late you guys.
 But I brought some senzu beans for you!
 Woohoo! Legume ex machina!
 Hey! Which one of you did all this?
 That was me. Totally calling it. I killed every single one of them.
 Except the Chiaotzu. He blew himself up.
 Vegeta, what does the scouter say about his power level?
 It's one thousand and six.
 What? Really? -Yeah! Kick his ass, Nappa!
 Yay!
 That one doesn't bend that way. My arm doesn't bend that way! Ow! Now it does!
 Hmm... That doesn't seem right. Wait, wait, wait, wait! Nappa!
 Whaaat?
 I had the scouter upside down. It's over nine thousand.
 Why do you sound so bored?
 Because it's still not a threat.
 But- -To me.
 Besides, once we get the Dragon Balls,
 we'll just wish for immortality!
 Then no one will be able to stop us.
 Wait, what? But you killed Piccolo.
 And your point is...?

SST 1205

Well, if he's dead, the Dragon Balls don't work.
Wha... What?
SST 1225 Oh... And I totally killed that guy.
Oh well, at least we still had fun getting here, right Vegeta?
Remember the bug planet? Vegeta?
Vegeta? Vegeta? Vegeta? Vegeta? Vegeta? Vege-
SST 1229 DRAGON BALL Z ABRIDGED

Episode 10 (part 1) – The Punchline

SST 1230

He's gone! He's finally gone!
 I'm so happy right now! I might not even slaughter you all!
 Re...really?
 Oh no, you're all totally screwed.
 Gohan, Krillin, I'll handle Vegeta on my own.
 I need the both of you to get as far away as...
 Where did Krillin go?
 Gohan, follow Krillin. Get home to your mother.
 Right, Daddy. Is there anything you want me to tell her?
 Yes, Gohan.
 Tell her...
 to put dinner on.
 Because I'm hungry.

DRAGON BALL Z ABRIDGED

Alright, are you ready for this? -You bet I am.
 But first, why don't we take this battle somewhere else?
 What's wrong with here? -I don't know...
 Something about it doesn't feel right.
 Well... It is a little corpse-y.

SST 1250

Meanwhile, on King Kai's planet.
 So, the fight is about to begin.
 The showdown between the Saiyan elite
 and the low-class warrior trained by me.
 Taking all bets guys, taking all bets!
 70,000 zeni on the noble young warrior!
 Yarr! I bet 50 gold doubloons on the short one.
 Sir, is this really appropriate?
 If Goku loses, the entire Earth could be destroyed.
 You were saying?
 One thousand zeni on Goku.
 Hey, can I get in on this?
 Wait a second! Don't you already know the outcome of the fight?
 N...Nooo...
 This is it!
 Ah yes, a perfect place to mark your grave.
 Listen, we don't have to do this, you know?
 If you leave now and promise to never come back,
 I'll let you go.
 And we can stop this meaningless bloodshed.
 Such trite! Where's your Saiyan bride, Kakarrot?
 We are proud warriors, bred to fight and conquer.
 This planet has made you soft.
 Are you sure about this? Because even if you're a little sorry...

SST 1270

No! I'm not sorry!
 Are you absolutely sure? -Yes, I'm entirely sure!
 I'm going to obliterate you and the rest of this planet myself with my own two-
 Kaio-ken! -Kaio-what?
 Okay, not bad.
 But still nothing compared to me.
 Now, witness the power of a Saiyan elite!
 Elite? What's that mean?
 It means I'm of the upper class. Of finer breed!
 The highest grade of warrior.
 Okay... Consider yourself beef jerky while I'm filet mignon.
 Oh, I like both those things!
 I'm going to start beating you now. I don't know when I'll stop.
 Hopefully before dinner, 'cause I told Gohan to tell Chi-Chi to-
 Ha! What's wrong, Kakarrot? Can't keep up?
 I told you, Kakarott:
 there's no way you can measure up to an elite like me.
 You're fighting a losing battle here.
 You may as well just surrender this pathetic planet now and-
 Kaio-ken times three!
 Times what?
 This... proves... nothing...
 Are you okay in there?
 Yeah, I'm fan-f*cking-tastic.
 Nothing but gumdrops and ice cream in here.
 Oh, really? Can I come in too?
 I'm surrounded by idiots.
 I thought you were surrounded by gumdrops and ice cream.
 I will not stand for this!
 I will not be humiliated by a low-class wretch!
 Oh, sounds like somebody's got an ice cream headache!
 That's it! Everyone dies!
 Say goodbye to your planet, Kakarrot!
 Well that's not very nice.
 Of course not, I'm f*cking evil!
 Galick Gun!
 Eww... Did he say garlic?
 Ka...me...
 ha...me...
 Fire ! -ha!
 This is the end, Kakarrot! You don't stand a chance!
 I put all my power into this attack!
 Now, perish with the rest of your pathetic world!
 Kaio-ken...
 Nooo...

SST 1290

SST 1310

SST 1330

Times... -No, no, no!
 Four!
 No, no, no, no, no! Fuuuu...
 Meanwhile, back at the ranch.
 Remember when we used to do stuff?
 You know? Be out there with them and help?
 Yeah.
 And remember the Red Ribbon Army?
 Ah, yeah!
 And what about King Piccolo?
 Yes, good times, good times...
 Whatever happened to Launch?
 Who?
 Meanwhile, back at the plot.
 ...uuuck!
 Son of a bitch!
 This can't be happening!
 I'm the prince! I'm supposed to be the best by default!
 I'll show that little bastard!
 I'll become the mighty Oozaru, then crash him into the...
 Where's the moon?
 Where's the damn moon?!
 Moon!
 Very clever, Kakarrot.
 I'd taken you for a fool, but it seems you're far more cunning than you let on!
 But destroying the moon won't stop me.
 We've learned to create artificial moons that supply the necessary-
 Question! -What?
 Are they made of cheese?
 I'm going to enjoy this far more than I should.
 Now watch, Kakarrot, as your life becomes inconsequential,
 as I reveal my giant monkey...

SST 1350

form!
 Thank God, I thought he meant penis!
 He's getting huge!
 That means he'll only be stronger.
 That means he won't be as fast- Oh God he's still as fast!
 He's too powerful!
 I've to come up with a plan!
 Wait, I know! I just have to think like a monkey!
 Hey, it's working!
 No, that's just Bubbles. Get off my back, Bubbles!
 Goku, listen!
 The only way that you can beat him
 is if you use the Spirit bomb! -On it!

SST 1366

SST 1367

SST 1387

Louvain School of Translation and Interpreting

SST 1407

A what?
 Exactly. Now die!
 Again with the f*cking eye! God... dammit!
 Aha! Now to make my cunning escape!
 Ah... That would be awesome!
 I've had enough of this.
 I'm going to crush the life out of you, you insolent little...
 Krillin, are you sure my dad's going to be okay, all on his own?
 Oh come on Gohan, you saw how much stronger your dad's become.
 I'm sure he can take care of...
 Ah, Jesus Christ Vampire Hunter.
 Alright Kakarrot, let's hear those bones shatter!
 What the...?
 My God, that's hilarious!
 Get your filthy hands off him you damn dirty ape!
 Ah, very creative. What exactly will you do if I don't?
 I'll make you regret it!
 Law of mass dictates that the mass of an object dramatically increases the force of impact
 when said object collides with the ground!
 And with your size, you'll make an extensively large impact upon your inevitable defeat!
 What? -What?
 The bigger they are, the harder they fall!
 What?
 Stop that!

SST 1427

Listen, kid. You're really brave and all but your dad's beaten and broken,
 and neither of you have the skill or energy...
 Kienzan!
 ... to take me on.
 Dammit !
 You're finished! All of your planet's greatest fighters...
 All of them worthless in the presence of a Saiyan elite.
 None of you can stop me! None of you!
 Running, running, running, running!
 Goddammit!
 He's back to normal!
 Gohan, we can do this!
 We can beat him! We have a cha-
 KRILLIN OWNED COUNT: 9
 You know, I thought I'd be angrier,
 what with the honor humiliation and the loss of my tail,
 or maybe I'm just so unbelievably enraged that I have come full circle.
 Oh well... Either way, it's time to put an end to this.
 Gohan? Is that you?
 Hey Daddy.
 I'm... really sorry.

SST 1447

It's okay Gohan, you tried your best.
 At least, you got home to your mother,
 and told her to- -Actually,
 I never went home. I came back to save you.
 Daddy? -Everyone makes mistakes, Gohan.
 But we have to be strong now, okay?
 Daddy... -Son...
 DRAGON BALL Z ABRIDGED
 DRAGON BALL Z ABRIDGED
 What now, Kakarrot? You damaged me!
 You cut off my tail! You've insulted me beyond belief!
 But you still haven't taken my pride!
 Oh, my pride!
 I'll teach you to hurt my Daddy!
 What are you going to do? You barely have any energy left-
 Ah, my eye! Why is it always the goddamn eye?
 Krillin, come here!
 I have something to give you.
 Your last will and testament?
 No. It's energy from the entire world.
 It's our last hope.
 And you're giving it to me?
 I'm kind of out of options...
 Holy crap! So, this is what being important feels like?
 Alright, Kakarrot. Say goodbye to your son!
 Woah, such power!
 From every living being on the planet!
 I can feel it all surging inside of me!
 Every man, woman and child...
 This is planet Earth's very essence!
 Booyah motherfucker!
 Wha... What the hell is...?
 Enjoy your stay in hell!
 Goddammit!
 Gohan, listen.
 You have to bounce it back at Vegeta.
 Are you sure?
 I don't think energy works like that.
 Don't worry Gohan. You can do it. You're a good guy.
 Oh... Okay. If you believe in me then...
 ...or it will kill you. -What?
 There's nothing left now! Your last hope and you missed!
 You're all defeated and there isn't a damn thing you can...
 What smells like deer?
 Curse my hubris!

SST 1467

SST 1487

Goku, we did it! We won! We defeated him with the spirit bomb!
 Way to go, you guys.
 Alright Goku, let's get you and Gohan home.
 It's been tough
 but now we'll never have to see that rotten Saiyan again.
 Alive again.
 We'll never have to see him alive again. That's what I meant.
 But at least, it's finally over.
 You gonna eat that Saiyan?
 What? -Dibs.
 ...right.
 Anyway, it seems the Spirit Bomb's done the trick.
 And with that, we can all go home and live in peace and-
 What's going on, guys?
 We won, right?

SST 1507

Episode 10 (part 3) – The Punchline

SST 1508 You know, at a time like this, I only have one thing to say to you:
 bitch-slap! -Oh snap !
 KRILLIN OWNED COUNT : 10
 And as for the rest of you...
 I'm going to end this with a Big Bang...
 kind of attack.
 Oh... This isn't going well...
 Oh you've got to be kidding me! They're still alive?!
 The hell with it.
 I may not have the energy to kill you all at once
 but I can still kill all of you without any trouble-
 You... You cut through my armor!
 This was a gift from my father!
 I'm sorry, I'm sure your father was a great man!
 I hated my father.
 Oh well then, I'm sure your father was a total prick.
 How dare you talk about my father like that!
 Finally, I can just sit back and enjoy myself.
 No cares in the world!
 I can beat these worthless cretins all day long and I...
 I think I'm forgetting something.
 Oh dammit, the kid! That's right!
 Oh wait, I'll just become the mighty Oozaru and...
 wait. I don't have my tail!
 This fat bastard cut it off!
 No, stop it! Stop it damn you!
 Why? Why won't you people just die?

SST 1528

Louvain School of Translation and Interpreting

Hey! Gohan's transformed! He's gonna save us all!
 Oh non Gohan's transformed! He's gonna kill us all!
 Gohan! This is Daddy!
 I know you're angry right now,
 but you have to focus your anger!
 Remember Icarus?
 He did it.
 That's bullsh*t!
 I haven't killed a damn thing since I got on this godforsaken planet!
 Not for lack of trying, mind you!
 Hey fatass,
 wanna take off this one's tail too?
 Fine, I'll do it myself then!
 Haha! I did it! I'm the best around!
 Nobody's ever going to keep me down!
 Crushed and broken beneath an unconscious naked child.
 Yep, I think I'm done here.
 So, Mr. Spock, what do you make of this... ship?
 Well sir, I find it highly illogical to refer to this as a ship;
 the spherical design incorporates no propulsion system.
 It looks more like an orbiting vessel, or a satell-
 ...suck it, Spock.
 Alright, I'm just gonna get in my ship.
 I'm gonna fly back to Freeza's station,
 and I'm gonna sleep this off like a baaad hangover.
 You're not going anywhere!
 You think you can kill all our friends and threatens our lives, and just leave?
 Would you be surprised if I said Yes?
 I'm going to end this and you right now!
 Now, die!
 Krillin, wait!
 Vegeta, are you sorry?
 Wh...What?
 If you say you're sorry Vegeta, then you can leave.
 You can't be serious.
 What are you talking about Goku? He killed all our friends!
 But Krillin, if he's sorry,
 truly sorry,
 then there's nothing we can do.
 I'm sorry. Yep, totally sorry.
 I just feel terrible.
 Let him go, Krillin. -But... but Goku!
 Yes I am very, very, very sorry...
 that you're all still alive! Suckers!
 Ow it hurts to laugh...

Louvain School of Translation and Interpreting

And so our heroes looked towards the sky,
 their battle finally over and victory on their side.
 Many lives were lost and many lessons were learned,
 and I made out with a cool one-hundred thou!
 You cheating son of a- -Can't hear you, don't care!
 Now where was I...
 How will our heroes bring back their fallen compatriots?
 What new dangers will present themselves?
 Has anyone really not seen this show already?
 Find out in the next season
 of Dragonball Z Abridged!
 They've broken my body...
 I failed in my mission to find the Dragon Balls.
 I even lost my tail...
 But at least, it can't get any worse than here.
 Vegeta...
 Vegetaaa... -Wh... What?
 I'm haunting you.

SST 1588

SST 1597

